ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ

ಸುಮೇರಿಯನ್ ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ

ತುಳು ನಾಟಕರೂಪೊ

ಅಂಶುಮಾಲಿ

ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ

ಸುಮೇರಿಯನ್ ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ

ತುಳು ನಾಟಕರೂಪೊ

ಅಂಶುಮಾಲಿ

ಆಧಾರೊ : ಕನ್ನಡ–ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯ
ಡಾ। ಬಸವರಾಜ ನಾಯ್ಕರ

ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ
ತುಳುಭವನ, ಉರ್ವಸ್ಟೋರ್
ಅಶೋಕನಗರ, ಮಂಗಳೂರು – 575 006

GILGAMESE

A Tulu Drama - adaptation of Sumerian folk epic.
Based on 'Gilgamesh Maha Kavya' by Dr. Basavaraja Naykara.

Written by

Amshumali (Bhaskara Kanyana - MA English)
Bindu Prakashana, 4-603 Navami, 2-Manchikere,
Manipal - 576104, Udupi district
Ph.: 9844923297, E-mail : bhaskaramshumali@gmail.com

Chief Editor

Dayananda G. Kathalsar
President, Karnataka Tulu Sahitya Academy

Publisher

Kavitha
Registrar, Karnataka Tulu Sahitya Academy

Published by

Karnataka Tulu Sahitya Academy
Tulu Bhavana, Urva Store, Ashoknagar
Mangaluru - 575006, D.K. Karnataka
Tel: 0824 2459389, Mob.: 7411572115
Email : tulu.academy@yahoo.co.in
tuluacademy@karnataka.gov.in

Copy Right : Karnataka Tulu Sahitya Academy
First Impression : 2022
Size : Dy 1/8
Paper Used : 70 GSM NS Maplitho
Copies : 300
Pages : 80
Price : Rs. 100/-

DTP and Design : Savitha Shanthapriya, Udupi
Printed at Karavali Printers
Azizuddin Road, Bander, Mangaluru
Ph.: 9480267214; 9686868842

ನಾಟಕ ಗೊಬ್ಬಾವುನಕುಲು ತೆರಿಪಾಲೆ

ಸೊಲ್ಮೆ ಸಂದಾವೊಂದುಲ್ಲೆ

ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ, ಬೆಂಗಳೂರು ಪ್ರಕಾಶನ ಮಲ್ತಿನ ಡಾ. ಬಸವರಾಜ ನಾಯ್ಕರ ಕನ್ನಡೊಡು ಅನುವಾದ ಮಲ್ತ್‌ದಿನ 'ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯ' (ಸುಮೇರಿಯನ್ ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯ) ಉಂದೆತ್ತ ಮಿತ್ತ್ ಯಾನ್ ರಚನೆ ಮಲ್ತಿನ ಈ ನಾಟಕೊ ತುಳು ಬಾಸೆಗ್ ಕಾಣಿಕೆಯಾದುಪ್ಪಡ್ ಪನ್ಪಿನ ಆಶಯೊಡು ಬರೆಯಿನವು – 'ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ'.

ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕೊದ 'ಮುನ್ನುಡಿ' ಉಂದೆಟ್ ಡಾ. ಎಚ್. ಜೆ. ಲಕ್ಕಪ್ಪ ಗೌಡ, ಅಧ್ಯಕ್ಷೆರ್, ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಾಧಿಕಾರ, ಬೆಂಗಳೂರು –ಇಂಚ ಬರೆತೆರ್ :

"ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯವು ಸುಮೇರಿಯನ್ ಭಾಷೆಯ ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯವಾಗಿದೆ. ಇದು ಪ್ರಪಂಚದ ಎಲ್ಲ ಮಹಾಕಾವ್ಯಗಳಿಗಿಂತ ಗಾತ್ರದಲ್ಲಿ ಚಿಕ್ಕದಾಗಿದೆ. ಈ ಕೃತಿಯನ್ನು ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಮಹಾಕಾವ್ಯಗಳಾದ ಇಲಿಯಡ್ ಮತ್ತು ಒಡಿಸ್ಸಿಗಿಂತ ಅತ್ಯಂತ ಪುರಾತನ ಮಹಾಕಾವ್ಯವೆಂದು ಪರಿಗಣಿಸಲಾಗಿದೆ. ಕ್ರಿ.ಪೂ. 2000 ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಈ ಕಾವ್ಯ ಸುಪ್ರಸಿದ್ಧವಾಗಿತ್ತು ಎಂದು ಮತ್ತು ಜಗತ್ತಿನ ಬಹುಜನಪ್ರಿಯ ಕೃತಿಯಾದ ಬೈಬಲ್‌ಗಿಂತ ಹಿಂದೆಯೇ ಈ ಕಾವ್ಯದ ಕತೆ ಪರಿಚಯವಾಗಿತ್ತೆಂದು ನಂಬಲಾಗಿದೆ. ಎಲ್ಲ ಪ್ರಾಚೀನ ಮುಖ್ಯ ಮಹಾಕಾವ್ಯಗಳಂತೆ ಈ ಕಾವ್ಯದಲ್ಲೂ ಮಾನವನ ದುರ್ದಮ್ಯವಾದ ಸಾಹಸ, ಬದುಕಿನುದ್ದಕ್ಕೂ ಆತ ನಂಬಿ ನಡೆದುಕೊಂಡುಬಂದ ರೀತಿ, ಬಾಳಿನಲ್ಲಿ ಮನುಷ್ಯನ ಎಲ್ಲ ಪ್ರಯತ್ನಗಳನ್ನೂ ಮೀರಿ ಬಂದೊದಗುವ ದುರಂತ, ಅವುಗಳೆಲ್ಲವನ್ನೂ ದಾಟಬೇಕೆನ್ನುವ ಅವನ ಮಹಾ ಪ್ರಯತ್ನ, ಅವನ ಬದುಕಿನಲ್ಲಿ ದೈವ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರುವ ನೆಳಲು ಬೆಳಕುಗಳು – ಇಲ್ಲಿ ಅತ್ಯಂತ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಪ್ರತಿಫಲಿತವಾಗಿವೆ...."

'ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್' ಕೃತಿಕಾರೆರೆಗ್ ಅಂಚೆನೆ ಕನ್ನಡ ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಾಧಿಕಾರೊಗು ಎನ್ನ ಸುಗಿಪು.

ಅಸೀರಿಯನ್ ರಾಜೆ ಅಸುರ್ ಬನಿಪಾಲ್ ಅರಮನೆತ್ತ ಸಂಗ್ರಹಾಲಯೊಡು 'ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್' ತಿಕ್ಕ್‌ದ್, ಅವು ತೋಜಂದೆ ಪೋದು, ಅಯೆನ ಪುದರೇ ಮರತ್ತ್‌ದ್ ಪೋಂಡುಗೆ. 19ನೇ ಶತಮಾನೊಡು ರಡ್ಡ್ ಆಂಗ್ಲ ಪಂಡಿತೆರೆನ ಪರಿಶ್ರಮೊಟ್ಟು

ಮಣ್ಣ್‌ದುಲಯಿದ 'ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್' ಫಲಕೊಲು ತರ್ಜಮೆ ಆದ್ ತಿಕ್ಕ್‌ಂಡ್‌ಗೆ. 1930 ಇಸವಿಡ್ ಕ್ಯಾಮ್ಬೆಲ್ ಥಾಮ್ಸನ್ ಅಯಿತ ಅನುವಾದೊ ಟೀಕೆ ಟಿಪ್ಪಣಿ ಬರೆಯೆಗೆ. ಮಹಾಕಾವ್ಯೊಡುಪ್ಪುನ ಕಾಲಿ ಜಾಗೆಲೆನ್ ವರ್ಸೊ ವರ್ಸೊಲ ತುಂಬೊಂದಿತ್ತ್‌ಂಡಲ ಮೂಲಕಥೆಕ್ ಅಪಚಾರ ಆವಂದಿಲೆಕ್ಕ ಉಂಡುಗೆ. ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ ಒಟ್ಟಾದ್ ತಿಕ್ಕ್‌ದ್ ಐನ್ ಕಬಿತೆಲೆನ ಸಂಯೋಜನೆಡ್ ಪುದರಾಂಡ್.

1839 ಇಸವಿಡ್ ಹೆನ್ರಿ ಲೆಯಾರ್ಡ್ ಪನ್ಪುನಯೆ ಶ್ರೀಲಂಕಾ ಪ್ರವಾಸೊಡುಪ್ಪುನಗ ಸಾದಿಡ್ ಮೆಸಪೊಟೇಮಿಯಾ ಅಸೀರಿಯನ್ ಮಣ್ಣ್‌ದ ರಾಸಿಡ್ ಉತ್ಖನನ ನಡತ್‌ದ್ ನಿನವೆ ಬೊಕ್ಕ ನಿಮ್ರುಡ್ ಪೇಂಟೆಲು ಪತ್ತೆ ಆಯೊಗೆ. ಅಸೀರಿಯನ್ ಶಿಲ್ಪೊ ಕೈಬರವುಲು ತಿಕ್ಕ್‌ದ್ ಅವು ಪೂರ ಬ್ರಿಟಿಷ್ ವಸ್ತುಸಂಗ್ರಹಾಲಯ ಸೇರ್‌ಂಡ್‌ಗೆ. ಸುಮಾರ್ ಇರುವತ್ತೈನ್ ಸಾವಿರ ಫಲಕೊಲಿತ್ತ್‌ದ್ ಈಸ್ಟ್ ಇಂಡಿಯಾ ಕಂಪೆನಿದ ಸೈನ್ಯಾಧಿಕಾರಿ ರಾಲಿನ್ಸನ್ ಪಂಡಿತೆ ಫಲಕೊಲೆನ ಕ್ಯುನಿಫಾರ್ಮ್ ಲಿಪಿನ್ ಎಂಚನೋ ಓದುದು ದಾಖಲೆ ಮಲ್ತೆಗೆ. ಜಾರ್ಜ್ ಸ್ಮಿತ್ ಸಾಯೊಗು ಬತ್ತೆಗೆ.

1853 ಇಸವಿಡ್ ನಿನವೆ ಪೇಂಟೆಡ್ ತಿಕ್ಕಿನಯಿಟ್ ಲೆಯಾರ್ಡ್ ಒಟ್ಟುಗಿತ್ತಿನ ರಾಸಂ ಪನ್ಪಿನಯೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊನು ಶೋಧನೆ ಮಲ್ತೆಗೆ. ಸಂಶೋಧಕೆ ಜಾರ್ಜ್‌ಸ್ಮಿತ್ ಅಯಿಟೇ ಮುರ್ಕುದು ಮುಪ್ಪತ್ತಾಜನೇ ಪ್ರಾಯೊಡು ಬಂಜಿಗಿಜ್ಜಂದೆ ತೀರ್‌ಪೋಯೆಗೆ!

19ನೇ ಶತಮಾನೊದ ಅಕೇರಿಗ್ ಅಮೆರಿಕಾದ ಪೆನ್ಸಿಲ್ವೇನಿಯಾ ವಿಶ್ವ ವಿದ್ಯಾಲಯೊದ ಜಾನ್ ಪನೆಟ್ ಪೀಟರ್ಸ್ ಇರಾಕ್‌ದ ಪೇಂಟೆ ನಿಪ್ಪರ್ ಮುಟ್ಟದ ನಿಫಾರ್ ಮಣ್ಣಗುಡ್ಡೆದ ಉತ್ಖನನೊಡು ತಿಕ್ಕ್‌ದಿತ್ತಿನ ಮುಪ್ಪೊ-ನಲ್ಪೊ ಸಾವಿರ ಫಲಕೊಲೆನ್ ಫಿಲಡೆಲ್ಫಿಯಾ ಬೊಕ್ಕ ಇಸ್ತಾಂಬುಲ್ ಪ್ರಾಚ್ಯ ವಸ್ತು ಸಂಗ್ರಹಾಲಯೊಗು ಕೊರಿಯೆಗೆ. ಅವುಲು ಸುಮೇರಿಯನ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ ಪತ್ತೆ ಆಂಡ್‌ಗೆ.

ಕ್ರಿಸ್ತಪೂರ್ವ 2700 ವರ್ಸೊದ ಅಂಚಿ ಇಂಚಿ ಉರುಕ್ಕು ರಾಜವಂಶೊಡು ಐನನೇ ದೊರೆಯಾದ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಇತ್ತೆಗೆ. 126 ವರ್ಸೊ ಅಯೆನ ರಾಜ್ಯಭಾರೊಗೆ. ಅಯೆನ ಮಗನವು 30 ವರ್ಸೊಗೆ. ಅಮ್ಮೆ ಲುಗಲ್‌ಬಂದಾನವು 1200 ವರ್ಸೊಗೆ. ಅಪ್ಪೆ ನಿನ್‌ಸುನ್ ದೇವಿಗ್ ಉರುಕ್ಕುಡ್ ಗುಡಿ ಉಂಡುಗೆ. ಆಲ್ ದೇವತೆ ಆದಿತ್ತ್‌ದ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶಗ್ ರಡ್ಡ್ ಅಂಶೊ ಶಕ್ತಿ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್‌ಗೆ. ಲುಗಲ್‌ಬಂದಾ ನರಮಾನಿ ಆದಿತ್ತ್‌ದ್ ಅಯಗ್ ಒಂಜಿ ಅಂಶ ಶಕ್ತಿ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್‌ಗೆ.

ಈ ಕೃತಿ ಪ್ರಕಾಶೊಗು ಬರಿಯರೆಗ್ ಕಾರಣವಾಯಿನ ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ, ಕುಡ್ಲ ಉಂದೆತ್ತ ಗುರಿಕಾರೆರಾಯಿನ ಶ್ರೀ ದಯಾನಂದ ಜಿ. ಕತ್ತಲ್‌ಸಾರ್ ಆರೆಗ್, ರಿಜಿಸ್ಟ್ರಾರೆರೆಗ್, ಅಕಾಡೆಮಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಬಂಧುಲೆಗ್ ಕೃತಜ್ಞತಾಪೂರ್ವಕವಾದ್ ಯಾನ್ ಕೈಮುಗಿಯೊಂದುಲ್ಲೆ.

ಕನ್ನಡ–ತುಳು–ಇಂಗ್ಲಿಷ್–ಸಂಸ್ಕೃತೊ ಇಂಚ ಬಹುಭಾಷೆಲೆಡ್ ವಿದ್ವಾಂಸೆ ರಾಯಿನ ಡಾ. ಪಾದೇಕಲ್ಲು ವಿಷ್ಣು ಭಟ್ಟೆರ್ ಪಂಡಿತ ಪರಂಪರೆನ್ ದುಂಬು ಕೊಂಡುಪೋವೊಂದೇ ಉಪ್ಪುನಾರ್. ಆರೆಡ ಈ ಕೃತಿಕ್ ಒಂಜಿ ದೃಷ್ಟಿಬೊಟ್ಟು ದೀದ್ ಕೊರ್ಲೆ ಪಂಡಿನೈಕ್ ಆರ್ ಎನ್ನ ಮಿತ್ತ್ ಪ್ರೀತಿ ದೀದ್ ಪ್ರೌಢ ಚಿಂತನೆ ಸೇರೊಂದುಪ್ಪುನ ಮಹಾ ಪ್ರಬಂದೊನೇ ಬರೆದ್ ಕೊರ್ತೆರ್. ಅರೆಗ್ 'ಕೃತಜ್ಞತೆ' ಪನ್ಪಿನ ಒಂಜೇ ಶಬ್ದೊಡು ಕೈಮುಗಿಪೆ.

ಪ್ರತ್ಯಕ್ಷವಾದ್ ಪರೋಕ್ಷವಾದ್ ಎನ್ನ ಸಾಹಿತ್ಯಕೃತಿಕುಲೆಗ್ ಬೆರಿಸಾಯ ಕೊರೊಂದುಪ್ಪುನ, ಆಶಯೊ ಆಶೀರ್ವಾದೊಡು ಬೆರಿ ತಟ್ಟೊಂದುಪ್ಪುನ ತುಳು ಕೂಟ (ರಿ) ಉಡುಪಿ ಸಂಸ್ಥೆಗ್, ತುಳು–ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯಾಭಿಮಾನಿಲೆಗ್ ನಮೋ ನಮಃ.

ಪೊರ್ಲುಡು ಡಿಟಿಪಿ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಮುಖಚಿತ್ರವಿನ್ಯಾಸೊ ಪೂರ ಒದಗಾದ್ ರೂಪುಕೊರ್ತಿನ ಶ್ರೀಮತಿ ಸವಿತಾ ಶಾಂತಪ್ರಿಯ ಮಾರ್ಪಳ್ಳಿ, ಡಾ. ಬಾ. ನಾ. ಶಾಂತಪ್ರಿಯ ದಂಪತಿಗ್ ಎನ್ನ ಋಣಸಂದಾಯ ಮಲ್ತೊಂದುಲ್ಲೆ. ಅಂಚನೆ ಈ ಕೃತಿನ್ ಅಚ್ಚಿಮಲ್ತಿನ ಕುಡ್ಲದ ಕರಾವಳಿ ಪ್ರಿಂಟರ್ಸ್ ಮೊಕುಲೆಗ್ ಸೊಲ್ಮೆಲು.

ಅಂಶುಮಾಲಿ

ಮುನ್ನುಡಿ

ಈ ಗುಂಡಾಯಿನಂಚಿತ್ತಿನ, ಉರುಂಟಾಯಿನಂಚಿತ್ತಿನ ಈ ಪ್ರಪಂಚದ ಒಂಜಿ ಕಡೆರ್ದ್ ತಿರ್ಗ್‌ಂಡ ಕುಡೊಂಜಿ ಕಡೆರ್ದ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಕುಡ ಅಡೆಗೆ ಸೇರುನ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ನಮ್ಮ ತುಳುನಾಡ್‌ಡ್ ಮಾತ್ರ ಅತ್ತ್, ನಮ ಜಗತ್ತ್‌ದ ವಾ ಮೂಲೆಡ್ಲಾ ಆದಿಗ್ ಪೋಯಂದಾಂಡ ಅಲ್ಪದ ಜನಪದೊಲು ನಂಕ್ ತೆರಿದ್ ಬರ್ಪುಂಡು. ಒಂಜಾತ್ ಮೂಲತಃವಾದ್ ನರಮಾನಿ ಬದುಕುನಂಚಿತ್ತಿನ ರೀತಿ ಐರ್ದ್‌ಬೊಕ್ಕ ಪ್ರಕೃತಿ, ಜೀವಜಂತುಲು, ಮನುಷ್ಯೆರ್ ಅಕುಲು ವಿಕಾಸ ಆವೊಂದು ಪೋಯಿನತಕ್ಕ ಮನುಷ್ಯನ ಬುದ್ಧಿಮತ್ತೆದ ವಿಕಾಸ ಆಯಿನೆರ್ದ್ ನಮ ಪರಿವರ್ತನೆ ಆಯಿನಂಚಿತ್ತಿನ ಮಾತ ಮರ್ಗಿಲ್ದಂಚಿ ಕಣ್ಣ್ ಪರಡಾನಗ ಜಗತ್ತ್ ಇನಿ ಪಡೆಪುನಂಚಿತ್ತಿನ ಎಡ್ಡೆ ಬೊಕ್ಕ ಹಾಳ್‌ದ ಮೂಲ ಕರ್ತಾರೆ ಅವು ಮನುಷ್ಯನೆ ಆದುಲ್ಲೆ. ಆಯನ ಬುದ್ಧಿವಂತಿಕೆನ್ ಎಡ್ಡೆಪ್ಪುಗು ಬಳಕೆ ಮಲ್ತಿನ ಉಂಡು. ಆಯನ ಬುದ್ದಿವಂತಿಕೆಡ್ ಭೂಮಿ ನಾಶ ಆತಿನಲಾ ಉಂಡು. ಕಂಜಿ ಕೈಕಂಜಿಲ್ಲೊಟ್ಟುಗೇ ಬುಲೆಸಲೆ ಭಾಗ್ಯ ಪೆರ್ಚಾದಿನ ಒಂಜಿ ಕಾಲಂದಾಂಡ ನಮ್ಮ ಯಂತ್ರ ಸಂಸ್ಕೃತಿದೊಟ್ಟುಗೆ ವಿಷ ಈಟ್ ಪಾಡ್‌ದ್ ಕೃಷಿ ಬದ್‌ಕ್‌ನ್ ಕಟ್ಟ್‌ದ್ ಮಣ್ಣ ಸಂಸ್ಕೃತಿನ್ ಕರ್‌ಂಚಾಯಿನ ಒಂಜಿ ಕಾಲಲ ಉಂಡು.

ತುಳುವೆರೆನ ಬದ್‌ಕೇ ಒಂಜಿ ಜನಪದ ಎಂಚನಾ ಅವ್ವೇ ರೀತಿಡ್ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ರಾಷ್ಟ್ರೊಲೆಡ್ಲಾ ನಮಲೆಕನೆ ಆ ಒಂಜಿ ಜನಪದೀಯೆರ್ ಅಕಲ್ನ ಮೂಲ ಬೆನ್ನಿದೊಟ್ಟುಗೆ ಮೂಲ ಸಂಸ್ಕೃತಿದೊಟ್ಟುಗೆ ಅಕುಲು ಬುಲೆದ್ ಬತ್ತಿನಂಚಿತ್ತಿನವೆನ್ ನಮ ಅತ್ತ್‌ಂದ್ ಪನರೆ ಆಪುಜಿ. ಐಕ್ ಒಂಜಿ ಎಲ್ಯ ಉದಾರ್ಮೆ ಈ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಪನ್ಪುನಂಚಿತ್ತಿನ ಸುಮೇರಿಯನ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯ. ರಡ್ಡ್ ಸಾರ ವರ್ಷ ಪಿರಾಕ್‌ದ ಮಹಾಕಾವ್ಯ ಪಂಡ್‌ದ್ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಸಂಶೋಧಕೆರ್ ಅಭಿಪ್ರಾಯ ಮಲ್ಪುವೆರ್. ನಮ್ಮ ತುಳುವ ನೆಲತ ಮಹಾ ಕಾವ್ಯೊಲೆಗ್ಲಾ 2000 ವರ್ಷದ ಇತಿಹಾಸಂದಾಂಡ, ಐರ್ದ್‌ಲಾ ಪಿರಾಕ್‌ದ ಇತಿಹಾಸ ನಮ್ಮ ನೆಲಟುಂಡು. ಆಂಡಲಾ ನಮ್ಮ ಭಾಷೆದ ಒಂಜಾತ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊಲು ಪರಭಾಷೆಗ್ ನಮ ಅನುವಾದ ಮಲ್ತಿನಲೆಕನೆ

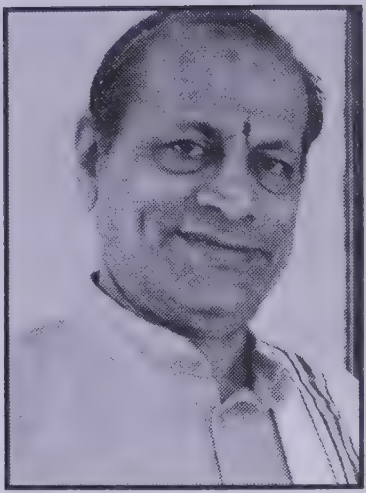
ಪರಭಾಷೆದ ಮಹಾಕಾವ್ಯಡ್ಲಾ ಪರದೇಶದ ಮಹಾಕಾವ್ಯಡ್ಲಾ ನಮ್ಮ ತುಳು ಭಾಷೆಡ್ ಅವು ಅನುವಾದ ಆವೊಡಾಯಿನವು ಬಾರಿ ಎಡ್ಡೆಪ್ಪುದ ಪೆರ್ಮೆದ ವಿಚಾರ.

ಈ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಮಹಾಕಾವ್ಯ ನಮ್ಮ ತುಳು ಬೊಕ್ಕ ಸುಮೇರಿಯನ್ ಭಾಷೆಗ್ ಪಾಂಪು ಪಾಡಿಲೆಕ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಮಲ್ತಿನಾರ್ ಅಂಶುಮಾಲಿ ಪನ್ಪುನ ಕಾವ್ಯನಾಮಡ್ ಸಾಹಿತ್ಯಲೋಕಡ್ ಮೆನ್ಕುನ ಭಾಸ್ಕರ್ ಕೆ. ಮೇರ್. ವೃತ್ತಿ ಬದ್‌ಕ್‌ಡ್ ಅಂಚೆ ಇಲಾಖೆಡ್ ತನನ್ ತಾನ್ ಗಂಧದೋಪಾದಿಡ್ ತರೆತ್‌ದ್ ತನ್ನ ಬದ್‌ಕ್‌ಡ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ಲೋಕೊಡು ಮಾಮಲ್ಲ ಕೊಡುಗೆನ್ ಕೊರ್ಯೆರ್. ಮೇರ್ ಈ ಸುಮೇರಿಯನ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯನ್ ತುಳುಕ್ ಅನುವಾದ ಮಲ್ಪುನ ಮೂಲಕ ವಿಶೇಷವಾಯಿನಂಚಿತ್ತಿನ ಕೃತಿನ್ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಭಂಡಾರಗ್ ಸಂದಾಯ ಮಲ್ತೊಂದು ಉಲ್ಲೆರ್. ಈ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊನು ಜೀವಾತ್ಮಗ್ ಬೊಕ್ಕ ಪರಮಾತ್ಮಗ್ ಉಪ್ಪುನಂಚಿತ್ತಿನ ಸಂಬಂಧದ ಬಗೆಟ್ ಜೀವ ಬೊಕ್ಕ ದೇವ ನೆತ್ತ ನಡುಟುಪ್ಪುನಂಚಿತ್ತಿನ ವಿಶೇಷ ಬಾಂಧವ್ಯದ ಬಗೆಟ್ ಪಣವು ಪಡ್ಡಯಿ ಬದ್‌ಕ್ ಭಾಗ್ಯ ಶಾಶ್ವತ ಅತ್ತ್, ಮಿತ್ರತ್ವದ ಒಂಜಿ ಸಂಬಂಧ ಅವು ಏಪಲಾ ಶಾಶ್ವತ ಪನ್ಪಿನವೆನ್ ತೆರಿಪಾವುನಂಚಿತ್ತಿನ ಒಂಜಿ ಪ್ರಯತ್ನ ಭಗೀರಥ ಪ್ರಯತ್ನ ಪನ್ಪುನಲೆಕ ಪತ್ತಿ ಬೇಲೆನ್ ಏತ್ ಕಷ್ಟ ಬತ್ತ್‌ಂಡಲಾ ಕೋಡಿ ಎತ್ತಾವುನ ಕೆಲಸ ಮಲ್ಪೊಡು ಪನ್ಪಿನಂಚಿತ್ತಿನ ಸಂದೇಶಲಾ ಈ ಕೃತಿಟ್ ಉಂಡು. ಪುರಾಣದ ಕತೆಕ್ಲೆಡ್ ಪ್ರಳಯದ ಬಗ್ಗೆ ಮಹಾಪ್ರಳಯದ ಬಗ್ಗೆ ಕತೆಕ್ಲೆನ್ ಕೇನುವ. ಇಂಚಿತ್ತಿನ ಮಹಾಪ್ರಳಯದ ಕಥೆ ಯುರೋಪ್‌ದ ಪುರಾಣೊಡ್ಲಾ ಉಂಡು ಪನ್ನಗ ಜಗತ್ತ್‌ದ ಒಂಜಿ ಕೋಡಿರ್ದ್ ಒಂಜಿ ಕೋಡಿಗ್ ವಾವಾ ಮರ್ಗಿಲ್ಡ್ ಸಾಮ್ಯ ಉಂಡು ಪನ್ಪುನವೆನ್ ತೆರಿಯೊನೊಲಿ. ಈ ಮಹಾಕಾವ್ಯದ ಒರುಟತ್ತಿನವೆನ್ ನಾಟಕದ ಒರುಕು ಜಪ್ಪುಡಾದ್ ಅವೆನ್ ಜನಮಂದೆ ಗೊಬ್ಬುದು ತೋಜಾವುನ ಮುಖೇನ ಆ ಕೃತಿತ ಸತ್ವ ತತ್ವ ಜಗತ್ತ್‌ಗೆತ್ತೊಡು ಅತ್ತ್‌ಂಡ ಸಮಾಜದ ತಳಮಟ್ಟದ ಜನಕ್ಲೆನವರೆಮುಟ್ಟೊ ಎತ್ತೊಡು ಪನ್ಪುನ ಅಂಗ್‌ಡ್ ಈ ಒಂಜಿ ಪೊರ್ಲ ಕಂಟ್‌ದ ನಾಟಕೊನು ಬೊಲ್ಪುಗು ಕನತ್ತಿನಂಚಿತ್ತಿನ ಅಂಶುಮಾಲಿ ಮೆರೆಗ್ ಕುಡೊರ ಕೃತಜ್ಞತೆನ್ ಸಂದಾವೆ.

ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ ಈ ಸರ್ತಿ ಕೊರೊನಾ ಸಂಕಷ್ಟದ ಕಾಲೊಡು ಅನುದಾನ ಕಮ್ಮಿಂದಾಂಡ್ಲ ಇತ್ತಿನ ಅಲ್ಪ ಅನುದಾನ ಅವೆಟ್ ಏತ್ ಸಾಧ್ಯತೆ ಉಂಡ ಆತ್ ಪುಸ್ತಕ ಬುಡುಗಡೆ ಮಲ್ಪುನ ಐಟ್ ನಮ ಒಂಜಾತ್ ಮದಪ್ಪೆರಾವಂದಿ ತುಳುವೆರ್ ಮಾಲಿಕೆಡ್ 25 ಪುಸ್ತಕ ಪ್ರಕಟ ಆವೊಡು ಬೊಳ್ಳಿ ಪರ್ಬದ ನೆಂಪುಗು ಪಂದ್ ನಿಗಂಟ್ ಮಲ್ತ್‌ದ. 11 ಪುಸ್ತಕ ಈತ್‌ನೆಟ ಪ್ರಕಟ ಆತ್‌ಂಡ್. ನನಲಾ ಪ್ರಕಟ ಮಲ್ಪುನ ಬಗೆಟ್ ಎಂಕುಲು ಕಾತೊಂದುಲ್ಲ. ಐತ ಇಡೆಟ್ ನಮ ಸಂಶೋಧನಾತ್ಮಕ, ಅನುವಾದಿತ ಒಂಜಾತ್ ಕೃತಿಕ್ಲೆನ್ ಬುಡುಗಡೆ ಮಲ್ಪೊಡು ಪನ್ಪಿನ ನಿಲೆಟ್ 12 ಪುಸ್ತಕ ಎಂಕುಲು ಬುಡುಗಡೆ ಮಲ್ತೊಂದುಲ್ಲ

ಪನಿಯೆರೆ ಬಾರಿ ಖುಷಿ ಆಪುಂಡು. ಐಟ್ ಒಂಜಿ ಕೃತಿ ಈ 'ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ' ಉಂದೆನ್ ಬಾರಿ ಪೊರ್ಲುಡು ಸುಮೇರಿಯನ್‌ಡ್ದ್ ಕನ್ನಡೊಗು ಬತ್ತಿನ ಅನುವಾದೊನು ತೂದು ತುಳುಕು ಮುಡೆದ್ ಕೊರ್ನ್ಯ ಗೌರವಾನ್ವಿತ ಅಂಶುಮಾಲಿ ಮೆರೆಗ್ ಕುಡೊರ ಸೊಲ್ಮೆಲೆನ್ ಸಂದಾಯ್ತ ಮಲ್ತೊಂದುಲ್ಲೆ. ಈ ಪೊರ್ಲ ಕಂಟ್‌ದ ಕೃತಿ ಅಚ್ಚಾದ್ ಪಿರ ಬರ್ಪಿನವರೆಮುಟ್ಟ ಏರ್ ಪೂರ ಸಹಕಾರ ಮಲ್ದೆರಾ ಅಕ್ಲೆಗ್ ಮಾತೆರೆಗ್ಲಾ ಸೊಲ್ಮೆ ಸಂದಾಯ್ತ ಮಲ್ಪುನೈತ ಒಟ್ಟುಗೆ ಅಂಶುಮಾಲಿ ಮೆರೆನ ಜೀವನದ ಕಡೆತ ಕ್ಷಣವರೆಮುಟ್ಟೊಗುಲಾ ಅಪ್ಪೆ ಸರಸ್ವತಿನ ಸೇವೆ ಮಲ್ಪುನ ಭಾಗ್ಯ ತುಳುವಪ್ಪೆ ಕೊರಡ್ ಪಂಡೊಂದು ಸೊಲ್ಮೆಲೆನ್ ಸಂದಾಯ್ತ ಮಲ್ತೊನುವೆ. ಎನ್ನ ಸುರುತ ಮದಿಪುಗು ಮುಗಿತಲದ ಚುಕ್ಕಿ ದೀಪೆ. ಸೊಲ್ಮೆಲು.

ದಯಾನಂದ ಜಿ. ಕತ್ತಲ್‌ಸಾರ್
ಗುರ್ಕಾರ್ಲು
ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ



ತುಳುಕ್ಕು ಬತ್ತಿನ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ

ಭಾರತದೇಶೊಡು ಪದಿನೆಣ್ಮೊ ಪುರಾಣೊಳು, ಪದಿನೆಣ್ಮೊ (ಅಥವಾ ಒಂತೆ ಹೆಚ್ಚೇ) ಉಪಪುರಾಣೊಳುಲಾ ಉಪ್ಪುನ ವಿಷಯೊ ನಂಕ್ ಗೊತ್ತುಂಡು. ಅವು ಮಾತ್ರ ಅತ್ತಂದೆ ಭಾರತದೇಶೊದ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಭಾಷೆಳೆಡ್ ಬರವುಗು ಬರಾಂದಿನ ರೂಪೊಡು, ಬಾಯಿಡ್ದ್ ಕೆಬಿಕ್ಕ್, ಕೆಬಿಡ್ದ್ ಬಾಯಿಗ್ ಬತ್ತಿನ ರೂಪೊಡು ನಣ ಏತೋ ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊಳು ಉಪ್ಪುನ ವಿಷಯೊಲಾ ನಂಕ್ ತೆರಿದ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ಂಡ್. ಈ ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊಳೆನ್ ಸಂಪಾದನೆ ಮಳ್ಪುನ, ಅಚ್ಚಿ ಮಳ್ಪುನ, ತರ್ಜಿಮೆ ಮಳ್ಪುನ, ವ್ಯಾಖ್ಯಾನ ಮಳ್ಪುನ ಕೆಲಸೊಲಾ ನಡತ್ತೊಂದುಂಡು. ಇಂದೆತ್ತೊಟ್ಟುಗೇ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ದೇಶೊಳೆಡ್ಲಾ ಆಯಾ ದೇಶೊಳೆ ಭಾಷೆಡೆ ಉಪ್ಪುನ, ಬರವುಗು ಬತ್ತಿನ–ಬರಾಂದಿನ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊಳೆನ್ ಲೆಕ್ಕ ಪಾಡ್ಂಡ ನಮ್ಮ 'ವಾಙ್ಮಯನಿರ್ಮಿತಿ' ಏತ್ ವಿಸ್ತಾರವಾದುಂಡುಂದು ತೆರಿಯೊಣೊಳಿ. ಈ ಅತಿವಿಸ್ತಾರವಾಯಿನ ವಾಙ್ಮಯ ಪ್ರಪಂಚೊಡು ಒಂಜೊಂಜೆನೇ ಅಧ್ಯಯನ ಮಳ್ಪೊಡಾಂಡಲಾ ಒರಿಯೊರಿಯನ ಜೀವಮಾನೊ ಯಾರಂದ್. ಇಂದೆನ್ ಮಾಂತ ಅರ್ಥ ಮಳ್ತೊಣೊಡಾಂಡ ನೂದು ನೂದು ಜನೊ ನೂದು ನೂದು ವರ್ಸೊ ಬೇಲೆ ಮಲ್ಪೊಡಾವು. ಇಂಚ ಒರಿಯೊರಿಯಡ್ದ್ ಆಪುನವತ್ತಾಂಡಲಾ ನಮ್ಮ ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್–ಸಂಶೋಧಕೆರ್ ಅಕುಳಕುಳೆಗ್ ಏತೇತ್ ಸಾಧ್ಯೊನಾ ಆತಾತ್ ಪರಿಶ್ರಮೊಡು ಬೆಂದೊಣ್ತು ಬತ್ತ್‌ದೆರ್. ಇಂಚಿನ ವಿಷಯೊಳೆನ್ ಅಕುಳಕುಳೆನ ಭಾಷೆಡ್ ಬರೆದ್ ದಾಖಲೆ ಮಳ್ತ್‌ದೆರ್. ಈ ರೀತಿದ ಅಚ್ಚರಬೆನ್ನಿಡ್ ನಮ್ಮ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗ್ಲಾ ಒಂತೆ ಒಂತೆ ತುಳುಭಾಷೆಗ್ಲಾ ಬತ್ತ್‌ನವು–ಬರೊಂದಿಪ್ಪುನವು–ಬರ್ಪುನವು ನಂಕ್ ಸಂತೋಸೊದ ಸಂಗತಿ ಪಣ್ಪುನಯಿಟ್ಟ್ ದಾಲಾ ಸಂದೆಗೊ ಇದ್ದಿ.

ಬರವುದ ರೂಪೊಡು ಬತ್ತಿನ ಸಾಹಿತ್ಯೊನು 'ಲಿಖಿತಸಾಹಿತ್ಯೊ' ಪಣ್ಪೆರ್; ಬರವುದ ರೂಪೊಗು ಬರಾಂದಿನ ಸಾಹಿತ್ಯೊನು 'ಅಲಿಖಿತಸಾಹಿತ್ಯೊ' ಪಣ್ಪೆರ್. ನಮ್ಮ ದೇಶೊಡು ಲಿಖಿತಸಾಹಿತ್ಯೊಲಾ ಧಾರಾಳವಾದುಂಡು; ಅಲಿಖಿತಸಾಹಿತ್ಯೊಲಾ ಧಾರಾಳವಾದುಂಡು. ನಮ್ಮ ದೇಶೊಡು 'ಅಪೌರುಷೇಯಸಾಹಿತ್ಯೊ' ಅಥವಾ 'ಅಪೌರುಷೇಯವಾಙ್ಮಯೊ' ಪಣ್ಪಿ ಪುದರಿತ್ತಿನ ವೇದೊಳು ಒಂಜಿ ಕಾಲೊಡು ಅಲಿಖಿತವಾದೇ ಒರಿದ್ ಬತ್ತ್‌ದಿತ್ತೊ. ಆ ವೇದೊಳೆನ್ ಬರೆದ್ ದೀಪುನ ಕ್ರಮೊಲಾ

ಏತೋ ಕಾಲೊಗು ದುಂಬೇ ರೂಢಿಗ್ ಬತ್ತ್‌ದ್‌ಂಡ್. ಅಂಚನೇ ಇತಿಹಾಸೊ, ಪುರಾಣೊ, ಸ್ಮೃತಿ, ಶಾಸ್ತ್ರಾದಿ ಸಾಹಿತ್ಯೊಲಾ ಲಿಖಿತ ರೂಪೊಡು ಒರಿದ್ ಬತ್ತ್‌ದ್‌ಂಡ್. ಆಂಡ ಅಲಿಖಿತರೂಪೊಡು ಬಾಯಿಡ್ದ್ ಬಾಯಿಗ್ ಒರಿದ್ ಬತ್ತಿನ ಸಾಹಿತ್ಯೊಲಾ ಮಲ್ಲ ಪ್ರಮಾಣೊಡೇ ಉಂಡು. ಅವೆನ್ಲಾ ಲಿಖಿತರೂಪೊಡು ಒರಿಪಾವೊಣೊಡು – ಇಜ್ಯಾಂಡ ಅವು ಮಾಂತ ನಾಶವಾದ್ ಪೋವು ಪಣ್ಪಿ ಆಲೋಚನೆಡ್ ಅವೆನ್ ಬರೆದ್ ದೀದ್ ಅಧ್ಯಯನ ಮಳ್ಪೆರೆಲಾ ಆ ಕ್ಷೇತ್ರೊದ ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್ ತೊಡಗಿಯೆರ್. ಇಂಚ ಅಲಿಖಿತವಾದ್ ಬಾಯಿಡಿತ್ತಿನ ಸಾಹಿತ್ಯೊನು 'ಜನಪದಸಾಹಿತ್ಯೊ' ಪಣ್ಪಿ ಪುದರ್‌ಡ್ ಪಿಂಗಡನೆ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಗುರ್ತಮಳ್ಪುನ ಕ್ರಮೊಲಾ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್. ಈ 'ಜನಪದಸಾಹಿತ್ಯೊ' ನಮ್ಮ ದೇಶೊಡು ಬಾಯಿಪಾತೆರೊದ ರೂಪೊಡುಪ್ಪುನ ಮಾಂತ ಭಾಷೆಳೆಡ್ಲಾ ಉಂಡು; ಕೆಲವು ಭಾಷೆಳೆಡ್ ಒಂತೆ ಹೆಚ್ಚಾದಿಪ್ಪು; ಕೆಲವು ಭಾಷೆಳೆಡ್ ಚೂರು ಕಮ್ಮಿ ಇಪ್ಪು. ನಮ್ಮ ತುಳುಭಾಷೆಡ್ಲಾ ಇಂಚಿನ ಜನಪದಸಾಹಿತ್ಯೊ ಧಾರಾಳವಾದುಂಡು. ನಮ್ಮ ಭೂತೊಳೆ ಕತೆಕುಲು, ಪಾಡ್ದನ–ಸಂಧಿಳು, ಗಾದೆ, ಅಜ್ಜಿಕತೆ, ಮಂಡೆಕತೆಕುಳು, ಸಿರಿಪಾಡ್ದನ, ಕೋಟಿಚೆನ್ನಯಪಾಡ್ದನದಂಚಿನ ದೀರ್ಘ ಕತೆಕುಳುಪ್ಪಿನ ಜನಪದ ಕಾವ್ಯೊಳು ಮಾಂತಲಾ ಅಲಿಖಿತರೂಪೊದ ಜನಪದ ಸಾಹಿತ್ಯೊನೇ. ಈ ಸಾಹಿತ್ಯೊಡು ದೀರ್ಘವಾಯಿನ ಸಾಹಿತ್ಯೊನು 'ಜನಪದಮಹಾಕಾವ್ಯೊ' ಅಥವಾ 'ಜನಪದ ಪುರಾಣೊ' ಪಂಡ್‌ದ್ ಗುರ್ತಮಳ್ಪುನ ಕ್ರಮ ರೂಢಿಡುಂಡು. ಅವೆನ್ ಬಾಯಿಡ್ದ್ ಬರವುಗು ಕೊಂಡುಬತ್ತ್‌ದೆರ್. ಇನಿ ಏತೋ ಇಂಚಿನ ಕೃತಿಕುಳು ಬರವುದ ರೂಪೊಗು ಬತ್ತ್‌ಂಡಲಾ ತುಳುಟ್ಟು ನಣಲಾ ಬರವುಗು ಬರಾಂದಿನವು ಧಾರಾಳ ಉಂಡು. ಪೊಸಕಾಲೊಡು ಜೀವನಪದ್ಧತಿ ಬದಲಾನಗ ಇಂಚಿನ ಸಾಹಿತ್ಯೊ ಮಾಂತಲಾ ನಾಶವಾದ್ ಪೋಪುನ ಸಂದರ್ಭೊ ಉಂಡು. ಅವೆನ್ ಮಾಂತ ಒರಿಪಾದ್ ಬರವುದ ರೂಪೊಡು ಕೊಂಡುಬತ್ತ್‌ದ್ ಅಧ್ಯಯನ ಮಳ್ಪುನ ವಿದ್ವಾಂಸೆರೆಗ್ ಒದಗಾವುನ ಕೆಲಸೊನ್ಲಾ ಅನೇಕ ಜನೊ ಮಳ್ತೊಂಡುಳ್ಳೆರ್. ಆ ಕ್ಷೇತ್ರೊಡು ಎಡ್ಡೆ ಪರಿಶ್ರಮೊನು ಪಾಡೊಂದುಳ್ಳೆರ್. ಅವು ಎಡ್ಡೆ ಕೆಲಸೊನೇ.

ಅವ್ವೇ ಕಾಲೊಡು, ಬೇತೆ ದೇಶೊಳೆಡ್, ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಇತ್ತಿನಳ್ಪ ಬಳತ್ತ್ ಬತ್ತಿನ ಜನಪದ ಪುರಾಣೊಳೆನ ಪರಿಚಯ ನಮ್ಮ ವಿದ್ವಾಂಸೆರೆಗ್ ಆಯರ ಸುರುವಾಂಡ್. ಬೇತೆ ದೇಶೊದಕುಳು ಈ ಜನಪದ ಪುರಾಣೊಳೆನ್ ಎಂಚ ತೂಯೆರ್, ಎಂಚ ತೂಪೆರ್, ಎಂಚ ಅಧ್ಯಯನ ಮಳ್ಪುವೆರ್ – ಪಂಡ್‌ದ್ ಆಲೋಚನೆ ಮಳ್ತ್‌ದ್ ಕೆಲವೆರ್ ಆ ಪುರಾಣೊಳೆನ್ ನಮ್ಮ ಭಾಷೆಳೆಗ್‌ಲಾ ಕೊಂಡುಬತ್ತೆರ್. ಪಂಡ್‌ಂಡ ಅಂಚಿನ ಸಾಹಿತ್ಯಸಾಮಗ್ರಿನ್ ನಮ್ಮ ದೇಶೊದ ಭಾಷೆಳೆಗ್ ತರ್ಜಿಮೆ ಮಳ್ತೆರ್. ಈ ತರ್ಜಿಮೆ ಅಥವಾ ಭಾಷಾಂತರೊ ಪಣ್ಪಿನವು ಮಾಮಲ್ಲ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕಕ್ರಿಯೆ; ಮಾಮಲ್ಲ ಸಂಸ್ಕೃತಿಸೇವೆ; ಭಾಷಾಸೇವೆ. ಇಂದೆಟ್ಟ್ ದಾಲಾ ಸಂಶಯೊ ಇದ್ದಿ. ಬೇತೆ ಊರುಡು ಬೇತೆ ದೇಶೊಡು ಎಂಚಿನ

ಸಾಹಿತ್ಯೊ ಮಾಂತ ಉಂಡು ಪಣ್ಪಿನ ವಿಚಾರೊ ನಂಕ್ ತೆರಿದ್ ಬರ್ಪುನೆ ಈ ಭಾಷಾಂತರೊಡ್ದಾದೇ ಸರಿ. ನಮ್ಮ ದೇಶೊಡೇ ಇಪ್ಪುನ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಭಾಷೆಳೆಡ್ ನಂಕ್ ಪರಿಚಯೊಡುಪ್ಪಿನವು, ಅಭ್ಯಾಸೊಡುಪ್ಪಿನವು ರಡ್ಡೋ ಮೂಜೋ ಆದಿಪ್ಪು. ಆಂಡ ನಂಕ್ ತೆರಿಯಂದಿನ ಭಾಷೆಳೆಡ್ ಎಂಚಿನ ಉಂಡುಂದು ತೆರಿಯೊಣುನ ಒಂಜಿ ಆಸಕ್ತಿ ನಮ್ಮ ಜನೊಕ್ಕು ಇಪ್ಪುನವೇ ಸರಿ. ಅಯಿಕ್ಕ್ ಭಾಷಾಂತರೊ ಮಾತ್ರ ಸಾದಿ; ಬೇತೆ ಸಾದಿ ಇದ್ದಿಂದೇ ಪಣೊಳಿ. ಬೇತೆ ದೇಶೊಳೆ ಸಾಹಿತ್ಯೊ ನಮ್ಮ ದೇಶೊದ ಭಾಷೆಳೆಗ್ ತರ್ಜಿಮೆಯಾದ್‌ಲಾ ಬತ್ತಿನವುಂಡು; ರೂಪಾಂತರವಾದ್‌ಲಾ ಬತ್ತಿನವುಂಡು; ಸಾರಸಂಗ್ರಹವಾದ್‌ಲಾ ಬತ್ತಿನವುಂಡು. ಒವ್ವೇ ರೂಪೊ ಆವಡ್, ಅಯಿಟ್ಟ್ ತರ್ಜಿಮೆದ ಅಂಶೊ ಉಂಡೇ ಉಂಡು.

ಒಂಜಿ ಭಾಷೆಡ್ದ್ ಬುಕ್ಕೊಂಜಿ ಭಾಷೆಗ್ ತರ್ಜಿಮೆ ಮಳ್ಪುನಗ ಮೂಲ ಭಾಷೆದ ಸಕಲ ಅಭಿಪ್ರಾಯೊಳುಲಾ ಆ ಬುಕ್ಕೊಂಜಿ ಭಾಷೆಗ್ ಜತ್ತ್‌ದ್ ಬರಾಯೊ. ಅಯಿಕ್ಕ್ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಕಾರಣೊಳುಳ್ಳೊ. ತರ್ಜಿಮೆ ಮಳ್ಪುನಯನ ಸಾಮರ್ಥಿಗೆದ ಕೊರತೆ ಇಪ್ಪು; ಆಯಾ ಭಾಷಾಪ್ರದೇಶೊದ ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ವಿಭಿನ್ನತೆದ ಕಾರಣೊ ಇಪ್ಪು; ತರ್ಜಿಮೆ ಮೂಲ ಭಾಷೆಡ್ದ್ ಆವಾಂದೆ ಬೇತೆ ಒಂಜಿ ತರ್ಜಿಮೆದ ಆದಾರೊಡಾಯಿನವಾದಿಪ್ಪು. ಇಂಚ ಈ ತರ್ಜಿಮೆ ಅಥವಾ ಭಾಷಾಂತರೊಡ್ಲಾ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಸಮಸ್ಯೆಳುಳ್ಳೊ. ಬೇತೆ ದೇಶೊಳೆ ವಿಚಾರ ಏತೋ ನಮ್ಮ ದೇಶೊಗು ತೆರಿದ್ ಬತ್ತಿನವು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆದ ಮೂಲಕೊನೇ. ಗ್ರೀಕ್ ಭಾಷೆದ ಗ್ರಂಥೊಳೆನ್ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗ್ ಕೊಂಡು ಬತ್ತ್‌ದೆರ್. ಮೂಲ ಗ್ರೀಕ್ ಭಾಷೆ ತೆರಿಯಂದಿನಕುಳು ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಭಾಷೆಡ್ ಬತ್ತ್‌ದಿತ್ತಿನ ಗ್ರೀಕ್ ಗ್ರಂಥೊಳೆನ್ ಕನ್ನಡ ಭಾಷೆಗ್ ತರ್ಜಿಮೆ ಮಳ್ತೆರ್. ನಮ್ಮ ದೋಶೊದ ಬೇತೆ ಭಾಷೆಳೆಗ್ಲಾ ಇಂಚನೇ ಆಂಡ್. ಇಂದು 'ಭಾಷಾಂತರೊದ ಭಾಷಾಂತರೊ' ಅಥವಾ 'ತರ್ಜಿಮೆದ ತರ್ಜಿಮೆ' ಪಣೊಳಿ. ಆಂಡ ಬೇತೆ ಸಾದಿ ಇದ್ದಿ; ಇಂಚನೇ ಆವೊಡಾತೆ. ಆಂಡಲಾ ಮೂಲೊಡ್ದೇ ಭಾಷಾಂತರೊ ಬತ್ತ್‌ಂಡ ಅವು ಎಡ್ಡೆ.

ನಮ್ಮ ತುಳುಭಾಷೆ ಸೀಮಿತ ಪ್ರಾದೇಶಿಕ ವ್ಯಾಪ್ತಿಡ್ ಗಳಸುನವಾಂಡಲಾ ನಮ್ಮ ಜನಪದಸಾಹಿತ್ಯೊ ಭಾರೀ ಶ್ರೀಮಂತವಾಯಿನವು. ಏತೋ ಜನ ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್‌ನಾಕುಳು ತುಳುತ್ತ ಈ ಮಲ್ಲತಿಗೆನ್ ತೆರಿದ್ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ದೇಶೊಳೆಡ್ದ್‌ಲಾ ಅಧ್ಯಯನೊಗು ಬತ್ತ್‌ದೆರ್. ನಮ್ಮ ತುಳುತ್ತ ಜನಪದ ಪುರಾಣೊಳು ಬೇತೆ ಭಾಷೆಳೆಗ್, ಮುಖ್ಯವಾದ್ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗ್ ತರ್ಜಿಮೆ ಆತೊ. ಅವ್ವೇ ರೀತಿಡ್ ಬೇತೆ ದೇಶೊಳೆ ಜನಪದಸಾಹಿತ್ಯೊನು ತುಳುಕು ತರ್ಜಿಮೆ ಮಳ್ಪುನ ಕೆಲಸೊಲಾ ಒಂತೆ ಒಂತೆ ನಡತ್ತ್‌ದ್‌ಂಡ್.

ಫಿನ್ಲೆಂಡ್ ದೇಶೊಡು ರೂಢಿಡಿತ್ತಿನ 'ಕಾಲೆವಾಲ' ಪಣ್ಪಿನ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊದ ಬಗೆಟ್ಟ್ ಯುರೋಪುದ ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್ ಬೋಡಾಯಿನಾತ್ ಕೆಲಸ ಮಳ್ತ್‌ದೆರ್.

ಜನಪದ ಸಾಹಿತ್ಯೊಡು ಅಂಚಿನ ಮಲ್ಲ ಕಾವ್ಯೊಳು ಉಳ್ಳೊ ಪಣ್ಪಿ ಸಂಗತಿಯೇ ಯುರೋಪುದ ವಿದ್ವಾಂಸೆರೆಗ್ ಗೊತ್ತಿದ್ಯಾಂಡ್. ಅವು ಗೊತ್ತಾನಗ ಆ ವಿಷಯೊಡು ಆಸಕ್ತಿ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಆ ಕ್ಷೇತ್ರೊಡು ಅಳ್ಪದಕುಳು ಕೆಲಸೊ ಮಳ್ತೆರ್; ಜನಪದ ಸಾಹಿತ್ಯಸೃಷ್ಟಿ, ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಸರಣೊ, ಸಾಹಿತ್ಯರೂಪಾಂತರೊ –ಇಂಚಿನ ವಿಷಯೊಳೆಡ್ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಆಲೋಚನೆ–ಸಿದ್ಧಾಂತೊಳೆನ್ಲಾ ಎದುರು ದೀಯೆರ್. ಆಂಡ ಪ್ರಪಂಚೊದ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಭಾಷೆಳೆಡ್ ಇಂಚಿನ ಕೃತಿಕುಳಿಪ್ಪಿನ ಸಂಗತಿ ತೆರಿನಗ ಈ ಕ್ಷೇತ್ರೊಡು ಅಧ್ಯಯನ ಮಳ್ಪುನ ವಿದ್ವಾಂಸೆರೆ ಸಂಖ್ಯೆ ಹೆಚ್ಚಾಂಡ್; ಪರಿಶ್ರಮೊ ಹೆಚ್ಚ ನಡತ್ಂಡ್. ಒಂಜಿ ಭಾಷೆಡ್ದ್ ಬುಕ್ಕೊಂಜಿ ಭಾಷೆಗ್ ತರ್ಜಿಮೆ ಮಳ್ಪುನವುಲಾ ಹೆಚ್ಚಾಂಡ್. ಈ 'ಕಾಲೇವಾಲ' ಕೃತಿ ಪ್ರಕಟವಾದ್ ನೂತ್ತ ಐವೊ ವರ್ಸೊ ಆನಗ 1985ಟ್ ಜಾನಪದ ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್ ಸಂಭ್ರಮಾಚರಣೆನ್ಲಾ ಮಳ್ತೆರ್. ಆ ಕಾಲೊಡು ಆ ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊದ ತರ್ಜಿಮೆಲಾ ನಡತ್ತ್ಂಡ್. ಫಿನ್ನಿಶ್ ಭಾಷೆಡ್ದ್ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಗ್ ಆಯಿನ ರೂಪಾಂತರೊನು ದೀವೊಂದು ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಭಾಷೆಳೆಗ್‌ಲಾ ತರ್ಜಿಮೆ ಮಳ್ತೆರ್. ಆ ಕಾಲೊಡು ನಮ್ಮ ತುಳುಭಾಷೆಗ್‌ಲಾ ಆಯಿನೆ ವಿಶೇಷೊನೇ. 'ಕಾಲೇವಾಲೊ'ದ ಒಂಜಿ ಭಾಗೊನು ಪದ್ಯರೂಪೊಡು ತುಳುಕ್ಕು ಮಳ್ತೆರ್. ಪ್ರೊ. ಕು. ಶಿ. ಹರಿದಾಸ ಭಟ್ರೆನ ಈ ಯೋಜನೆಡ್ ಪ್ರೊ. ಅಮೃತ ಸೋಮೇಶ್ವರೆರ್ 'ಮೋಕೆದ ಬೀರೆ ಲೆಮಿಂಕಾಯೆ' ಪಂಡ್‌ದ್ ತರ್ಜಿಮೆ ಮಳ್ತಿನವು ಒಂಜಿ ಮಲ್ಲ ಕೆಲಸೊನೇ ಸರಿ. ಅವು ನಾಟಕ ರೂಪೊಡ್ಲಾ ರಂಗೊದ ಮಿತ್ತ್ ಬತ್ತ್ಂಡ್.

ಇತ್ತೆ ನಮ್ಮ ದುಂಬು 'ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ' ಪಣ್ಪಿನ ಒಂಜಿ ನಾಟಕೊ ಉಂಡು. ಈ ನಾಟಕೊನು ಬರೆಯಿನಾರ್ 'ಅಂಶುಮಾಲಿ' ಪಣ್ಪಿ ಕಾವ್ಯನಾಮೊಡು ಬರೆಪುನ ಭಾಸ್ಕರ ಕನ್ಯಾನ – ಇಂಬೆರ್. ಅಂಶುಮಾಲಿ ಬರೆಯಿನ ಈ ನಾಟಕೊಗು ಆಧಾರೊ ಭಾರೀ ಪಿರಾಕ್‌ದ ಒಂಜಿ ಕಾವ್ಯೊ. ಈ ನಾಟಕೊದ ಮೂಲ ವಸ್ತುವೇ ಒಂಜಿ ಪ್ರಾಚೀನವಿಷಯೊ. 'ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್' ಪಣ್ಪಿನ ಪ್ರಾಚೀನ ಕೃತಿನ್ ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್ 'ಮಹಾ ಕಾವ್ಯೊ' ಪಂಡ್‌ದ್ ಗುರ್ತ ಮಳ್ತ್‌ದೆರ್. ಈ ಕಾವ್ಯೊನು 'ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ' ಪಂಡ್‌ದ್‌ಲಾ ಪಣ್ಪೆರ್. ಈ ಕಾವ್ಯೊದ ರಚನೆ ಆಯಿನೆ ಸುಮಾರ್ ಮೂಜಿ ಸಾರೊ ವರ್ಷೊಗ್ಲಾ ದುಂಬು ಪಣ್ಪಿನ ಒಂಜಿ ಪ್ರಾಚೀನತೆ ಇಂದೆಕ್ಕುಂಡು. ಇಂಚಿನ ಒಂಜಿ ಪ್ರಾಚೀನಕಾವ್ಯೊ ಉಂಡುಂದು ಯುರೋಪುದ ವಿದ್ವಾಂಸೆರೆಗ್ ಗೊತ್ತಾಯಿನೆನೇ 19ನೇ ಶತಮಾನೊಡು.

ಕ್ರಿಸ್ತಪೂರ್ವ 2000–3000 ವರ್ಸೊ ಪಿರಾಕ್‌ಡ್ ಯುರೋಪುದ ಯುಫ್ರೆಟಿಸ್–ಟೈಗ್ರಿಸ್ ನದೀಪ್ರದೇಶೊಡು 'ಬ್ಯಾಬಿಲೋಯನ್' ಅಥವಾ 'ಸುಮೇರಿಯನ್' ಸಂಸ್ಕೃತಿ ಬಳತ್ತ್ ಬತ್ತ್‌ದಿತ್ತ್ಂಡ್. ಆಂಡ ಏತೋ ಕಾಲೊಗು ದುಂಬೇ ಆ ಜನಜೀವನೊ ನಾಶವಾದ್ ಪೋದಿತ್ತ್ಂಡ್. ಆ ಪ್ರದೇಶೊಡು ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್ ನಡಪಾಯಿನ ಉತ್ಖನನ–ಅಧ್ಯಯನೊಡು ಏತೋ ವಿಷಯೊಳು ತೆರಿದ್

ಬತ್ತೊ. ಈ ಸಂದರ್ಭೊಡೇ ಆ ಪಿರಾಕ್‌ದ ಕಾಲೊದ 'ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್' ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ ಬೊಳ್ಪುಗು ಬತ್ತ್‌ಂಡ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊನು ಸುಮೇರಿಯನ್ ಭಾಷೆದ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ ಪಂಡ್‌ದ್ ಮಾತೆರ್ಲಾ ಪಣ್ಪೆರ್. ಆಂಡ ಈ ಕಾವ್ಯೊ ನಂಕ್ ತಿಕ್ಕ್‌ನೆ ಬರವುದ ರೂಪೊಡು. ಕ್ರಿ.ಶ. 19ನೆ ಶತಮಾನೊಡು ಬ್ಯಾಬಿಲೋನಿಯಾ ಪ್ರದೇಶೊಡು ಭೂಖನನ ಮಳ್ಪುನಗ ಅವುಳು ಕೆಲವು ವಿಶೇಷವಾಯಿನ ಬರವು ಇತ್ತಿನ ಮಣ್ಣ್‌ದ ಪಲಾಯಿಳು ತಿಕ್ಕಿಯೊ. ಅವು ಒಂಜಿ-ರಡ್ಡ್ ಎಣಿಕೆಡತ್ತ್. ಸಾರಸಾರ ಸಂಖ್ಯೆದ ಇಂಚಿನ ಪಲಾಯಿಳೆಡ್ ಕ್ಯುನಿಫಾರ್ಮ್ ಪಣ್ಪಿ ಲಿಪಿಸ್ವರೂಪೊಡು ಬರೆಯಿನ ಆನಿದ ದಿನೊಕ್ಕು ಮುಟ್ಟ ಏರ್ಲಾ ತೂವಂದಿನ ರೀತಿದ ಆವೆಡ್ ಬೆಯ್ಪಾಯಿನ ಪಲಾಯಿಳು ತಿಕ್ಕಿಯೊ. ಇಂಚಿನ ಪಲಾಯಿಳು 25 ಸಾರೊಗ್‌ಲಾ ಹೆಚ್ಚ ಸಂಖ್ಯೆಡ್ ತಿಕ್ಕಿಯೊ. ಅವೆನ್ ಮಾಂತ ಬ್ರಿಟಿಷ್ ವಸ್ತುಸಂಗ್ರಹಾಲಯೊಡು ದಾಸ್ತಾನ್ ಮಳ್ತೆರ್. ಅಂಚನೆ ಕೆಲವು ವರ್ಸೊ ಕರಿದ್ ಬುಕ್ಕೊಂಜಿ ಕೋಡಿಡ್ 30–40 ಸಾರ ಅಂಚಿನ ಪಲಾಯಿಳು ತಿಕ್ಕಿಯೊ. ಅವೆನ್ ಫಿಲಡೆಲ್ಫಿಯಾ ಬೊಕ್ಕ ಇಸ್ತಾಂಬುಲ್ ವಸ್ತುಸಂಗ್ರಹಾಲಯೊಡು ದಾಸ್ತಾನ್ ಮಳ್ತೆರ್. ಈ ಪಲಾಯಿಳೆಡ್ ಬರೆಯಿನ ಕ್ಯುನಿಫಾರ್ಮ್ ಬರವುನು ವಿದ್ವಾಂಸೆರೆಗ್ ಭಾರಿ ಪ್ರಯತ್ನೊಡು ಓದಿಯರ ತೀರ್‌ಂಡ್. ಅಂಚ ಓದಿನವು ಒಂಜಿ ಮಾಮಲ್ಲ ಸಾಧನೆನೇ ಸರಿ. ಆ ಬರವುಳೆಡ್ ಏತೇತೋ ವಿಷಯೊಳೆ ಒಟ್ಟುಗು ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊಲಾ ಇತ್ತ್‌ಂಡ್. ಅಂಚನೆ ಪ್ರಪಂಚೊದ ಮಹಾಪ್ರಳಯೊದ ವಿವರಣೆಲಾ ಆ ಬರವುಳೆಡ್ ತಿಕ್ಕ್‌ಂಡ್. ಈ ವಿವರೊಳು ಮಾಂತ ಬೈಬಲ್ ಉಂಡಾಪುನೆಡ್ದ್ ರಡ್ಡ್ ಸಾವಿರ ವರ್ಸ ಪಿರಾಕ್‌ದವೇ ಪಂಡ್‌ದ್ ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್ ನಿಶ್ಚಯ ಮಳ್ತೆರ್. ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಾವ್ಯೊನು ಬೋಡಾಯಿನಾತ್ ಅಧ್ಯಯನ ಮಳ್ತ್‌ದ್ ಅಯಿನ್ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಭಾಷೆಳೆಗ್ ತರ್ಜಿಮೆಲಾ ಮಳ್ತೆರ್. ಇಂಚ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಪಣ್ಪಿ ಪ್ರಾಚೀನ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ ಪ್ರಪಂಚೊಡೆ ಮಾಂತ ಪ್ರಸಿದ್ಧಿ ಪಡೆಂಡ್.

ಇತ್ತೆ ಈ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊನು 'ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ' ಪಂಡ್‌ದ್ ಪರಿಗಣನೆ ಮಳ್ಪುನವು ಏತ್ ಸರಿ ಪಣ್ಪಿನ ಒಂಜಿ ಪ್ರಶ್ನೆನೇ ಆದುಂಡು. ದಾಯೆ ಪಂಡ, ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊದ ಒಂಜಿ ಲಕ್ಷಣೊ ಅವು ಜನಕುಳೆ ನಾಲಾಯಿಡ್ ಇಪ್ಪುನವೇ ಸರಿ. ಆಂಡ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಾವ್ಯೊ ಕ್ರಿಸ್ತಪೂರ್ವೊದ ಮೂಜಿ ಸಾವಿರ ವರ್ಸೊಳೇಗ್ಲಾ ಪಿರಾಕ್‌ಡ್ ಬಾಯಿಡ್ದ್ ಬಾಯಿಗ್ ಪೋಪುನ ರೂಪೊಡು ಇತ್ತ್‌ಂಡಾ ಪಣ್ಪಿ ವಿಚಾರೊಡು ನಂಕ್ ಇತ್ತೆ ದಾಲಾ ಆಧಾರೊ ತಿಕ್ಕುಜ್ಜಿ. ಆಂಡ ಶಿಷ್ಟಕಾವ್ಯೊಳೆಗ್ ಅಯಿನ್ ರಚನೆ ಮಳ್ತಿನಾಕುಳು ಏರ್ ಪಂಡ್‌ದ್ ಸಾಮಾನ್ಯವಾದ್ ಮಾಹಿತಿ ತಿಕ್ಕುಂಡು. ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಾವ್ಯೊದ ಕವಿ ಏರ್‌ಂದ್ ಪಣ್ಪಿನ ವಿಷಯೊ ನಂಕ್ ಮಾಹಿತಿ ಇಜ್ಜಿ. ಕ್ರಿ.ಪೂ. 3000 ವರ್ಸೊಡ್ದು ಪಿರವು ಈ ಕಾವ್ಯೊ ಬರವುದ ರೂಪೊಗು

ಬತ್ತೆಂಡ್ಂದ್ ಊಹೆ ಮಳ್ತ್ದೆರ್. ಪ್ರಾಯಶಃ ಜನಪದ ಕಾವ್ಯವಾದಿತ್ತಿನವು ಲಿಖಿತರೂಪೊಗು ಬತ್ತೆಂಡ್ಂದ್ ಪಣೊಡಾಪುಂಡು. ಬ್ಯಾಬಿಲೋನಿಯೊಡು ಆ ಕಾಲೊಡು ಅರಸು ಆದಿತ್ತಿನ ಅಸುರ್ ಬನಿಪಾಲ್ ಪಣ್ಪಿನಯೆ ಆ ಕಾಲೊದ ಮಾಂತ ದಾಖಿಲೆಳೆನ್ಲಾ ಬರವುದ ರೂಪೊಗು ಪರಿವರ್ತನೆ ಮಳ್ಪಾದ್ ಮಾಮಲ್ಲ ಗ್ರಂಥಾಲಯೊಡು ದಾಸ್ತಾನ್ ಮಳ್ತೆಂದ್ಲಾ ಒಂಜಿ ಮಾಹಿತಿ ಉಂಡು. ಕ್ರಿ.ಶ. 19ನೇ ಶತಮಾನೊದ ಸಂಶೋಧಕೆರೆಗ್ ಪ್ರಾಯಶಃ ಈ ಸಾರಗಟ್ಟಲೆ ಮಣ್ಣ್‌ದ ಪಲಾಯಿ ತಿಕ್ಕ್‌ನವು ಈ ಅಸುರ್ ಬನಿಪಾಲ್ ಅರಸು ದಾಸ್ತಾನ್ ಮಳ್ತಿನವೇ ಆದುಪ್ಪೊಡು ಪಂಡ್‌ದ್ ಊಹೆ ಮಳ್ಪುವೆರ್. ಎಂಚನೇ ಇಪ್ಪಡ್, ಈ ಬರವು ಒರಿದ್ ಬತ್ತಿನವೇ ಒಂಜಿ ಅಚ್ಚರಿದ ಸಂಗತಿ. ಇಂದೆನ್ ಒರಿಪಾವೊಡು ಪಣ್ಪಿ ಒಂಜಿ ಸಂಕಲ್ಪೊ ಮಳ್ತ್‌ದ್ ಅಯಿಕ್ಕ್ ಬೋಡಾದ್ ಬೆಂದಿನಕುಳು ಏರ್ಂದ್ ನಂಕ್ ತೆರಿಯಂದಿನವೇ ಆಂಡಲಾ ಅಕ್ಳೆನ ಬೆನ್ಪಾಟಿಕೆ ಮಾಮಲ್ಲ ಐತಿಹಾಸಿಕ ವಿಷಯೊನೇ ಸರಿ.

ಸಂಶೋಧಕೆರೆಗ್ ತಿಕ್ಕಿನ ಈ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಾವ್ಯೊಡು ಇಡೆ ಇಡೆಟ್ಟ್ ಕೆಲಕೆಲವು ಖಿಲಭಾಗೊಳು ಉಳ್ಳೊ ಎಂದ್ಲಾ ಪೊಸ ಪೊಸ ಅಧ್ಯಯನೊಡು ಆ ಭಾಗೊಳೆಗ್ ಸಂಬಂಧಪಡೆಯಿನ ವಿಷಯೊಳೆನ್ ಸಂಶೋಧಕೆರ್ ಸೇರ್ಸಾವೊಂದು ಬತ್ತ್‌ದೆರ್ಂದ್ಲಾ ಮಾಹಿತಿ ಉಂಡು. ಆಂಡಲಾ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಾವ್ಯೊದ ಒಟ್ಟು ಸ್ವರೂಪೊಡು ದಾಲಾ ಭಿನ್ನತೆ ಬತ್ತ್‌ದ್‌ಜ್ಜಿ ಎಂದ್ಲಾ ಪಣ್ಪೆರ್. ಒಟ್ಟಾರೆಯಾದ್ ಪಣ್ಪುಂಡ, ಆತ್ ಪಿರಾಕ್‌ದ ಒಂಜಿ ಕಾವ್ಯಕೃತಿತ್ತ ಅಧ್ಯಯನೊನು ಇತ್ತೆಲಾ ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್ ಮಳ್ತೊಂದುಳ್ಳೆರ್ ಪಣ್ಪಿನವು ನೆಗತ್ತ್‌ದ್ ತೋಜುನವೇ ಸರಿ.

ಕೆಲವು ವರ್ಷೊದ ಪಿರಾವು 2000ನೇ ಇಸವಿಡ್ ಡಾ. ಬಸವರಾಜ ನಾಯ್ಕರ ಪಣ್ಪಿನ ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್ ಈ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಾವ್ಯೊದ ಕಥೆನ್ ಪೂರ್ವಪೀಠಿಕೆ ಸಮೇತವಾದ್ ಸಾರಾಂಶರೂಪೊಡು ಕನ್ನಡೊಡು ಬರೆಯೆರ್. ಈ ಕಾವ್ಯೊ ಪ್ರಪಂಚೊದ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊಳೆಡ್ ಎಲ್ಯ ರೂಪೊದವು ಪಂಡ್‌ದ್ ಗೊತ್ತಾಪುಂಡು. ಎನ್. ಕೆ. ಸ್ಯಾಂಡರ್ಸ್ ಪಣ್ಪಿನಾರೆನ ಆವೃತ್ತಿಡ್ದ್ ಬಸವರಾಜೆರ್ ಈ ಸಾರಾನುವಾದ ಮಳ್ತ್‌ದೆರ್. ಸ್ಯಾಂಡರ್ಸ್ ಬರೆಯಿನವು ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ಡುಂಡು.

ಈ ಕಾವ್ಯೊದ ಮೂಲಭಾಷೆ 'ಸುಮೇರಿಯನ್'. ಅಯಿನ್ ಬರೆದ್ ದೀದಿತ್ತ್‌ನೆ ಕ್ಯುನಿಫಾರ್ಮ್ ಲಿಪಿರೂಪೊಡು. ಈ ಭಾಷೆ–ಲಿಪಿ ಮಾಂತಲಾ ಒಂಜಿ ಕಾಲೊಡು ಮದೆಪುಗು ಸಂದ್‌ದಿತ್ತೆಂಡ್. ಪ್ರಯತ್ನಪೂರ್ವಕ ಅವೆನ್ ಓದಿಯೆರ್. ಈ ಬರವು, ಅಯಿನ್ ಓದಿನ ಕ್ರಮೊ, ಬೇತೆ ಭಾಷೆಗ್ ತರ್ಜಿಮೆ ಮಲ್ತಿನ ಕ್ರಮೊ – ಇಂದ್ ಮಾಂತ ಮೂಲೊಗು ಏತ್ ಸಮ್ಮತೊನಾ ನಂಕ್ ಪಣಿಯರೆ ಬಲ್ಲಿ. ಆಂಡಲಾ ವಿದ್ವಾಂಸೆರ್ ಈ ವಿಷಯೊಡು ಆಸಕ್ತಿ ತೋಜಾವುನಯಿನ್ ಬುಡ್ತಿಜೆರ್. ಪ್ರಪಂಚೊದ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಭಾಷೆದಕ್ಳೆಗ್ ಇಂದೆಟ್ ಆಸಕ್ತಿ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಅಕುಳು

ಆಯಾ ಭಾಷೆಳೆಗ್ ಈ ಕಾವ್ಯೊದ ಕತೆನ್ ತರ್ಜಿಮೆ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಉಪಯೋಗ ಮಳ್ತೊಂದುಳ್ಳೆರ್. ಅಂಚನೆ ಈ ಕಾವ್ಯೊ ಇತ್ತೆ ನಾಟಕರೂಪೊನು ಪಡೆದ್ ಈ ಪೊಸಕಾಲೊಡು ತುಳುಕು ಬತ್ತ್‌ದ್‌ಂಡ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಪಣ್ಪಿನ ಒರಿ ಮಹಾಸಮರ್ಥೆ 'ಉರುಕ್ಕು' ಪಣ್ಪಿ ರಾಜ್ಯೊದ ಅರಸು. ಆಯೆ ಮೂಜಿ ಪಾಲ್‌ಡ್ ಒಂಜಿ ಪಾಲ್ ನರಮಾನಿ, ರಡ್ಡ್ ಪಾಲ್ ದೇವಾಂಶೊಡು ಪುಟ್ಟಿನಾಯೆ. ಆಯೆ ತನ್ನ ರಾಜ್ಯೊಡು ದೇವತೆಳೆಗ್ ಮಲ್ಲ ಮಲ್ಲ ಗುಡಿ ಕಟ್ಟಾಯಿನಾಯೆ, ಆವೆದ ಇಟ್ಟಿಗೆಡ್ ಗೋಡೆ ಇಪ್ಪುನ ಮಲ್ಲ ಮಲ್ಲ ಕೋಟೆ ಕಟ್ಟಾಯಿನಾಯೆ. ಎಂಕಿಡು ಪಣ್ಪಿನ ಒರಿ ಕಾಡ್ ನರಮಾನಿ ಆಯಗ್ ಜೊತೆಯಾಪ್ಪುನ ಸಂದರ್ಭೊ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್. ಎಂಕಿಡು ಕಾಡ್‌ಡ್ ಪುಟ್ಟುದು ಕಾಡ್‌ದ ಪ್ರಾಣಿಳೆ ಒಟ್ಟುಗು ಬಳತಿನಾಯೆ. ಆಯಗ್ ನರಮಾನ್ಯನ ಜೀವನೊದ ಪರಿಚಯೊನೇ ಇಜ್ಜಾಂಡ್. ಒಂಜಿ ವೇಶ್ಯೆ ಪೊಣ್ಣನ್ ಕಡಪುಡ್‌ದ್ ಎಂಕಿಡುನು ವಶ ಮಲ್ಪುನ ಕಾರ್ಯೊ ನಡತ್‌ಂಡ್. ಅಂಚ ಆಯಗ್ ನರಮಾನ್ಯನ ಜೀವನೊದ ಪರಿಚಯ ಆಂಡ್. ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್‌ಲಾ ಎಂಕಿಡುಲಾ ಒಟ್ಟಾಪೆರ್. ಆ ಇರುವೆರ್ ದೂರದ ದೇವದಾರು ಮರಕ್ಕುಳೆ ಕಾಡ್‌ಗ್ ಪೋದು ಮರ ಕಡ್ತ್‌ದ್ ನಾಡ್‌ಗ್ ಕೊಂಡು ಬರ್ಪಿನ ಒಂಜಿ ಮಾಮಲ್ಲ ಸಾಸೊದ ಕಜ್ಜೊನು ಸಾಧಿತೆರ್. ಕಾಡ್‌ಡ್ 'ಹುಂಬಾಬ' ಪಣ್ಪಿ ಪುದರ್‌ದ ರಾಕ್ಷಸೆ ಇಪ್ಪುವೆ. ಆಯೆ ಆ ಕಾಡ್‌ದ ಕಾಪುದಾಯೆ. ಆಯಡ ವಿಶೇಷವಾಯಿನ ಶಕ್ತಿ ಬೊಕ್ಕ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಆಯುಧೊಳು ಇಪ್ಪುವೊ. ಈ ಇರ್ವೆರ್ ಬೀರೆರ್‌ನಕ್ಳು ಆಯನ್ ಸೋಲ್ಪಾದ್ ಕೆರ್‌ದ್ ಕಾಡ್‌ಡ್ದ್ ಮರ ಸಾಗಾಪೆರ್. ಇಂದು ಆಕ್‌ಳೆನ ಒಂಜಿ ಮಲ್ಲ ಸಾಧನೆ.

'ಇಶ್ತರ್' ಪಣ್ಪಿ ಪುದರ್‌ದ ದೇವಿ ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ್ ಮದಿಮೆ ಆಯರ ಬತ್ತ್‌ಂಡಲಾ ಆಯೆ ತಿರಸ್ಕಾರ ಮಲ್ಪುವೆ. ಅಯಿಡ್ದಾದ್ ಆಳೆಗ್ ಅವಮಾನ ಆದ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ್ ನಾಶ ಮಳ್ಪಿಯರ ಆ ದೇವಿನ ಅಮ್ಮೆರಾಯಿನ 'ಅನುದೇವೆರ್' ಒಂಜಿ ಮಾಮಲ್ಲ ಬೋರಿನ್ ಕಡಪುಡುವೆರ್. ಆಂಡ ಇರುವೆರ್ ಬೀರೆರ್ ಆ ದೇವಲೋಕೊದ ಬೋರಿನ್ ನಾಶ ಮಲ್ಪುವೆರ್. ಅಕ್‌ಳೆಗ್ ಕೀರ್ತಿ ಬರ್ಪುಂಡು. ಇಂಚಿನ ಮಾಮಲ್ಲ ಸಾಮರ್ತಿಗೆ ಇತ್ತ್‌ಂಡಲಾ ಎಂಕಿಡುಗು ಅಂತ್ಯಕಾಲೊ ಬರ್ಪುಂಡು. ಇಂದೆಡ್ದಾದ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶಗ್ ಬಾರಿ ಬೇಜಾರಾಪುಂಡು. ಎಂಕಿಡು ಸೈತ್‌ಪೋಂಡಲಾ ಏಳ್ ಪಗೆಲಿರ್ಲ್ ಆಯೆ ಪುಣತ್ತೊಟ್ಟುಗೇ ಇಪ್ಪುವೆ. ಬುಕ್ಕೊ ಆಯನ ಅಂತ್ಯಸಂಸ್ಕಾರ ಆಪುಂಡು.

ಎಂಕಿಡುನ ಮರಣೊಡ್ದಾದ್ ಇತ್ತೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ ಜೀವನೊಡು ಒಂಜಿ ಬದಲಾವಣೆ ಆಪುಂಡು. ಜೀವನೊದ ಅರ್ಥೊ ಎಂಚಿನ? ಮರಣೊನು ಗೆಲ್ಪುನೆ ಎಂಚ? ಸಾವಿದ್ಯಾಂದೆ ಆಪುನ ಕ್ರಮೊ ಎಂಚಿನ? ಈ ಸವಾಲುಳೆನ್ ಆಯೆ ಅರ್ಥ ಮಳ್ಪಿಯರ ಪಿದಾಡಿಯೆ. ಈತ್‌ನೆಟ ಏರ್ಲಾ ಪೋವಂದಿನ ಲೋಕೊಗು ಆಯೆ

ಪಿದಾಡಿಯೆ. ಆಯೆ ಕಡಲ್‌ನ್ ಕಡತೆ, ಕತ್ತಲ್‌ದ ನಾಡ್‌ನ್ ಕಡತೆ. ಮರಣಜಲೊನು ಕಡತ್‌ದ್ 'ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಮ್' ದೇವೆರೆನ ಕೈತಡೆ ಬತ್ತೆ. ಆಯಡ ತನ್ನ ತರೆಟಿತ್ತ್‌ನ ಈ ಸವಾಲುಳೆನ್ ಪಾಡಿಯೆ. ಮರಣೊನು ಮೀರುನ ಸಾದಿನ್ ಕೇಂಡೆ. ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಮ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶಗ್ ಮಹಾಪ್ರಳಯೊ, ಆ ಕಾಲೊಡು ಒಂಜಿ ಓಡೊಡು ಲೋಕೊದ ಜೀವಜಂತುಲು ಬುಕ್ಕೊ ಸಸ್ಯರಾಶಿದ ಬಿತ್ತುಲು ಒರಿದ್ ಬತ್ತ್‌ನ ಕಥೆನ್ ಪಂಡ್‌ದ್ ಮರಣ ಇಜ್ಜಂದಿನ ಜೀವಲೋಕ ಇಜ್ಜಿ ಪಣ್ಪಿನ ಸತ್ಯೊನ್ಲಾ ಮಹಾಪ್ರಳಯೊಡ್ದು ಬುಕ್ಕೊ ಪೆರಪ್ಪ ಲೋಕಜೀವನ ಪೊಸತ್ತಾದ್ ಆಪುಂಡು ಪಣ್ಪಿನ ಸತ್ಯೊನ್ಲಾ ತೆರಿಪಾಯೆ. ಏರ್‌ಲಾ ಪೋವಂದಿನ ಲೋಕೊಗು ಪೋಂಡಲಾ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಭೂಮಿಗ್ ಪಿರಬತ್ತೆ. ಆಯೆ ಪ್ರಪಂಚೊದ ಮಾಂತ ವಿಷಯೊಳೆನ್‌ಲಾ ತೆರಿನ ಜ್ಞಾನಿ ಪಂಡ್‌ದ್ ಲೋಕೊಡು ಪುದರ್ ಪಡೆಯೆ. ತನ್ನ ಈ ಒಂಜಿ ಮಹಾ ಯಾತ್ರೆದ ಕತೆನ್ ಕಲ್ಲ್‌ಡ್ ಬರೆಪಾಯೆ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಅರಸು ಲೋಕೊಗು ಬತ್ತಿನ ಕೆಲಸ ಮುಗಿಂಡ್. ಏರೆಗ್‌ಲಾ ಮರಣ ಇದ್ಯಾಂದಿನ ಸ್ಥಿತಿ ಇಜ್ಜಂದ್ ಪಣ್ಪಿನ ಸತ್ಯೊ ತೆರಿದ್ ಬರ್ಪಿಲೆಕ್ಕೊ ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ ಆವುಸೊ ಮುಗಿಂಡ್. ಪ್ರಜಾಜನೊಕ್ಕು ಬೇಜಾರಾಂಡಲಾ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಮರಣದ ಸಾದಿಡ್ ನಡಪೊಡಾಂಡ್. ಆಂಡ ಆಯನ ಕತೆ, ಆಯನ ಸಾಸೊ ಭೂಮಿಡ್ ನಿಲೆಯಾಂಡ್ – ಈತ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ ಮುಖ್ಯ ಕತೆ. ಇಂದೆಟ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶಗ್‌ಲಾ ಎಂಕಿಡುಗ್‌ಲಾ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಸಂದರ್ಭೊಡು ಕಟ್ಟುನ ಕನೊ, ಅವು ಸತ್ಯ ಆಪುನ ರೀತಿ, ಬೇತೆ ಬೇತೆ ದೇವತೆನಕುಳು ನರಮಾನ್ಯನ ಜೀವನೊದ ಮಿತ್ತ್ ಗೊಬ್ಬುನ ಗೊಬ್ಬು ಇಂಚ ಮಾಂತ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ವಿಷಯೊಳುಳ್ಳೊ. ಈ ಕತೆನ್ ದೆತ್ತೊಂದು ಅಂಶುಮಾಲಿ ಬರೆಯಿನ ನಾಟಕೊ 'ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ'.

ಈ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಾವ್ಯೊಡು ನರಮಾನ್ಯಗ್‌ಲಾ ದೇವಲೋಕೊದ ದೇವತೆಳೆಗ್‌ಲಾ ಇಪ್ಪುನ ಸಂಬಂಧೊ, ನರಮಾನ್ಯಗ್ ನರಮಾನ್ಯನೊಟ್ಟುಗುಪ್ಪುನ ಮಿತ್ರಸಂಬಂಧೊ, ಪುರುಷಪ್ರಯತ್ನೊದ ವಿಶಿಷ್ಟತೆ, ಕಷ್ಟ ಬತ್ತ್‌ಂಡಲಾ ಬುಡಂದೆ ಪತ್ತಿ ಕಜ್ಜೊನು ಕೊಡಿ ಮುಟ್ಟಾವುನ ಬದ್ಧತೆ, ಜೀವನೊದ ತತ್ತ್ವೊನು ಪಿನ್ಪಿ ಆಸೆ, ದೇವತೆಲು ಆಸೆ ಪುಟ್ಟಾಂಡಲಾ ಅಯಿಕ್ ಬಗ್ಗಂದಿನ ನರಮಾನ್ಯನ ಧೈರೊ, ದೇವಲೋಕೊದ ಶಕ್ತಿಶಾಲಿ ಬೋರಿಗ್ ಎದುರುಂತುದು ಗೆಂದುನ ಸಾಮರ್ತಿಗೆ –ಮಾಂತಲಾ ಉಳ್ಳೊ. ಲೋಕೊಡಿಪ್ಪುನಕ್‌ಳೆಗ್ ಮರಣೊದ ಪೋಡಿಗೆ ಇತ್ತಿನವೇ. ಆ ಪೋಡಿಗೆದ ಚಿತ್ರೊ ಈ ಕಾವ್ಯೊಡು ಸರಿಯಾದ್ ರೂಪಿತವಾದುಂಡು. ಆಪ್ತೆರ್ ಮರಣ ಪಡೆನಗ ಆಪಿ ದುಃಖೊ ಗಿಲ್ಗಮೆಶಗ್ ಜೀವನೊದ ಅಂತಿಮಸ್ಥಿತಿನ್ ಪಿಂದೊಣಿಯರೆ ಮಳ್ಪುನ ಮಲ್ಲ ಪಯಣೊಗು ಆಯನ್ ತಯಾರ್ ಮಳ್ತ್ಂಡ್. ನಮ್ಮ ದೇಶೊದ ಪುರಾಣೊಳೆಡ್‌ಲಾ ಇಂಚಿನ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ವಿಷಯೊಳುಳ್ಳೊ. ಆಂಡ ಅವೆನ ಪೌರಾಣಿಕನಿರೂಪಣೆದ ಕ್ರಮೊ ಬೇತೆ ಉಂಡು. ಅವು ನಮ್ಮ ದೇಶೊದ

ಪೌರಾಣಿಕನಿರೂಪಣೆದ ಬೇತೆ ರೂಪೊಡುಂಡು. ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ ಕತೆಟ್ ಬರ್ಪುನ ಸಂಗತಿಳು ನಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗ್ ಅಪರಿಚಿತವಾಂಡಲಾ ಈ ಮಾಂತ ವಿಚಾರೊಳು ಈ ನಾಟಕೊಡು ಅಡೆಕ್ಕವಾದ್ ಬರ್ಪಿಲೆಕ್ಕೊ ಅಂಶುಮಾಲಿ ಮಳ್ತ್‌ದೆರ್. ಕಾವ್ಯೊದ ಮುಖ್ಯ ವಿಷಯೊಳು ಮಾಜ್‌ದ್ ಪೋವಾಂದಿಲೆಕ್ಕೊ ಆ ಅಂಶೊಳೆನ್ ನಾಟಕೊದ ವ್ಯಕ್ತಿಸಂಭಾಷಣೆಡಾವಡ್, ಮೇಳದಕುಳೆ ಪಾತೆರೊಡಾವಡ್ ಕೊಂಡು ಬತ್ತ್‌ದ್ ಕಾವ್ಯೊಗು ಅಥವಾ ಮೂಲಕತೆಕ್ಕ್ ನ್ಯಾಯೊನು ಒದಗಾದೆರ್. ಕನ್ನಡದಕ್‌ಳೆಗ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ ಕತೆ ಬಸವರಾಜ ನಾಯ್ಕರೆ ಪುಸ್ತಕೊಡು ತಿಕ್ಕುಂಡು. ಅಯಿನೇ ಆಧಾರವಾದ್ ದೀವೊಂದು ಅಂಶುಮಾಲಿ ನಾಟಕ ರಚನೆ ಮಳ್ತ್‌ದೆರ್. ಇಂಚ ವಸ್ತು ಬೇತೆ ದೇಶೊದವಾಂಡಲಾ ನಾಟಕೊ ನಮ್ಮ ಭಾಷೆದವೇ ಆದ್ ಮೂಡ್‌ದ್ ಬರ್ಪಿಲೆಕ್ಕೊ ಅಂಶುಮಾಲಿ ಚಿಂತನೆ ಮಳ್ತ್‌ದ್ ಬರೆತೆರ್.

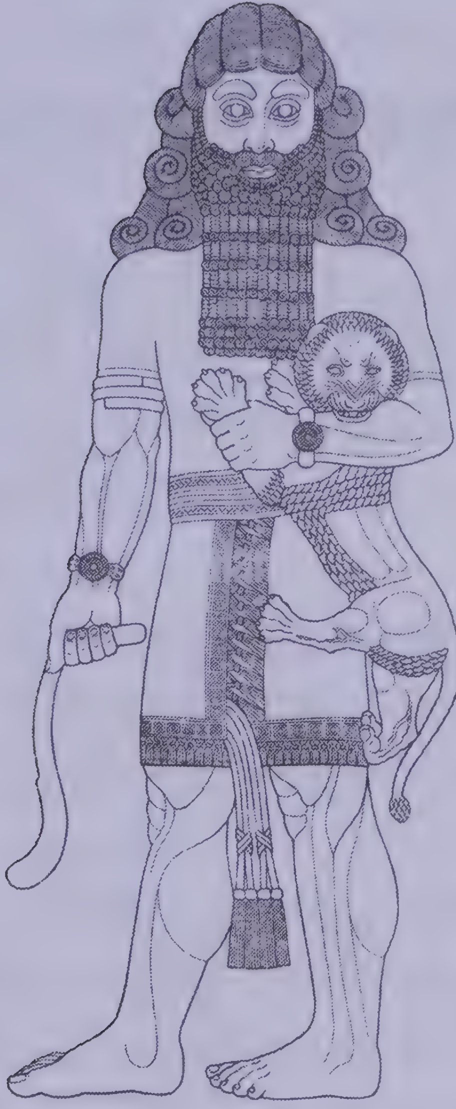
ಅಂಶುಮಾಲಿ ಕನ್ನಡೊಡ್ಲಾ ತುಳುಟ್ಟುಲಾ ಕವಿತೆ ನಾಟಕೊ ಬರೆದ್ ಪುದರ್ ಪಡೆಯಿನಾರ್. ಆರೆನ ಸಾಹಿತ್ಯಕೃತಿಕುಳೆಗ್ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಮಾನಾದಿಗೆಲಾ ತಿಕ್ಕ್‌ದ್‌ಂಡ್, ಮಲಯಾಳ ಪಾತೆರುನ ಆರ್ ಕನ್ನಡೊಡ್ಲಾ ತುಳುಟ್ಟುಲಾ ಬೇಲೆ ಮಳ್ತೆರ್; ಕವಿಯಾದ್ ಪರಿಗಣನೆ ಪಡೆಯೆರ್. ನಮ್ಮ ದೇಶೊದ ಪ್ರಾಚೀನ ಕೃತಿ ರಾಮಾಯಣೊನುಲಾ ಆರ್ ರೂಪಕರಾಮಾಯಣವಾದ್ ಬರೆತ್ತೆರ್. ಆರ್ ಬರೆಯಿನ ಭಾಗವತೊ ನಣ ಅಚ್ಚಿಗ್ ಪೋವೊಡು. ನಾಟಕೊ ಆರೆನ ಪ್ರೀತಿದ ಕ್ಷೇತ್ರೊ. ಅಂಚ ಈ ಪೊಸವಸ್ತು ಕೈಕ್ಕ್ ತಿಕ್ಕನಗ ಅಯಿನ್ ನಾಟಕವಾದ್ ಪರಿವರ್ತನೆ ಮಳ್ತೆರ್. ವಾವೊಂಜಿ ನಾಟಕೊ ರಂಗೊದ ಮಿತ್ತ್ ಅಭಿನೀತವಾನಗ ಮೂಲ ಕತೆಟ್ಟ್ ಅಥವಾ ಕಾವ್ಯೊಡಿಜ್ಜಂದಿನ ಕೆಲವು ಭೂಮಿಕೆಳು ವೇದಿಕೆಗ್ ಬರೊಡಾಪುಂಡು. ಈ ತುಳು ನಾಟಕೊಡು ಮೂಲೊದ ಕತೆಟ್ಟಿಜ್ಜಾಂದಿನ ಗುರಿಕಾರೆ, ಮೇಳದಕುಳು, ಕೋಡಂಗಿ – ಈ ಪಾತ್ರೊಳೆನ್ ಸೇರ್ಪಡೆ ಮಳ್ತ್‌ದ್ ನಾಟಕ ನಿರೂಪಣೆ ಮಳ್ತ್‌ದೆರ್. ಕತೆ ಬೇತೆ ದೇಶೊದವಾಂಡಲಾ ನಮ್ಮ ಜನೊಕ್ಕುಳೆಗ್ ಸರಳ ರೀತಿಡ್ ಅರ್ಥೊ ಆಪಿಲೆಕ್ಕ ಆರ್ ನಿರೂಪಣೆ ಮಳ್ತ್‌ದೆರ್. ಅಲ್ಪದ ದೇವ–ದೇವಿನಕ್‌ಳೆನ ಪರಿಚಯ ನಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗ್ ಇಜ್ಜಿಂಡಲಾ ಕಥೆನ್ ಮೇಳದಕುಳು ನಿರೂಪಣೆ ಮಳ್ಪಿ ಕಾರಣೊ ನಂಕ್ ಕತೆನ್ ತೆರಿಯರ ಸುಲಭ ಆಪುಂಡು. ತುಳುಭಾಷೆದ ಪ್ರಯೋಗೊ ಕೃತಕ ಆವಂದೆ ಸಹಜ ಆಪಿಲೆಕ್ಕೊ ಮಲ್ಪುನಯಿಟ್ ಲೇಖಕೆರೆನ ಪರಿಶ್ರಮೊ ತೋಜಿದ್ ಬರ್ಪುಂಡು. ಬೇತೆ ಸಂಸ್ಕೃತಿದ ಕಥಾಭಾಗೊನು ನಮ್ಮ ಸಂಸ್ಕೃತಿಗ್‌ಲಾ ಭಾಷೆಗ್‌ಲಾ ಒಗ್ಗಾದ್ ಬರೆಪುನವು ಒಂತೆ ಕಷ್ಟೊದ ಕಜ್ಜೊನೇ ಆಂಡಲಾ ಲೇಖಕೆರೆನ ಪರಿಶ್ರಮೊಡ್ದಾದ್ ನಾಟಕೊ ಸಲೀಸಾದ್ ಅರ್ಥ ಆಪಿಲೆಕ್ಕ ಆತ್‌ಂಡ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಾವ್ಯೊದ ಪರಿಚಯಸಹಿತವಾಯಿನ ಗದ್ಯನಿರೂಪಣೆ ಕನ್ನಡೊಡು ಬತ್ತ್‌ದ್‌ಂಡಾತೆ ಶಿವಾಯಿ ಕಾವ್ಯೊದ ಆಧಾರೊಡು ಬೇತೆ ಒಂಜಿ ಸೃಷ್ಟಿಶೀಲ ಸಾಹಿತ್ಯರೂಪೊ ಬತ್ತ್‌ನವು ತೋಜುಜ್ಜಿ. ಆಂಡ, ಕನ್ನಡೊಡುಲಾ ಕಡಮ್ಮ ವ್ಯಾಪ್ತಿದ

ತುಳುಟ್ಟು ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಾವ್ಯೊ ನಾಟಕರೂಪೊನು ಪಡೆದ್ ಬತ್ತಿನವು ವಿಶೇಷೊನೆ ಸರಿ. ಅಯಿಕ್ಕ್ ಅಂಶುಮಾಲಿಯೆರೆನ್ ಪುಗರೊಡೇ. ಇಂಚಿನ ಪ್ರಯತ್ನೊ ತುಳುತ್ತ ನಿಲೆನ್‌ಲಾ ಮಿತ್ತೇರಾವುಂಡು ಪಣ್ಪಿನಯಿಟ್ಟ್ ದಾಲಾ ಸಂದೆಗೊ ಇಜ್ಜಿ. ಕರ್ನಾಟಕ ಸರಕಾರೊ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯೊದ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗಾದ್ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿನ್‌ಲಾ ಏರ್ಪಾಟ್ ಮಲ್ತಿನ ಈ ಕಾಲೊಡು ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯೊ ಬೇತೆ ಬೇತೆ ಸ್ವರೂಪೊಡು ಬೇತೆ ಬೇತೆ ನಾಡ್‌ದ ಸತ್ವೊನ್‌ಲಾ ಪಡೆವೊಂದು ಎದುರು ಬರ್ಪುನವು ಅಥವಾ ಮಿತ್ತ್ ಬರ್ಪುನವು ಸಂತೋಸೊದ ವಿಚಾರೊನೇ ಸರಿ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ ಕತೆ ಎಲ್ಯವಾಂಡಲಾ ಅಯಿಟ್ ಬರ್ಪುನ ಮಹಾಪ್ರಳಯದ ಕತೆ ಯುರೋಪುದ ಪುರಾಣೊಳೆಡ್ ಮಾತ್ರ ಅತ್ತ್ ಭಾರತದ ಪುರಾಣೊಳೆಡ್‌ಲಾ ಉಂಡು. ಅಂಚನೇ ಮರಣ ಸಂಬಂಧವಾದ್ ದೇವೆರೆಡ ಪಾತೆರಿಯರ ಪೋಪುನ ಕಥೆ ನಮ್ಮ ಉಪನಿಷತ್ತುಳೆಡ್‌ಲಾ ಉಂಡು. ಮರಣೊದ ದೇವತೆಯಾಯಿನ ಯಮಧರ್ಮನ ಭೇಟಿಗ್ ಬಾಲೆ ನಚಿಕೇತೆ ಪೋದು ಸಂವಾದ ಮಳ್ತಿನ ಕಥೆಕ್‌ಲಾ ಗಿಲ್ಗಮೆಶೆ ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಮ್ ದೇವೆರೆಡ ಸಂಭಾಷಣೆ ಮಳ್ಪುನ ಸಂದರ್ಭೊಗುಲಾ ಒಂಜಿ ಹೋಲಿಕೆಯಿಪ್ಪುನವು ತೆರಿಯೊಣೊಡಾಯಿನ ಸಂಗತಿ. ಇಂಚ ಪ್ರಾಚೀನಭಾರತೊದ ಚಿಂತನೆಗ್‌ಲಾ ಪ್ರಾಚೀನ ಸುಮೇರಿಯದ ಚಿಂತನೆಗ್‌ಲಾ ಒಂಜೀತ್ ತಾರ್ಕಣೆ ತೋಜುನವು ಆಸಕ್ತಿದ ವಿಷಯೊ. ಕನ್ನಡೊದ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಥಾಪರಿಚಯ ಪುಸ್ತಕೊನು ತೂದು ಆಸಕ್ತಿಡ್ ಇಂದೆನ್ ತುಳುಟ್ಟು ನಾಟಕವಾದ್ ಪರಿವರ್ತನೆ ಮಲ್ಪೊಡು ಪಣ್ಪಿನ ಒಂಜಿ ಸಂಕಲ್ಪ ಮಲ್ತಿನ ಅಂಶುಮಾಲಿ ಈ ಕಾರ್ಯೊಡು ಸಾಫಲ್ಯೊನು ಸಾಧನೆ ಮಳ್ತ್‌ದೆರ್. ಆರೆಗ್ ಎಡ್ಡೆಪ್ಪು ಬಯಕುವೆ.

ಡಾ. ಪಾದೇಕಲ್ಲು ವಿಷ್ಣು ಭಟ್ಟ
'ಧಾತ್ರಿ', ಆತ್ರಾಡಿ, ಪರ್ಕಳ – 576107



ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ

ಡೆಣ್ಣಣ ಡೆಣ್ಣಣ ಡೆಣ್ಣಣ ಡೆಣ್ಣಣ
ಡೆಣ್ಣಣ ಡೆಣ್ಣಣ ಡೆಣ್ಣಣಯೇ

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಬತ್ತೆ ಊರೂರು ತಿರ್‌ಗ್‌ದ್
ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿ ಬತ್ತಿಲೆಕ
ಏತೊಂಜಿ ಪೊರ್ಲುದ ತುಳುನಾಡ್ ಪಂಡೊಂದು
ಎಂಕಿಡುನೊಟ್ಟುಗು ಪೋಯಿ ತೂಕ

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ – ಕಥಾಸಾರೊ

ಕ್ರಿಸ್ತಪೂರ್ವ ಮೂಜಿ ಸಾವಿರ ವರ್ಸೊಗು ದುಂಬು ಜನಕುಲೆನ ಬಾಯಿಡ್ದ್ ಬಾಯಿಗ್ ಪೋವೊಂದಿತ್ತಿನ ಸುಮೇರಿಯನ್ ಜನಪದ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ 'ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್'.

ಮುರ್ಗೊ ಕೈಕಂಜಿಲೆಲೆಕ್ಕ ಎಂಕಿಡು ಅಯಿಕುಲೆ ಒಟ್ಟುಗು ಪಜಿರ್ ತಿಂದೆ. ನೀರ್ ಪರಿಯೆ. ಉಂದೆನ್ ತೂದು ಆಚಿರೊ ಪೋಡಿಗೆಡ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶಗ್ ಪೋದ್ ಪಂಡಿನಯೆ ಒರಿ ಕೈಕಂಜಿ ದೇರುನಯೆ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಡಪುಡ್‌ದ್ ಕೊರಿನ ಒರಿ ಸೂಳೆ ಕಾಡ್‌ಗ್ ಪೋದು ಉರುಬುಳಿ ಉಂತ್ಯಲ್‌ಗೆ. ಎಂಕಿಡು ತೂದು ಉಂದು ದಾದ ಪಂಡ್‌ದ್ ಕೇಂಡೆಗೆ! ಸೂಳೆ ಪೂರ ಪಂಡ್‌ಕೊರ್ದುಕಲ್ಪಾಯಲ್‌ಗೆ. ತುತ್ತುದಿನ ಸೀರೆ ರಡ್ಡ್ ತುಂಡು ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಒಂಜಿ ತುಂಡು ಅಯಗ್ ಕೊರಿಯಲ್‌ಗೆ.

ಒಂಜಿ ದಿನ ಆಲ್ ಅಯನ್ ಉರುಕ್ಕು ರಾಜ್ಯೊಗು ಲೆತ್ತೊಂದು ಪೋಯಲ್. ಆನಿ ಮದ್ಮೆ ಆವೊಡಾದಿತ್ತಿನ ಮದಿಮಾಳ್ ಪೊಣ್ಣನ್ ರಟ್ಟಾವೊಂದು ಪೋಯರೆಗ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಬತ್ತೆ. ಬಾಕಿಲ್‌ಡ್ ಎಂಕಿಡು ಉಂತೊಂದಿತ್ತೆ. ಉಲಯಿ ಪೋವೊಡು ಪನ್ನಗ ದೊಂಕಿಯೆ. ಲಡಾಯಿ ಸುರು ಆಂಡ್. ಒರ ಅಯೆ ಬೂರುನಿ, ಬೊಕ್ಕೊರ ಇಂಬ್ಯೆ ಬೂರುನಿ. ಎಂಕಿಡು ಬೂರಿನಲ್ತ್ ಲಕ್ಕ್‌ದ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ ತೆಲಿತೊಂದು ಪಂಡೆ – 'ನಮೊ ನನ ದೋಸ್ತಿಲು. ಒಟ್ಟುಗು ಉಪ್ಪುಗ!'

ಒಂಜಿ ದಿನ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಎಂಕಿಡುಡ ಪಂಡೆ : 'ಯಾನ್ ನನಲಾ ಎನ್ನ ಅದೃಷ್ಟ ಪರೀಕ್ಷೆ ಮಲ್ತ್‌ದ್‌ಜ್ಜಿ. ಎಂಕ್ ಕೀರ್ತಿ ಬರೊಡು. ಅಯಿನ್ ಕಲ್ಲ್‌ದ ಮಿತ್ತ್ ಬರೆಪಾವೊಡು. ಅಯಿಕ್ ಬೋಡಾದ್ ನಮೊ ಪೋಯಿ ದೇವದಾರು ಮರತ್ತ ಕಾಡ್‌ಗ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್–ಎಂಕಿಡು ನಿನ್ಸುನ್ ಮಹಾರಾಣಿನ ಅರಮನೆಕ್ಕ್ ಪೋಯೆರ್. ನಿನ್ಸುನ್ ಮಹಾರಾಣಿ ಅಕ್‌ಲೆಗಾದ್ ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರೆಗ್ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಲ್ತಲ್. ಎಂಕಿಡುನು ದತ್ತಪುತ್ರೆ ಪಂಡ್‌ದ್ ಸ್ವೀಕಾರ ಮಲ್ತೊಲು. ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ್ ತೂವೊಂದುಪ್ಪುಲ ಪಂಡ್‌ದ್ ಎಂಕಿಡುನ ಕೆಕ್ಕಿಲ್‌ಗ್ ತಾಯಿತ ಕಟ್ಟಿಯಲ್.

ಇರುವೆರೆಗ್‌ಲಾ ಕನ ಕಟ್ಟಿಯರ ಸುರುವಾಂಡ್. ಉಗ್ಗೆಲ್ ತೋಡುದು ನೈವೇದ್ಯ ದೀದ್ ಅಕುಲು ದೇವದಾರು ಮರ ಕಡ್ಪೆರೆ ಸುರು ಮಲ್ತೆರ್. ಗಿಲ್ಗಮೆಶಗ್ ಜೋರು ನಿದ್ರೆ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಮಗ್‌ರಿಯೆ. ಎಂಕಿಡು ಎಂಚನೋ ಲಕ್ಕಾಯೆ. ಎದ್‌ರ್ ಬತ್ತಿನಕ್‌ಲೆನ ಶಕ್ತಿ ಒಯಿಪುನಂಚಿನ ಹುಂಬಾಬನ ಆರ್ಬಟೆ ಕೇಣ್‌ಂಡ್. ಕಾಡ್‌ಬೋರಿದ ಲೆಕ ನೆಲ ಮೂಸೊಂದು ಪೋಯಿನ ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ್ ತೂದು ಕಾಡ್ ಕಾಪುನಯೆ ಪೋಡಿದ್ ಪೋಯೆ. ಅಯನ್ ಇರುವೆರ್‌ಲಾ ಕಟ್ಟಪಾಡಿಯೆರ್. ಹುಂಬಾಬೆ ತರೆ ಆಡಾವೊಂದು

ಬತ್ತೆ. ಇರುವೆರೆನ ಪೆಟ್ಟ್‌ಗ್ ಅಯೆ ಸೋತು ಪೋಯೆ. ಎಂಕಿಡು ಬೊಕ್ಕ ಗಿಲ್ಗಮೆಶೆ ಸೇರ್‌ದ್ ಅಯನ ತರೆ ಕಡ್ತ್ ಪಾಡಿಯೆರ್. ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆರ್ ಉಂದೆನ್ ತೂದು ಶಾಪ ಕೊರಿಯೆರ್: 'ನನ ನಿಕ್‌ಲೆನ ಮೋನೆ ಮುಟ್ಟ ಸೂ ಬರಡ್. ನಿಕುಲು ತಿನ್ಪುನ ರೊಟ್ಟಿಗ್ ಪರ್ಪಿನ ನೀರ್‌ಗ್ ಸೂ ಮುಟ್ಟಡ್.'

ಉದ್ದಕೂಜಲ್ ದೆಕ್ಕ್‌ದ್ ಪಿರ ಪಾಡೊಂದು ರಾಜವೇಸೊಡಿತ್ತಿನ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಕಿರೀಟ ದೀವೊಂದುಪ್ಪುನಗ ಇಶ್ತರ್ ದೇವಿ ತೂಯಲ್. ತೆಲಿತೊಂದು ಪಂಡಲ್: 'ಈ ಮದ್ಮಯೆ ಯಾನ್ ಮದ್ಮಾಳ್. ನಮೊ ಪೋಯಿ ರಥೊಟ್ಟು!' ಗಿಲ್ಗಮೆಶೆ ಆಲೆನ ಸ್ವಭಾವೊನು ಪೂರಾ ಪಂಡೊಂದು ಮಕ್ಕರ್ ಮಲ್ತೊಂದು ಪೋಯೆ. ಇಶ್ತರ್ ದೇವಿಗ್ ಪಿಸ್‌ರ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಅನುದೇವೆ ಅಮ್ಮನಾಡೆಗ್ ಪೋದು ದೂರು ಕೊರಿಯಲ್. ಗಿಲ್ಗಮೆಶನ್ ಕೆರಿಯರೆಗ್ ಬೋಡಾದ್ ಸ್ವರ್ಗೊದ ಬೋರಿನ್ ದೆತೊಂದೇ ಪೋಯಲ್. ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಅಯಿನ್ ಕೆರ್‌ದ್ ಉಲಯಿಡಿತ್ತಿನಯಿನ್ ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರೆಗ್ ನೈವೇದ್ಯ ದೀಯೆ. ಇಶ್ತರ್ ದೇವಿ ಶಾಪ ಕೊರಿಯಲ್: 'ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಸಯ್ಯಡ್.' ಉಂದೆನ್ ಕೇಣ್ದ್ ಎಂಕಿಡು ಬೋರಿದ ಬಲತ್ತ ಕಾರ್‌ನ್ ಆಲೆನ ಮೋನೆಗ್ ದಕ್ಕಿಯೆ. ಗಿಲ್ಗಮೆಶೆ ಬೋರಿದ ಕೊಂಬುಲೆನ್ ಪತೊಂದು ಪೋದು ಅಮ್ಮೆ ಲುಗಲ್ ಬಂದಾಗ್ ಸಮರ್ಪಣೆ ಮಲ್ತೆ. ಅವು ಅರಮನೆತ್ತ ಗೋಡೆಗ್ ಪೋದು ಪೊರ್ಲಾಂಡ್.

ಒಂಜಿ ದಿನ ಎಂಕಿಡು ಗಿಲ್ಗಮೆಶಗ್ ತನ್ನ ಕನತ್ತ ಸಂಗತಿ ಪಂಡೆ. ಪಾತಾಳ ಲೋಕೊದ ರಾಣಿ ಎರೆಶ್ಕಿಗ್‌ಳ್ ದೇವಿನ ಕೈತಳ್ ಕುಲ್ದಿನ ಬೆಲಿತ್‌ಶೆರಿ ಮರಣದಾಖಲೆನ್ ಓದೊಂದು ತರೆ ದೇರ್ತ್‌ದ್ ಎಂಕಿಡುನು ತೂದು 'ಇಂಬೈನ್ ಏರ್ ಲೆತೊಂದು ಬತ್ತಿನಿ' ಕೇಂಡಲ್! ಅಯಗ್ ಎಚ್ಚರ ಆಂಡ್.

ಎಂಕಿಡು ಜೆತ್ತೊಂದೇ ಇತ್ತೆ. ಒಂಜಿ ದಿನ ಸೈತ್ ಪೋಯೆ. ಏಳ್ ದಿನ ಎಂಕಿಡುನ ಪುಣತ್ತೊಟ್ಟುಗೇ ಇತ್ತಿನ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಪುಣೊನು ಸಂಸ್ಕಾರ ಮಲ್ತಿಬೊಕ್ಕ ಎಂಕಿಡುನ ಮಲ್ಲ ಮೂರ್ತಿ ಮಲ್ಪಾದ್ ಅಯಿತ್ತ ಮಿತ್ತ್ ವಜ್ರೊ ವೈಡೂರ್ಯೊ ಪುದೆಪಾಯೆ. ಲಕ್ಕ್‌ದ್ ಕಾಡ್‌ಗ್ ಪೋಯೆ. ಸಿಮ್ಮೊನ್ ಕೆರ್ದ್ ಚರ್ಮೊ ತುತ್ತೊಂಡೆ.

ಸಯ್ಯಂದೆ ಉಪ್ಪುನಯೆ ಒರಿ ಉಲ್ಲೆ ದೂರೊಡು, ಆಡೆಗ್ ಪೋವೊಡು ಪಂಡೊಂದು ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಪಿದಾಡಿಯೆ. ನರವೃಶ್ಚಿಕೆ ಪರ್ವತೊದ ಬಾಕಿಲ್ ಜತ್ತ್‌ದ್ ಕೊರಿಯೆ. ಅಯಿತ್ತ ಉಲಯಿ ಪೋಂಡ ಕತ್ತಲೆ. ಪೋಯಿನವೇ ಸಾದಿ. ದೂರೊಡು ಸೂರ್ಯನ ಬೊಲ್ಪು ಕಣ್ಣ್‌ಗ್ ಕಂತ್‌ಂಡ್. ಅವುಲು ಗಿಡ ಮರಕುಲೆನ ಮಿತ್ತ್ ಪೂಪರ್‌ಂದ್ ತೂಯೆ. ಪೂರ ವಜ್ರ ವೈಡೂರ್ಯೊ ಬಂಗಾರ್‌ಡ್ ಮಲ್ತಿನವು. ತಿನರೆಗಾಪುಜಿ!

ಶಮಾಶ್ ಸೂರ್ಯದೇವೆರ್ ತಿಕ್ಕಿಯೆರ್. 'ಏರ್‌ಲಾ ಬರಂದಿನ ಸಾದಿಡ್ ಈ ಎಂಚ ಬತ್ತ ಮಾರಾಯಾ' ಕೇಂಡೆರ್. 'ಪಿರ ಪೋಯರ್‌ಗಾಪುಜಿ. ದುಂಬು ಪೋಲ' ಪಂಡೆರ್. ಸಮುದ್ರದ ಬರಿಟ್ ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ ಇತ್ತಲ್. ಆಲ್ ಪಂಡಲ್ : 'ಪೋಲ ಅಯಿಟೆ ಸಮುದ್ರೊಡು ಮುಕ್ರೊಂದು. ಮರಣಜಲತ್ತ ಮಿತ್ತ್ ಪೋಪಿನಯೆ ಒರಿ ಉಲ್ಲೆ ಅವುಲು ಉರ್ಶಾನಬಿ ಪಂಡ್‌ದ್. ಅಯನೊಟ್ಟುಗು ಓಡೊಡು ಪೋಂಡ ದಿಲ್ಮುನ್‌ನಾಡ್‌ದ ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂನ್ ತೂವೊಲಿ.'

ಅಂಚ ಗಿಲ್ಗಮೆಶಗ್ ಉಬರಾತೂತುನ ಮಗೆ ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ ನೆಂಪಾಡ್! ಓಡೊದಾಡೆಗ್ ಪೋಯೆ. ಓಡದಯೆ ತೋಜಂದೆ ಪೋಯೆ. ಕಟ್ಟ್‌ಪಾಡ್‌ದಿನ ಬಲ್ಲ್‌ನ್ ತುಂಡುಮಲ್ತ್. ಉರ್ಶಾನಬಿ ಪಾರ್‌ಬತ್ತ್. ನನ ಎಂಚ ಪೋಪಿನಿ ಪಂಡ್‌ದ್ ನೆರಿಯೆ. 'ನಿನಡ ಮಡು ಉಂಡತ್ತ. ಕಾಡ್‌ಗ್ ಪೋದು 120 ಮರತ್ತ ತುಂಡುಲೆನ್ ಬಣ್ಣ ಪೂಜಿದ್ ಸರಿಗೆ ಕಟ್ಟ್‌ದ್ ಕೊಂಡುಬಲ' ಪಂಡೆ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಅಂಚನೆ ಮಲ್ತ್. ಇರುವೆರ್‌ಲ ಓಡೊಡು ಪೋವೊಂದುಪ್ಪುನಗ ಉರ್ಶಾನಬಿ ಪಂಡೆ : 'ಮರಣಜಲ ಮುಟ್ಟ ಬರೊಂದುಂಡು. ಇತ್ತೆ ಈ ಕೋಲು ದೆತೊಂದು ಒಚ್ಚೊಂದು ಪೋಲ. ಕಯಿಟ್ ನೀರ್ ಮುಟ್ಟಡ.' ಗಿಲ್ಗಮೆಶೆ ಒಂಜೊಂಜೇ ಆದ್ ಪದ್ರಾಡ್ ಮರತ್ತ ಕೋಲುಲೆಡ್ ಒಚ್ಚೊಂದೇ ಪೋಯೆ. ಅಯಿಡ್ದ್ ಬೊಕ್ಕ ಕುಂಟು ಬಿಚ್ಚ್‌ದ್ ಗಾಳಿಪಟ ಮಲ್ತೊಂದು ಪೋಯೆ.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ ಗಿಲ್ಗಮೆಶಡ ತನ್ನ ಕತೆ ಪೂರ ಪಂಡೆ. ಜಲಪ್ರಳಯೊ, ದೇವೆರ್ ಪಂಡಿಲೆಕ ಮಲ್ಲ ಓಡ ಕಟ್ಟಾದ್ ಜೀವೊಲೆನ ಬೀಜೊಲೆನ್ ಅಯಿತ ಉಲಯಿ ಪಾಡೊಂದು ಪೋಯಿನ ಸಂಗತಿಲೆನ್.

ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆರ್ ಓಡದುಲಯಿ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ ದಂಪತಿನ್ ಕುಕ್ಕರ ಕುಲ್ಲಾದ್ ಆಶೀರ್ವಾದ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಪಂಡೆರ್ : 'ನನತ್ತ ಸೃಷ್ಟಿಗ್ ಬೋಡಾದ್ ನಿಕುಲು ಇರುವೆರ್‌ಲಾ ಮೂಲು ಉಪ್ಪೊಡು!'

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂಡ ಗಿಲ್ಗಮೆಶೆ ಪ್ರಶ್ನೆ ಕೇಂಡೆ : 'ಸಯ್ಯಂದೆ ಉಪ್ಪುನ ಎಂಚ?' ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ ಕೇಂಡೆ : 'ನಿಕ್ಕ್ ಆಜಿ ಪಗೆಲ್ ಏಳ್ ರಾತ್ರಿ ನಿದ್ರೆ ಕಜೆರ್‌ದ್ ಉಪ್ಪೆರೆಗಾಪುಂಡಾ?' ಆಪುಂಡು ಪಂಡೆ ಅಯೆ. ಅಪಗನೆ ಆಯಗ್ ನಿದ್ರೆ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್. ಜೆತ್ತ್‌ದ್ ಗೊರಂಕೆ ಪಾಡಿಯೆ. ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ ಬುಡೆದಿನ್ ಲೆತ್ತ್‌ದ್ ದಿನಲಾ ತರೆತ್ತಮಿತ್ತ್ ಒಂಜೊಂಜಿ ರೊಟ್ಟಿ ದೀಯರೆ ಪಂಡೆ. ಏಳನೆ ದಿನ ಲಕ್ಕ್‌ದ್ ಕುಲ್ಲಿನ ಗಿಲ್ಗಮೆಶಗ್ ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ ಪಂಡೆ : 'ನನ ಈ ಊರುಗ್ ಪಿದಾಡ್. ಉರ್ಶಾನಬಿನ್‌ಲ ಲೆತೊಂದು ಪೋಲ. ನಿಕ್ಕೊಂಜಿ ಗುಟ್ಟು ಪನ್ಪೆ. ಸಮುದ್ರೊಡು ಪೋವೊಂದುಪ್ಪುನಗ ಗುಲಾಬಿ ಪೂತಲೆಕ ಮುಳ್ಳು ಇತ್ತಿನ ಪೂ ತೋಜಿದ್ ಬರು. ಅಯಿನ್ ಕೊಯಿದ್ ದೀವೊನು. ಈ ಪರಬೆ ಆಪುಜ!'

ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಉರ್ಶಾನಬಿ ಪೋಪೆರ್. ಪೂ ತಿಕ್ಕುಂಡು. ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ದಿಕ್ಕ್‌ಡ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಮೀಯೊಂದುಪ್ಪುನಗ ಪರಿಮಳೊಗು ಒಂಜಿ ಸರ್ಪೊ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಅಯೆನ ಸೊಂಟೊಡಿತ್ತಿನ ಪೂನು ಒಯಿತೊಂದು ಪೋಂಡು! ಅವುಲೇ ಅವು ತನ್ನ ಮೆಯಿತ್ತ ಚೋಲಿನ್ ಜಾರಾದ್ ಪೋಂಡು!....

* * *

ರಂಗೊಡು ತೋಜುನ ಪಾತ್ರೊಲು

1. **ಗುರಿಕಾರೆ**
2. **ಕೋಡಂಗಿ**
3. **ಮೇಳದಕುಲು**
4. **ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ** – ಸುಮೇರಿಯನ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊದ ನಾಯಕೆ, ನಿನ್ಸುನ್ ದೇವಿ –ಲುಗಲ್‌ಬಂದಾ ಮುಕುಲೆನ ಮಗೆ– ಜಲಪ್ರಳಯೊದ ಬೊಕ್ಕದ ರಾಜೆ – ಮಹಾಶಿಲ್ಪಿ, ಸೈತಿನಕ್ಲೆನ ನ್ಯಾಯ ನಿರ್ಣಾಯಕೆ.
5. **ಎಂಕಿಡು** – ಅರೂರು ಸೃಷ್ಟಿದೇವತೆ ಮಣ್ಣ್ ದಕ್ಕ್‌ದ್ ಪುಟ್ಟಿಯೆ, ಕಾಡ್ ಮನ್‌ಸೆ, ಗಿಲ್ಗಮೆಸನ ದೋಸ್ತಿ, ಪಶುಪತಿ ಪನ್ಪುನ ದೇವತ್ವೊ ಪಡೆಯೆಗೆ.
6. **ನಿನ್ಸುನ್‌ರಾಣಿ** – ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆನ ಅಪ್ಪೆ. ಲುಗಲ್‌ಬಂದಾನ ಬುಡೆದಿ, ಉರುಕ್ಕುಡು ಆಳಿಗೊಂಜಿ ಮಂದಿರೊ ಉಂಡು.
7. **ಹುಂಬಾಬ** – ಹುನಾವ ಪಂಡ್‌ದ್‌ಲಾ ಪನ್ಪೆರ್. ದೇವದಾರ ಮರತ್ತ ಕಾಡ್‌ಕಾಪುನಯೆ. ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ – ಎಂಕಿಡು ಕೆರ್ಪೆರ್.
8. **ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆರ್** – ಅನುದೇವೆನ ಕಾರ್ಯನಿವಾಹಕೆ, ಸ್ವರ್ಗೊ ಮರ್ತ್ಯೊ ರಡ್ಡೆನ್‌ಲಾ ಬೇತೆ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಮರ್ತ್ಯೊದ ಪಾಲ್ ಪಡೆಯೊಂದು ಪೋಯಿನಯೆ. ಅನುದೇವೆನ ಸ್ಥಾನೊಗು ಕೈಪಾಡಿನಯೆ.
9. **ನರವೃಶ್ಚಿಕೆ** – ರಾತ್ರಿ ಸೂರ್ಯೆ ಕಂತುನ ಪರ್ವತೊದ ರಕ್ಷಕೆ. ಮೆಯಿತ ಮಿತ್ತ್‌ದ ಭಾಗೊ ನರಮಾನಿ, ತಿರ್ತ್‌ದ ಭಾಗೊ ತೇಳ್‌ದ ಕೊಂಡಿಲೆಕ್ಕ.
10. **ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರ್** – ಸೂರ್ಯದೇವೆ. ಧರ್ಮೊ ನಿರ್ಣಾಯಕೆ, ಇಶ್ತಾರ್ ದೇವಿನ ಸೋದರೆ ಬೊಕ್ಕ ಕಂಡಾಣಿ. ಅಯೆನ ಕೈಟುಪ್ಪುನ ಗರಗಸೊ ನ್ಯಾಯೊನಿರ್ಣಯೊದ ಸಂಕೇತೊ.
11. **ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ** – ದ್ರಾಕ್ಷಾರಸೊತ್ತ ದೇವಿ. ಮೆಡಿಟರೇನಿಯನ್ ಸಮುದ್ರದ ದಂಡೆಡುಪ್ಪುನಾಲ್. ಹುರಿಯನ್ ಭಾಷೆಡ್ ಪುದರ್‌ದ ಅರ್ಥೊ – ಜವ್ವಂದಿ.

12. **ಉರ್ಶಾನಬಿ** – ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂನ ಓಡೊ ಒಚ್ಚುನಯೆ. ಸೂರ್ಯವನೊ, ಸ್ವರ್ಗೊ ಉಂದೆತ್ತ ನಡುಟುಪ್ಪುನ ಮೃತ್ಯೊಜಲೊತ್ತ ಮಿತ್ತ್ ಪೋವೊಂದು ಉಪ್ಪುನಯೆ. ಕೆಲಸ ಕಳೆಯೊಂದು ಗಿಲ್ಗಮೆಸನೊಟ್ಟುಗು ಪಿರಪೋಪಿನಯೆ.

13. **ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ** – ಉಬರಾತೂತುನ ಮಗೆ. ಪುದರ್‌ಗ್ 'ಬದ್‌ಕ್‌ನ್ ತೂಯಿನಯೆ' ಪಂಡ್‌ದ್ ಅರ್ಥ ಉಂಡು. ಇಯಾದೇವೆರೆನ ಕೃಪೆಟ್ಟ್ ಜಲಪ್ರಳಯೊಡು ಸಯ್ಯಂದೆ ಪೋಪಿನಯೆ. ಮಾಂತ ಜೀವಿಲೆನ ಬೀಜೊಲೆನ್ ದಾಸ್ತಾನ್ ಮಲ್ತಿನಯೆ. ಅಯಲ, ಅಯನ ಬುಡೆದಿಲಾ ದೂರೊದ ಸುದೆತ್ತ ಬಾಯಿಡ್ ಸೃಷ್ಟಿಗ್ ಬೋಡಾದ್ ಬದುಕ್ಕೊಂದುಲ್ಲೆರ್.

14. **ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ ಬುಡೆದಿ** – ಪುದರ್ ಇಜ್ಜಿ.

ರಂಗೊಡು ತೋಜಂದಿನ ಪಾತ್ರೊಲು

1. **ಅನು ದೇವೆರ್** – ಸುಮೇರಿಯನ್ ಆಕಾಶ ದೇವತೆ. ದೇವತೆಲೆನ ಪಿತೃ.
2. **ಅರೂರು ದೇವಿ** – ಸೃಷ್ಟಿ ದೇವಿ. ಮಣ್ಣ್ ದಕ್ಕ್‌ದ್ ಎಂಕಿಡುನು ಪುಟ್ಟಾಯಿನಾಲ್.
3. **ಸೂಳೆ** – ಎಂಕಿಡುನು 'ನರಮಾನಿ' ಮಲ್ತಿನಾಲ್.
4. **ಇಶ್ತರ್ ದೇವಿ** – ಸುಮೇರಿಯನ್ ಇನನ್ನಾ ದೇವಿ. ಯುದ್ಧೊದ ದೇವಿ. ಸ್ವರ್ಗೊದ ರಾಣಿ.
5. **ಇಯಾ ದೇವೆರ್** – ಸೃಷ್ಟಿ ರಕ್ಷನೆ ಮಲ್ಪುನಯೆ
6. **ಲುಗಲ್‌ಬಂದಾ** – ಜಲಪ್ರಳಯೊ ಆಯಿಬೊಕ್ಕೊದ ರಾಜೆ. ಗಿಲ್ಗಮೆಸನ ಅಮ್ಮೆ.
7. **ಉಬರಾತೂತು** – ಉತ್ನಾಂಪಿಶ್ತಿಂನ ಅಮ್ಮೆ. ಶುರುಪಾಕ್‌ದ ದೊರೆ. ಪ್ರಳಯೊಗು ದುಂಬುದ ಕಿಶ್ ರಾಜ್ಯೊದ ರಾಜೆ.

(ನಿರ್ದೇಶಕೆನ ತಂತ್ರೊಡು ಬೋಡಾಂಡ ರಂಗೊದ ಮಿತ್ತ್ ತೋಜಾವೊಲಿ)

* * *

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ

೧

ಗುರಿಕಾರೆ : ಪರದೇಶೊಲೆಡ್ ಪುದರ್ ಪೋಯಿನ ಇಲಿಯಡ್, ಒಡಿಸ್ಸಿ ಇಂಚಿತ್ತಿ ಪಿರಾಕ್‌ದ ಮಹಾ ಕಾವ್ಯೊಲೆಡ್ದ್‌ಲಾ ಪಿರಾಕ್‌ದ – ಇತ್ತಿನೆಯಿಟ್ ಎಲ್ಯ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ – ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್.

ಕ್ರಿ.ಪೂ. ರಡ್ಡ್‌ಸಾವಿರ ವರ್ಸೊಗು ದುಂಬುದ ಬೈಬಲ್‌ಗ್‌ಲಾ ದುಂಬು ಬಾಯಿಡ್ದ್ ಬಾಯಿಗ್ ದಾಂಟೊಂದು ಪೋಯಿನವು ಉಂದು. ಏಳನೇ ಶತಮಾನೊಡು ಅಸೀರಿಯನ್ ರಾಜೆ ಅಸುರ್‌ಬನಿಪಾಲ್‌ನ ಗ್ರಂಥಾಲಯೊಡು ಉಂದು ಒಂಜಿ ಜನಪದೊ ಕತೆಯಾದ್ ತಿಕ್ಕ್‌ಂಡ್‌ಗೆ. ಬೊಕ್ಕ ಆ ಕತೆ ಓಲೋ ದಕ್ಕ್‌ದ್ ಪೋದ್ ಮರತ್ತ್‌ದ್ ಪೋಂಡುಗೆ. ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್‌ನ ಪುದರ್‌ಲಾ ನೆಂಪುಗು ಬತ್ತ್‌ಜಿಗೆ.

ಪತ್ತೊಂರ್ಬನೇ ಶತಮಾನೊಡು ರಡ್ಡ್ ಜನ ಬ್ರಿಟಿಷ್ ಪಂಡಿತೆರ್ ಒಟ್ಟಾದ್ ಪತ್ತೆ ಮಲ್ತೆರ್‌ಗೆ – ಮಣ್ಣ್‌ದುಲಯಿ ಕಲ್ಲ್‌ಡ್ ಕೆತ್ತ್‌ದ್ ದೀತಿನ ಮಹಾಕಾವ್ಯೊ! ಅಯಿನ್ ಅಂಚನೆ ಅಚ್ಚಿ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ದೆತೊಂಡೆರ್‌ಗೆ. ಸಾವಿರತ್ತ ಒರ್ಂಬ ನೂತ್ತ ಇರುವತ್ತೆಣ್ಮೊಡು ಕ್ಯಾಂಪ್ಬೆಲ್ ಥಾಮ್ಸನ್ ಪನ್ಪಿನ ಒರಿ ಪಂಡಿತೆ ಅಯಿನ್ ಅಚ್ಚಿ ಮಲ್ಪಾಯೆಗೆ. ಪ್ರತಿವರ್ಸೊಲ ಗ್ರಂತೊದ ಕಾಲಿ ಜಾಗೆಡ್ ಪೊಸ ಪೊಸ ಕತೆಕುಲು ಪುಟ್ಟೊಂದು ಸೇರೊಂದುಪ್ಪವಗೆ. ಆಂಡಲಾ ಮೂಲಕತೆ ಬದಲಾತ್‌ಜಿಗೆ.

ಕ್ರಿ.ಪೂ. ರಡ್ಡ್ ಸಾವಿರತ ಏಳ್ ನೂದು ವರ್ಷೊಗು ದುಂಬು ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್ ಪನ್ಪಿನ ಒರಿ ಇತ್ತೆಗೆ – ಮೆಸೊಪೊಟೇಮಿಯಾದ ಉರುಕ್ಕು ರಾಜ್ಯೊಡು – ಸುಮೇರಿಯನ್ ವಂಶೊದ ಐನನೇ ದೊರೆ ಆದ್. ಅಯೆನ ಕಾರ್‌ಬಾರ್ ಪೂರಾ ನೂತ್ತ ಇರುವತ್ತಾಜಿ ವರ್ಸೊಗೆ. ಅಯೆನ ಅಮ್ಮೆ ಲುಗಲ್ಬಂದಾನವು ಸಾವಿರತ ಇನ್ನೂದು ವರ್ಸೊ. ಗಿಲ್ಗಮೆಶ್‌ನ ಅಪ್ಪೆ ನಿನ್ಸುನ್‌ದೇವಿ – ದೇವಲೋಕದಾಳ್. ನಿರಂಕುಶ ಪ್ರಭುವಾಯಿನ ಗಿಲ್ಗಮೆಸಗ್ ಅಂಕುಶ ಪಾಡಿನಯೆ ಎಂಕಿಡು. ಅಂಚಾದ್ ಅಯೆ ಮಹಾಜ್ಞಾನಿ ಆಯೆ, ವಾಸ್ತುಶಿಲ್ಪಿ ಆಯೆ.

೨

[ವಿಚಿತ್ರ ಏಸೊಡು ಕೋಡಂಗಿ]

ಕೋಡಂಗಿ : ದಾಯೆ ಇಂಚ ತೂವೊಂದುಲ್ಲರ್ ಪಕ ಪಕ?
ಗೊಂತಾಯಿಜ ಯಾನ್ ಏರ್ಂದ್ ಪನ್ಲೆ ತೂಕ!
ಯಾನೊರಿ ಕೋಡಂಗಿ. ಪಾಡೊಂದುಲ್ಲೆ
ದಿನಕ್ಕೊಂಜಿ ಅಂಗಿ ಉರಿತ್ತೊಂದು ಪುಂಗಿ

ನಾಗಲೋಕೊಡ್ದು ಮಿತ್ತ್ ಬತ್ತಿನಯೆ ಯಾನ್
ಪಿರವುಡು ಬರೊಂದುಲ್ಲೆ ಪೊರ್ಲುಕಂಟ್‌ದ ಆಣ್
ದುಂಬು ನಿಕುಲು ಅಯನ ಗುರ್ತ ಮಲ್ತೊನುಲೆ
ಎನನ್ ಅಯನ ನಿರೆಲಾದ್ ತೂಲೆ. ನಿರೆಲ್‌ಡುಪ್ಪುಲೆ

ಬತ್ತೆ ಯಾನ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆನ ಬಿಸ್ರಾತಿಕೆನ್
ಸಾರ್ದ್ ಪನಿಯರೆಗ್ ಲೋಕೊಗು. ಲೋಕೊಲೆನ
ಸಂಗತಿ ತೆರಿದ್‌ನಯೆ ಅಯೆ. ಬೂಮಿ ಮುರ್ಕುದು
ಪೋಯಿನ ಆ ಕತೆನ್ ಪಂಡಿನಯೆಲಾ ಅಯೆ!
ಲೋಕೊ ಸುತ್ತೊಂದು ಪೋದು ಬತ್ತಿನಯೆ
ಇಡೀ ಕತೆನ್ ಕಲ್ಲ್‌ದ ಮಿತ್ತ್ ಬರೆಪಾಯೆ!

ಪಾತಾಳಲೋಕದ ರಾಜೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ.
ಅಯೆನೇ ಅವುಲು ನ್ಯಾಯಾಧೀಶೆ. ಅಯಡ ಉಂಡುಗೆ
ಮೂಜೆಯಿಟ್ ರಡ್ಡ್ ದೈವಾಂಶೊ. ಮೂಜೆಯಿಟ್
ಒಂಜಿ ನರಮಾನಿ ಅಂಶೊ. ದಾಯೆಗ್ ಪಂಡ
ಅಯನ ಅಪ್ಪೆ ನಿನ್ಸುನ್‌ದೇವಿ ದೇವಲೋಕೊದ ದೇವತೆ.
ಅಮ್ಮೆ ಕುಬ್ಲದ ಪುರೋಹಿತೆ – ಲಿಲ್ಲು ಅತ್ತ್ಂಡ ಲುಗಲ್ಬಂದಾ
ಪನ್ಪಿನ ಭೂಲೋಕದ ನರಮಾನಿ. ಆದಿತ್ತೆ ಉರುಕ್ಕುರಾಜೆ.

ದೇವೆರ್ ಅಯಗ್ ಎಡ್ಡೆ ಸರೀರೊ ಕೊರಿಯೆರ್
ಶಮಾಶ್ ಪನ್ಪಿನ ಸೂರ್ಯದೇವೆರ್ ಪೊರ್ಲುಗ ಕೊರಿಯೆರ್
ಅದಾದ್ ಗಾಳಿದೇವೆರ್ ಧೈರ್ಯೊ ಕೊರಿಯೆರ್
ಒರಿನ ದೇವದೇವತೆಲು ಉದ್ಯೊ ಅಗೆಲೊಡು ಅಯನ
ಕೈಕಾರ್ ಒಯ್ತ್ದ್ ಕಾಡ್ ಬೋರಿದಲೆಕ್ಕ ಮಲ್ತೆರ್

ಉರುಕ್ಕು ಊರುಡು ಅಯೆ ಕಟ್ಟಾಯೆ ಅನು ಆಕಾಸೊ ದೇವತೆಗ್-
ಇಶ್ತರ್ ಪ್ರೇಮದೇವತೆಗ್ ಮಹಾಮಂಟಪೊ – ಈಯೆನ್ನಾ
ದೇವಮಂದಿರೊ. ಗೋಡೆ ವಾ ಪೊರ್ಲುಗ! ಚೆಂಬುದ
ಗೆರೆಕುಲು. ಓಲ್ಲಾ ಇಜ್ಜಂದಿನ ಮಂದಿರೊ. ಗೋಡೆ
ಪಂಚಾಂಗೊ ತೂಟ್ಟುಪಾಡ್‌ದ್ ಬೆಯ್ಪಾಯಿನ ಇಟ್ಟಿಗೆಡ್
ಕಟ್ಟಾಯಿನವು. ಪಂಚಾಂಗ ಪಾಡ್ಡಿನಕುಲು ಏಳ್ ಜನ
ಋಷಿಕುಲು. ಅಂಚನೇ ಉಂಡು ಇನಿಕ್‌ಲಾ ಅವು!

೩

(ವಿಚಿತ್ರ ಏಸೊಡು ಮೇಳದಕುಲು ಬರ್ಪೆರ್)

ಮೇಳದಕುಲು : ಮೀಸೆ ತಿರ್ಗಾವೊಂದು ದೇಸೊ ದೇಸೊಲೆನ್
ತಿರ್ಗ್‌ದ್ ಬತ್ತೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ. ಬರ್‌ಂಬೊಂದೇ ಬತ್ತೆ!
ದಾಯೆ ಪಿರಬತ್ತೆ ದಾಯೆ ಪಿರಬತ್ತೆ
ಊರುದ ಜನಕುಲು ಪೋಡ್ಯೊಂದುಲ್ಲೆರ್ ಇತ್ತೆ!
ತೂಯಿನ ಪೊಣ್ಣನ್ ಒಯ್ಪಿನಿ ಪಂಡಾ?
ಮಂಡೆ ಸರಿ ಉಂಡಾ ಮಂಡೆ ಸರಿ ಉಂಡಾ!

ಕಂಡು ಬೋರಿದ ಲೆಕ್ಕನೆ ಉಲ್ಲೆ
ಮದ್ಮೆದಿ ಆಂಡಲ ಲಕ್ಕಾವೊಂದುಲ್ಲೆ
ಇಂಬ್ಯಗ್ ದಾನೆ ಆಂಡ್? ಮಾನ ಮರ್ಯಾದಿ ಒಡೆ ಪೋಂಡು

ಓ ಅನುದೇವೆರೆ, ದಾಯೆಗಿಂಚ!
ಎಂಕ್ಲೊ ಮೂಲು ಬದುಕೊಡು ಎಂಚ?
ಓಲಾಂಡಲ ಪೋವಡ್ ಈ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ
ಏರಾಂಡಲ ದೆಪ್ಪಡ್ ಆ ಉದ್ದ ಮೀಸೆ!
ಒರ ಮುಲ್ತು ಪೋವಡ್ ಒರ ಮುಲ್ತು ಪೋವಡ್...

ಕೊರಿಯೆರ್ ಅನುದೇವೆರ್ ಅಭಯೊ
ಪ್ರಾರ್ತನೆ ಮಲ್ತೊನ್ಲೆ ಅರೂರು ದೇವಿಗ್
ಪುಟ್ಟಾಯಿನಾಲೇ ಆಲ್ ಅಯನ್!
ಅಯನಂಚಿನ ಪ್ರತಿರೂಪೊನು ಕೇನ್ಲೆ
ಪುಟ್ಟುದು ಬರಡೊಂಜಿ ಆಣ್
ಲೆಪ್ಪುಲೆ ಅಯನ್ ಎಂಕಿಡು ಎಂಕಿಡು ...

ಅರೂರುದೇವಿ ಕೈ ಮುರ್ಕಾದ್ ನೀರ್‌ಗ್
ಒಯ್ತ್ ದಕ್ಕಿಯಲ್ ಚಂಡಿ ಮಣ್ಣ್
ಅಯಿಟೊಂಜಿ ಕಿಡಿ ಲಕ್ಕ್‌ದುಂತುಂಡು ನರಮಾನಿ
ಉದ್ದೊ ಕೂಜಲ್‌ದೊರಿ ಆಣ್!

ಕಾಟ್ ಮಂಗೆನ ಕಾಟ್ ನರಮಾನಿಯ
ಮರಟೆಂಚ ಲಾಗಿವೆ ಕಾಡ್‌ಡ್ ಬಲಿಪುವೆ
ಕೈಕಂಜಿಲೊಟ್ಟುಗು ಕಂಡೊಡು ಬಿಜಿಬಿಜಿ
ತಪ್ಪು ಪಜಿರ್ ತಿಂದೊಂದು ಪಜಿ ಪಜಿ!

ಕುರಿ ಏಡ್ ಪೆತ್ತ ಬೋರಿ ಎರ್ಮೆ ಗೋಣೆ
ದೇರೊಂದು ಪೋಯಿನ ಏರೋ ಒರಿಯೆ
ಗಿಲ್ಗಮೆಸಗ್ ಸಂಗತಿ ತೆರಿಪಾಯೆ
ಕೈಕಂಜಿಲೊಟ್ಟುಗು ಉಲ್ಲೆ ಅಯೆ ಒರಿಯೆ!

ಲೆತ್ತೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಸೂಳೆನ್ ಒರ್ತಿನ್
ಪೋದು ಬಲ ಈ ಲೆತ್ತೊಂದು ಅಯನ್
ಪೋಯಲ್ ಆಲ್ ಸೇಲೆ ಮಲ್ತೊಂದು
ತೂಯಳ್ ಅಯನ್ ಉರುಬುಳಿ ಉಂತೊಂದು!

ಉಂದು ವಾ ಪೊಸ ಮುಗೊ೯–ತೂವೊಂದುಂತಿಯೆ ಆಯೆ
ಕೇಂಡೆ – ಎಂಚಿನವು ಆ ನಿನ್ನ ತಿಗಲೆಡ್?
ಆಚಿರೊಡು ತೂಯೆ ಕೈಬಾಸೆ ಬಾಯಿ ಬಾಸೆ
ಮಲ್ತೊಂದು ಏರ್ ಈ? ಮುಟ್ಟುದು ತೂಯೆ
ಸೂಜಿ ಕಲ್ಲ್ ಕರ್ಬೊ೯ನೊಯ್ಪುನ ಮಾಯೆ
ಅಪಗನೆ ಆಳೆನಯೆ – ಅರಂಟ್ ಪತ್ತಿಯೆ!

ಇತ್ತೆರಕುಲು ನಡತ್ತೊಂದು ನಲಿತ್ತೊಂದು
ಆಜಿ ಪಗೆಲ್ ಏಳ್ ರಾತ್ರಿ ಮುಟ್ಟ
ನೆಂಪಾಂಡ್ ಎಂಕಿಡುಗು ಜೊತೆ ಕೈಕಂಜಿಲು.
ಲಕ್ಕ್‌ದೊರನೆ ಬಲಿತೆ! ಓಲುಲ್ಲೊ ಐಕುಲು?

ಆ ಪೊಣ್ಣ್ ಅಯನ ಪಿರವುಡೇ ಬಲಿತ್‌ಂಡ್
ಎಂಕಿಡು ಎಂಕಿಡು ಓಡೆಗ್ ಪೋಪ ಈ
ಯಾನ್ ನಿನ್ನಾಲ್. ಬುಡುದು ಪೋಪನ ಈ?
ಬಲ ಪೋಯಿ ನಮ್ಮ ಉರುಕ್ಕು ಕೋಟೆಗ್
ನಿನ್ನಂಚಿನಯೆ ಬೋಡು ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆಗ್!

ಈ ನರಮಾನಿ ಎಂಕಿಡು ಕಲ್ಪುಯ
ಯಾನ್ ಪಂಡಿಲೆಕ್ಕ ತೆರಿಯಂದಿ ಬಾಸೆಲ
ನಮೊ ನನ ಕಂಡನಿ ಬುಡೆದಿಲೆಕ್ಕ ವಾ
ಊರುಗು ಪೋಂಡಲ! ಈ ಸೀರೆ ತೂಲ
ರಡ್ಡ್ ತುಂಡು ಮಲ್ತೆ ಉಂದು ಎಂಕ್ ಉಂದು ನಿಕ್ಕ್....!

ಪೋಯೆರ್ ಕುರಿತ ಗೂಡುದುಲಯಿ. ಕುರಿ
ಸಾಂಕುನಕುಲು ರೊಟ್ಟಿ ದೀಯೆರ್ ಬಾಯಿ
ಪಾಡಿಯೆ ಎಂಕಿಡು! ಅಂಚತ್ತ್ ಇಂಚ
ತೋಜಾದ್ ಕೊರಿಯಲ್ ತಿನ್ಪುನಿ ಎಂಚ!

ಕಳಿ ಗಂಗಸರ ಪರ್ಪಾಯಲ್ ಪೊರ್ಲುಡು
ಅಮಲ್‌ಡ್ ತೇಲೊಂದು ಉಪ್ಪುನ ಪೊರ್ತುಡು
ಎಣ್ಣೆ ಪೂಜಿದ್ ಮೀಪಾಯಲ್ ಆಲ್
ಎಂಕಿಡುನೊಟ್ಟುಗು ರಡ್ಡೊಂಜಾಯಲ್!

೪

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಓ ಅಪ್ಪೆ. ನಿನ್ನುನ್‌ದೇವಿ, ಕನಕಟ್ಟ್‌ಂಡೆಂಕ್.
ಜನಕುಲು ಸುತ್ತ ಇತ್ತ್‌ದ್ ಸಂತೋಸೊಡು ಇತ್ತೆ ಯಾನ್.
ಆಕಾಸೊಡು ನಡತೊಂದು ಪೋಯೆ. ರಾತ್ರಿ
ಸ್ವರ್ಗಲೋಕೊಡ್ದು ಬೂರ್‌ಂಡೊಂಜಿ ನಕ್ಷತ್ರೊ
ಅನುದೇವೆರೆನ ಬೂಮಿಗ್ ಕಿಡಿಲಕ್ಕ್‌ದೊರನೆ!
ಏತೊಂಜಿ ದಿನ್ನೊ! ಮೂಂಕುಗು ಬಿರೆಲ್ ದೀಯೆರ್
ಉರುಕ್ಕುದ ಜನಕ್ಲು. ಮುಂಡೊಗು ಚರ್ಮೊದ ಪಟ್ಟಿ
ಕಟ್ಟೊಂದು ಯಾನ್ ತುಂಬೊಂದು ಬತ್ತೆ ಆ ಉಲ್ಕೆನ್
ನಿನ್ನ ಕೈತಡೆ. ಈ ಪಂಡ – ಅವು ನಿನ್ನ ಪ್ರೀತಿದ ಮೆಗಿಯೆ!

ಅಪ್ಪೆ, ನನೊಂಜಿ ಕನ ಕಟ್ಟ್‌ಂಡೆಂಕ್.
ಉರುಕ್ಕು ಕೋಟೆದುಲಯಿ ಬೂರೊಂದಿತ್ತ್‌ಂಡ್
ಒಂಜಿ ಮಲ್ಲ ಕುಡಾರಿ. ಜನಕ್ಲು ತೂವೊಂದಿತ್ತೆರ್
ವಿಚಿತ್ರವಾಯಿನೆನ್. ಯಾನ್ ಬಗ್ಗ್‌ದ್ ತೂಯೆ.
ಪೊರ್ಲುಗ ಪೊಣ್ಣನ್ ದೇರ್ತ್‌ದರಂಟ್‌ಪತ್ತ್‌ದ್ ಮುತ್ತ
ಕೊರಿಲೆಕ್ಕ ಯಾನಯಿನ್ ಪೆಜಿಯೆ ಸೊಂಟೊಗು ತಿಕ್ಕಾಯೆ

ಎಂಕಿಡು ಉರುಕ್ಕುಗು ನಾಡೊಂದು ಬತ್ತೆ ಪನ್ಪಿನ
ಸಂಗತಿ ಕನ ಅತ್ತ್ ನಿಜ ಪಂಡ್‌ದೆ ಗೊಂತಾಂಡ್.
ಪೋಯೆ ನಾಡೊಂದು ನಗಾರಿ ಶಬ್ದೊಡು ಯಾನ್
ಆ ದಿನತ್ತ ಮದ್ಮೆದ ಪೊಣ್ಣನ್ ತೂಯರೆಗ್. ಪೋಡಿದ್
ಪೋಯೆರ್ ಪೊಣ್‌ಜೊಲಾಣ್‌ಂಜೊಲು ಜೋಕುಲು ಪೂರ.
ಪೊಗ್ಗಿಯೆ ಯಾನುಲಯಿ ಮದಿಮಲ್ ಪೊಣ್ಣನೊಯಿತೊಂದು
ಪೋಯರೆಗ್. ತಡೆಯೆ ಅಯೆ! ಯಾನ್ ಕೇಂಡೆ :

ಏರ್‌ಯ ಈ ಅಡ್ಡ ಉಂತಿನಯೆ? ಬಾಕಿಲ್‌ಡ್
ಕಾರಗೆಲೊ ಮಲ್ತೊಂದು ತಡೆಪುನಯೆ? ಉದ್ದ
ಕೂಜಲ್‌ದಯೆ? ಕಣ್ಣ್ ಕೆಂಪಾದುಪ್ಪುನಯೆ?

ಒರನೆ ತೊರಿತ್ತೆ ಯಾನಯನ ಕಾರ್‌ಗ್. ಬೂರ್‌ಂಡ್
ಎನ್ನ ಮಂಡೆಗ್ ಪೆಟ್ಟ್! ಎಲಾ, ಏರ್‌ಂಬ್ಯೆ ಈ ಊರುಗು
ಎನ್ನ ತಿಗಲೆನೇ ಪತ್ತೊಂದು ಬತ್ತಿನಯೆ? ಮೈಕೈಕಣ್ಣ್ ಪೂರ
ಎನ್ನಲೆಕ್ಕನೆ ಉಂಡು?

ಏರ್‌ಯಾ ಈ ಎನ್ನ ಉರುಕ್ಕು ಸಾಮ್ರಾಜ್ಯೊಗ್
ಬತ್ತ್‌ದ್ ಎನ್ನನೆ ತಡೆಯೊಂದುಪ್ಪುನ ಪಗೆಮಾನಿ?

ಎಂಕಿಡು : ಯಾನ್‌ಂಬೆ, ಪುದರ್ ಎಂಕಿಡು. ನಿನ್ನ ಅನ್ಯಾಯೊದ ಸಾದಿನ್
ತಪ್ಪಾಯರೆಗ್ ಬತ್ತೆ. ನಿಕ್ಕ್ ದಿನಲಾ ಬೋಡಂಬೆ
ಒಂಜೊಂಜಿ ಪೊಣ್ಣು ಅವುಲಾ ಮದ್ಮೆದಿ? ಮಾನ ಮರ್ಯಾದಿ
ಉಂಡಂಬೆ ನಿಕ್ಕ್? ರಕ್ಷಣೆ ಮಲ್ಪಂದಿನ ರಾಜಗ್ ಶಿಕ್ಷೆ ಎಂಚಿನ?
ಇಂದಾ ದೆತೊಣು ಈ ದತ್ತ ಕೈತ್ತ ಪೆಟ್ಟ್ ಮೋನೆದ ಮಿತ್ತ್!

(ಎಂಕಿಡು ಪೆಟ್ಟ್‌ಗ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ರಟ್ಟ್‌ದ್ ಪೋಯೆ. ಮೋನೆ ಉಜ್ಜೊಂದು ಒಂತೆ ಉಂತುದು ತೂದು ಒರನೆ ಪಾರ್ ಬತ್ತೆ. ಎಂಕಿಡು ಮಂಡೆಗ್ ಲಾಗಿದ್ ಒಂಜಿ ಕುಟ್ಟಿ ಪಾಡಿಯೆ. ದೂರ ರಟ್‌ದ್ ಬೂರಿಯೆ ಎಂಕಿಡು. ಒರನೆ ಲಕ್ಕ್‌ದ್ ಉಂತುದು ತೆಲಿಪರೆ ಸುರು ಮಲ್ತೆ!)

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ದಾನೆಂಬೆ ತೆಲಿಪುವ?

ಎಂಕಿಡು : ತೆಲಿಕೆನೆ ಪೂರಯಿಕಲಾ ಮರ್ದ್. ಈಲಾ ತೆಲಿತ್ತ್‌ಂಡ ಸರಿಯಾಪುಂಡು!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ತೆಲ್ತ್ ತೆಲ್ತ್‌ದೇ ಎನ್ನ ಮಿತ್ತ್ ಬೂರುವನಾ?

ಎಂಕಿಡು : ಇಜ್ಜಿ. ಉಂದು ಮಂಡೆದ ತೆಲಿಕೆ ಅತ್ತ್, ಉಡಲ್‌ದ ತೆಲಿಕೆ! ಉಂದೆಕ್ ಮೋಸೊ ವಂಚನೆ ಕೃತ್ರಿಮೊ ಗೊತ್ತಿಜ್ಜಿ. ಅಂಚಾದ್ ಈ ಪೋಡ್ಯೊಡ್ಜಿ. ಎಂಕ್ ಗೊಂತಾಂಡ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸ, ಈ ಏರ್ ಪಂಡ್‌ದ್! ನಿನ್ನಂಚಿನ ವೀರೆರ್ ಶೂರೆರ್ ಈ ಬೂಲೋಕೊಡು ಇಜ್ಜಿ. ನನ ಈ ಅನ್ಯಾಯೊದ

ಸಾದಿನ್ ಬುಡ್ದ್ ನ್ಯಾಯೊದ ಸಾದಿನ ಪತ್ತುವನಾ? ಅಯಿಕ್ಕಾದೆ ಯಾನ್ ಪುಟ್ಟುದು ಬತ್ತೆ ನಿನ್ನೊಟ್ಟುಗು ತಿಗಲೆಗ್ ತಿಗಲೆ ಕೊರಿಯರೆ! ಬಲ ಬಲ, ನನ ನಮೊ ಉಪ್ಪೊಡು ಮೆಗ್ಯೆ ಪಲಯೆ ಲೆಕ. ಒಟ್ಟುಗು ಪೋಯಿ ಓಡೆಗ್ ಬೋಡಾಂಡಲ.

(ಎಂಕಿಡು ಕೈಕೊರ್ಪೆ. ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಕೈಪತ್ತುವೆ. ಇರ್ವೆರ್ಲಾ ಅರಂಟ್ದ್ ಪತ್ತುವೆರ್. ಎಂಕಿಡುನ ಕೈ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆನ ಬೆರಿಟ್. ಗಿಲ್ಗಮೆಸ್‌ನ ಕೈ ಎಂಕಿಡುನ ಉದ್ದ ಕೂಜಲ್‌ದ ಪುದೆಟ್. ಒಂಜೇ ಮೋನೆದ ರಡ್ಡ್ ಕಣ್ಣುಲೆ ಲೆಕ್ಕ ಅಕುಲು ತೋಜೊಂದುಲ್ಲೆರ್.)

೫

ಕೋಡಂಗಿ : ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಎಂಕಿಡು ಒಟ್ಟಾಂಡ ಕೇಣೊಡ? ಇತ್ತೆ
ಉರುಕ್ಕು ರಾಜ್ಯೊದ ದಿಕ್ಕ್‌ಗ್ ಏಲರ್ಾ ತರೆ ಪಾಡ್ದ್
ಜೆಪ್ಪುಜೆರ್! ಉರುಕ್ಕು ರಾಜ್ಯೊಗು ಸರಿಯಾಯಿನ ರಾಜ್ಯೊ
ಓಲುಂಡು ಪನ್ಪಿನ ಪ್ರಶ್ನೆಗ್ ಉತ್ತರ ಇಜ್ಜಿ.
ರಾಮಚಂದ್ರೆ-ಲಕ್ಷ್ಮಣರೆ ಲೆಕ್ಕ ತೋಜೊಂದುಲ್ಲೆರ್
ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ- ಎಂಕಿಡು! ಒಂಜಿ ದಿನ ಪಂಡೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ:

ಈ ಎನ್ನ ಕೈತಡೆ ಬರ್ಪ ಪಂಡ್‌ದ್ ದುಂಬೇ ಎಂಕ್
ಕನ ಕಟ್ಟ್‌ದಿತ್ತ್‌ಂಡ್! ಎಂಕಿಡುಲಾ ಪಂಡೆ:
ಎಂಕ್‌ಲಾ ಒಂಜಿ ಕನ ಕಟ್ಟ್‌ದಿತ್ತ್‌ಂಡ್ – ನಿನಡ್ದ್‌ಲಾ ಸಕ್ತಿ
ಇತ್ತಿನಯನಾಡೆಗ್ ಪೋಪ ಪಂಡ್‌ದ್!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಪಂಡೆ : ಉಂದು ದೇವೆರನ ಅನುಗ್ರಹೊ.
ನನ ನಮ ಪೊಕ್ಕಡೆ ಕುಲ್ಯರೆ ಬಲ್ಲಿ. ಪೋಯಿ ಲೋಕೊನು
ಸುತ್ತೊಂದು. ಅನುಭವೊಡ್ದು ಮಲ್ಲ ಆಸ್ತಿ ಇಜ್ಜಿ.
ಅಯಿಕ್ ಸರಿಯಾದ್ ಎಂಕಿಡು ಪಂಡೆ : ಪೋಯಿ ನಮ.
ದೂರೊದ ಆ ಪರ್ವತೊದ ಕೊಡಿಕ್. ಅವುಲುಂಡು
ದೇವದಾರ ಮರತ್ತ ಕಾಡ್. ಏತ್ ಕಡ್ತ್‌ಂಡಲಾ ಮುಗಿಯಂದ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸನ ಮಂಡೆಡ್ ಕಿಡಿ ರಟ್ಟ್‌ಂಡ್: ಅಂಚಾಂಡ
ಪೋಯಿ ನಮ ಅಡೆಗ್. ನಂಕ್ ಬೋಡಾಯಿನಾತ್ ದೇವದಾರ
ಮರ ಕಡ್ತ್‌ದ್ ಕನಕ. ಮೂಲು ಬೋಡಿತ್ತಿನಾತ್ ಮಂದಿರ ಕಟ್ಟಾಗ.

ಎಂಕಿಡು ಪಂಡೆ : ಅವು ಆತ್ ಸುಲಬೊ ಇಜ್ಜಿ.
ಉಲ್ಲೆ ಅವುಲೊರಿ ರಕ್ಕಸೆ ಕಾಡ್ ಕಾತೊಂದು
ಮರ ಕಡ್ಪರೆ ಬುಡಯೆ. ಪುದರಯನ ಹುಂಬಾಬ.
ಯಾನ್ ಮುರ್ಗೊಳೆ ಒಟ್ಟುಗು ಕಾಡ್‌ಡುಪ್ಪುನಗ
ಆ ಮರ್ಗಿಲ್‌ಗೆ ಪೋತೆ. ರಕ್ಕಸನ್ ದೂರೊಡ್ಡು ತೂತೆ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸನ ಮಂಡೆ ನಲಿತ್‌ಂಡ್! ಪಂಡೆ: ಎಂಕಿಡು
ಈ ಉಪ್ಪುನುಗ ಯೆಂಕ್ ವಾ ಪೋಡಿಗೆ? ಪೋಯಿ ನಮ
ಆಯುದೊಲೆನ್ ಪತೊಂದು ವೀರೆರೆನ್ ಲೆತೊಂದು.
ಮರತ್ತ ಆಚಾರಿ ಕರ್ಬೊದ ಆಚಾರಿ ತಯಾರ್ ಮಲ್ಪಡ್
ಬೋಡಿತ್ತಿನಾತ್ ಮಡು ಬಡು ಕತ್ತಿ ಬಿರು ಪಗರಿ
ಬಿಲ್ಲ್ ಬಲ್ಲ್ ಪೂರ. ಏಪೊ ಪಿದಾಡೊಲಿ ಪನ್?

ಸೂರ್ಯದೇವೆರಾಯಿನ ಶಮಾಶ್‌ದೇವೆರ್
ಅನುಗ್ರಹ ಮಲ್ತೆರ್. ಆಯುದೊಲು ತಯಾರಾಂಡ್.
ಪದಿನೆಣ್ಮೊ ಪೌಂಡು ತೂಕೊದ ಎರಕೊಡು ಕರ್ಬೊದ
ಮಡುಕುಲು, ಆಜಿ ಪೌಂಡು ತೂಕೊಡು ಕತ್ತಿಲು
ಮುಪ್ಪತ್ತಮೂಜಿ ಪೌಂಡು ತೂಕೊಡು ಕರ್ಬೊದ
ಗುಂಡುಲು. ಪೂರ ಬತ್ತ್‌ದ್ ರಾಶಿ ಬೂರುಂಡ್. ಇರ್ವೆರ್‌ಲ
ಪಿದಾಡಿಯೆರೊಂಜಿದಿನ ಬಿರ್ಸೆರಾಯಿನ ಯೋಧೆರೆನ್ ಲೆತೊಂದು.

ಉರುಕ್ಕುದ ಪೇಂಟೆಡ್ ನಡತ್ತ್‌ದ್ ಪೋನಗ
ಸೇರ್‌ದಿನ ಜನಕುಲು ಪಿಳಿ ಪಿಳಿ ತೂವೊಂದಿತ್ತೆರ್.
ಪ್ರಾಯದಕುಲು ಮಲ್ತೆರಾಶೀರ್ವಾದೊ. ಪೋಯೆರ್
ಇಗಾಲ್ಮಾ ಅರಮನೆದಂಚಿ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ-ಎಂಕುಡು.
ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆನ ಅಪ್ಪೆ ನಿನ್ಸುನ್ ರಾಣಿ ಎದ್‌ಕೊಂಡಳ್ ಮೋಕೆಡ್.

೬

ನಿನ್ಸುನ್‌ರಾಣಿ : ಯಾನ್ ಇಗಾಲ್ಮಾ ಅರಮನೆತ್ತ ನಿನ್ಸುನ್‌ರಾಣಿ,

ಓ ಶಮಾಶ್ ಸೂರ್ಯದೇವೆರೇ ಒರಿಪಾಲೆ ಎನ್ನ ಕಿರೀಟೊ.
ಆರತಿ ಪತೊಂದು ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಲ್ತೊಂದುಲ್ಲೆ.
ಕಾಪುಲೆ ಎನ್ನ ಮಗೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸನ್. ಈರ್
ದಾಯೆ ಕೊರಿಯರ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸಗ್ ಇಂಚಿತ್ತಿ ತಿಗಲೆ?
ಈರೆನ ಪ್ರಭಾವೊಡು ಪಿದಾಡ್‌ದ್ ಪೋವೊಂದುಲ್ಲೆ ಅಯೆ
ಆ ಪರ್ವತೊದ ದೇವದಾರ ಮರತ್ತ ಕಾಡ್‌ಗ್.
ಉಲ್ಲೆತ್ತ ಹುಂಬಾಬ ಪನ್ಪಿನ ರಕ್ಕಸೆ. ಅಯನ್
ಎಂಚಾಂಡಲ ಕೆರ್ಪಿಲೆಕ್ಕ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಎನ್ನ ಮಗೆ
ಸಯ್ಯಂದಿಲೆಕ್ಕ ತೂಲೆ. ಈರೆನ ಮೋಕೆದ ರಾಣಿ
ಅಯಾದೇವಿ ಈರೆಗ್ ಏಪಲ ಉಂದೆನ್
ನೆಂಪು ಮಲ್ತ್ ಕೊರಡ್. ರಾತ್ರಿ ಪಗೆಲ್ ಈ
ಇರ್ವೆರೆನ್ ಕಾತೊಂದುಪ್ಪುಲೆ ಓ ಸೂರ್ಯ ದೇವೆರೆ!

ಓ ಎಂಕಿಡು, ಈ ಉಂತ್ಯನೆ ಎನ್ನ ಮಗೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸನ
ಬೆರಿಸಾಯೊಗು. ಅಂಚಾದ್ ಈ ಎನ್ನ ದತ್ತಪುತ್ರೆ!
ಈ ಅಯನ ಕೈಬುಡಡ. ಅಯೆ ನಿನ್ನ ಕೈ ಬುಡಯೆ.
ಎನ್ನ ಮಗನ್ ಕಣ್ಣ್‌ಡ್ ಕಣ್ಣ್ ದೀದ್ ಕಾಪೊಂದುಪ್ಪುಲ.
ಈ ತಾಯಿತೊನು ದೆತೊನು, ಉಪ್ಪಡ್ ಉಂದು
ನಿನ್ನ ಕೆಕ್ಕಿಲ್‌ಡ್. ಸೂರ್ಯದೇವೆರ್ ಕಾಪುವೆರ್.

೭

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಎಂಕ್ಲೊಂಜಿ ಕನ ಕಟ್ಟ್‌ಂಡ್, ಎಂಕಿಡು.

ಎಂಕಿಡು : ಎಂಚಿನ ಕನ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಆಕಾಸೊಡು ರಾವೊಂದಿತ್ತಿನ ರಡ್ಡ್ ಪಕ್ಕಿಲೆಗ್ ನಮೊ ರಡ್ಡ್ ಪಗರಿ ಬುಡಿಯೊ. ರಡ್ಡ್‌ಲಾ ಬೂರುಂಡು ಬೂಮಿಗ್. ಎನ್ನ ಪಕ್ಕಿನ್ ಯಾನ್, ನಿನ್ನ ಪಕ್ಕಿನ್ ಈ ಪತೊಂದು ತೂನಗ ಯಾನ್ ನಿನ್ನ ಪಕ್ಕಿನ್ ಒರ ತೂಯರೆಗ್ ಕೇಂಡೆ. ಈ ಕೊರಿಯ. ಎನ್ನ ಪಕ್ಕಿನ್ ನಿಕ್ಕ್ ಕೊರಿಯೆ. ಇರುವೆರ್‌ಲಾ ತೂವೊಂದುಪ್ಪುನಗ ಕೈ ತತ್ತ್‌ದ್ ರಡ್ಡ್ ಪಕ್ಕಿಲುಲಾ ರಾವೊಂದು ಆಕಾಸೊಗು ಪೋಯೊ! ಮೈ ಜುಮ್ಮ್‌ಂಡ್. ಲಕ್‌ದ್ ಕುಲ್ಲಿಯೆ.

ಎಂಕಿಡು : ದೇವೆರ್ ನಂಕ್ ಬೋಡಿತ್ತಿನಾತ್ ಕೊರ್ತೆರ್! ಅಯಿಟ್ ಯಾನ್ ಮಲ್ತ್‌ನೈನ್ ನಿಕ್ಕ್ ಕೊರಿಯೆ. ಈ ಮಲ್ತ್‌ನೈನ್ ಎಂಕ್ ಕೊರಿಯ. ಒವುಲಾ ಶಾಶ್ವತೊ ಅತ್ತ್. ದೇವೆರೆನ ದೃಷ್ಟಿಡ್ ಶಾಶ್ವತವಾಯಿನವು ಬೇತೆನೆ ಉಂಡು!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅಂಚಾಂಡ ನಂಕ್ ಈ ಬದ್‌ಕ್ ದಾಯೆ?

ಎಂಕಿಡು : ಸಯ್ಯಂದೆ ಬದ್‌ಕೆರೆಗ್. ಬದ್‌ಕ್‌ದ್ ಸಯ್ಯರೆಗ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಬದುಕೊಡು ದಾಯೆ? ಸಯ್ಯೊಡು ದಾಯೆ?

ಎಂಕಿಡು : ಕನ ಕಟ್ಟೆರೆಗ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಕನ ಕಟ್ಟ್‌ದಾಂಡಂತ್ತ. ನನ ಸಯ್ಯೊಲಿ!

ಎಂಕಿಡು : ಕೆರ್ದ್ ಸಯ್ಯೊಲಿ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಏರೆನ್?

ಎಂಕಿಡು : ಆ ರಕ್ಕಸನ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ನಮೊ ಪುಟ್ಟುದು ಬತ್ತಿನವೇ ಅಯನ್ ಕೆರಿಯೆರೆಗಾದಿಪ್ಪೊಡು. ಕೆರ್‌ದ್ ಸಯ್ಕೊ.

ಎಂಕಿಡು : ಈ ಇಂಚ ಪಂಡತ್ತ. ಇತ್ತೆ ಎಂಕ್ ಸಕ್ತಿ ಉರ್ಕುದು ಬರೊಂದುಂಡು! ನನ ದೇವೆರ್ ದೀಲೆಕ್ಕ ಆಪುಂಡು.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ನಿಕ್ಕ್ ಶಕ್ತಿ ಬತ್ತ್‌ಂಡ ಎಂಕ್‌ಲಾ ಬತ್ತಿಲೆಕ್ಕನೆ! ಎಂಕ್ ಅದೃಷ್ಟ ಉಂಡು. ನಿಕ್ಕ್‌ಲಾ ಉಂಡು. ಅಂಚಾದ್ ಈ ಎಂಕ್ ತಿಕ್ಕಿಯ. ಯಾನ್ ನಿಕ್ಕ್ ತಿಕ್ಕಿಯೆ. ನನ ನಮೊ ನಾಲ್ ಕಯಿಟ್ಟ್ ಕೆಲಸ ಮಲ್ಪುಗ.

ಎಂಕಿಡು : ದೇವೆರೆ ಲೆಕ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅಂದ್. ದೇವೆರ್ ದಾಯಗ್ ಭೂಮಿಗ್ ಬರ್ಪೆರ್? ದುಷ್ಟೆರೆನ್ ಕೆರಿಯರೆ. ಇಷ್ಟೆರೆನ್ ತೂವೊಣೆರೆ. ಅಂಚನೆ ನಮನ್ ದೇವೆರೇ ಕಡಪುಡುದು ಕೊರ್ತೆರ್ ಭೂಮಿಗ್. ಈ ಭೂಮಿದ ಋಣೊ ನಮೊ ಸಂದಾವೊಡತ್ತ?

ಎಂಕಿಡು : ಸಂದಾವೊಡು.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಪೋಯಿ ನಮ ಆ ದೂರದ ಊರುಗು. ದೇವದಾರ ಮರತ್ತ ಕಾಡ್‌ಗ್. ಮರ ಕಡ್ತ್‌ದ್ ಸಮುದ್ರದ ಮಿತ್ತ್ ಸಾಗಾವೊಡು. ಆಂಡ ಅಯೆ ಬುಡುವೆನಾ ಆ ಹುಂಬಾಬೆ?

ಎಂಕಿಡು : ಅಯನ್ ಕೆರೊಡು!

೮

ಕೋಡಂಗಿ : ಏತೊಂಜಿ ಆಸೆ ನರಮಾನಿಗ್! ಒಂಜಾಯಿಬೊಕ್ಕ
ನನೊಂಜಿ. ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ. ಆಸೆಗ್ ಇತಿಮಿತಿ
ಇಜ್ಜಿ. ನನೊಂಜಿ ಜನ್ಮೊಗು ಬರ್ಪಿನಾತ್ ಉಂಡು ಆಸೆ!
ಆಸೆ ಮುಗಿಯಂದೆ ಬರೊಂದುಂಡು ಜನ್ಮೊದ ಮಿತ್ತ್ ಜನ್ಮೊ!

ಒವು ಗೊಂತಾಂಡಲ ಗೊಂತಾಪುಜಿ ಜನ್ಮರಹಸ್ಯೊ
ಏರೆಗ್‌ಲಾ! ಅಯೆ ಉಲ್ಲೆ ಅವುಲು ದೂರ ಪರ್ವತೊಡು
ದೇವದಾರ ಮರ ಕಾಡ್‌ನ್ ಕಾತೊಂದು – ಹುಂಬಾಬೆ.
ಅವು ಅಯಗ್ ದೇವೆರ್ ಕೊರ್ತಿನ ಕೆಲಸ. ಆಡೆಗ್ ಪೋದು
ಮರ ಕಡ್ತ್‌ದ್ ಅಯನ್ ಕೆರ್ದ್ ಎಂಚಿನ ತಿಕ್ಕುಂಡು
ಈ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆಗ್, ಎಂಕಿಡುಗು? ಪಾಪೊದ ಪುದೆ ಅತ್ತ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಪಣೊಂದುಲ್ಲೆ ಎಂಕ್ ಕೀರ್ತಿ ಬರು. ಅಯಿನ್
ಇಟ್ಟಿಗೆದ ಮಿತ್ತ್ ಕಲ್ಲ್‌ದ ಮಿತ್ತ್ ಕೆತ್ತ್‌ದ್ ಬರೆಪಾವೆ ಪಂಡ್‌ದ್!
ಯಾನ್ ಸಯ್ತೆಂದಾಂಡಲಾ ಎನ್ನ ಪುದರ್ ಉಪ್ಪೊಡು.
ಸೂರ್ಯೆ ಚಂದ್ರೆ ಉಪ್ಪುನೆಟ! ವಾ ರಂಪಾಟ!

ಹುಂಬಾಬನ ಉಲಾಯಿ ದಿಂಜಾದ್ ಕೊರ್ತೆರ್
ದೇವೆರ್ ಬಾರೀ ಸಕ್ತಿ. ಪರ್ವತೊನು ಕಾಡ್‌ನ್
ಒರಿಪಾವುನ ಜಬವುದಾರಿ ಅಯನ. ಅಯೆ
ಆರ್ಬಟೆ ಕೊರ್‌ಂಡ ಗಾಳಿ ಸೂ ಒರನೇ ಲಕ್ಕಿಲೆಕ್ಕ!
ಕಾಡ್‌ನ್ ಎಂಚ ಕಾತೊಂದುಲ್ಲೆ ಪಂಡ ಆ ಸಾದಿಡ್
ಒಂಜಿ ಪೆತ್ತ ಬತ್ತ್‌ಂಡಲ ಆ ಸಬ್ದೊ ಅಯನ ಕೆಬಿಕ್
ಕೇಣುಂಡು! ಅಯನ ಮುಟ್ಟ ಏರ್ ಪೋಂಡಲ ಆ ಸಕ್ತಿನ್

ಒಯ್ತ್ ಬುಡ್ಪೆ ಅಯೆ! ಅಯಗ್ ಗೊಂತಾವಂದಿಲೆಕ
ಎಂಚ ಪೋಪಿನಿ ಪಂಡ್‌ದ್ ತಂತ್ರೊಡುಲ್ಲೆರ್ ಇರುವೆರ್‌ಲಾ.

ಆ ಪರ್ವತೊ ಈ ಊರು ಪೂರ ಸೂರ್ಯದೇವೆರಾಯಿನ
ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರೆನವು. ತೂಯರೆ ಪೋತೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ
ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರೆನ್ ರಡ್ಡ್ ಕುರಿತ ಕಿನ್ನಿಲೆನ್ ಪತೊಂದು!

ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಲ್ತೊಂದುಲ್ಲೆ: ಓ ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರೆ,
ಏತ್ ಉದ್ದೊದ ನರಮಾನಿಲಾ
ಆಕಾಸೊನು ಮುಟ್ಟಯೆ
ಏತ್ ಮಲ್ಲ ಯೋಧೆ ಆಂಡಲಾ
ಭೂಮಿಗ್ ಪ್ರದಕ್ಷಿಣೆ ಪಾಡಯೆ
ಅಂಚಾದ್ ಯಾನಿಂಚ ತಿರುಗೊಂದುಲ್ಲೆ
ಕೀರ್ತಿ ಮೆರೆಪಾವೆರೆ ಬರೆಪಾವೊಂದುಲ್ಲೆ.
ಓ ದೇವೆರೇ ಕೇನ್‌ಲೆ, ನಿಕುಲು ದೇವತೆಲೆಗ್ ಯಾನ್
ಪೋಯಿನವುಲು ಕಟ್ಟಾದ್ ಕೊರ್ಪೆ
ದೇವಮಂದಿರೊಲೆನ್!

೯

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ನಮೊ ಏತ್ ದೂರ ಬತ್ತೊ!

ಎಂಕಿಡು : ಏಳ್ ಪರ್ವತೊಲೆನ್ ದಾಂಟ್‌ದ್ ಬತ್ತೊ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅವು ಎಂಚಿನ ಆತ್ ಮಲ್ಲ ಕಾಡ್?

ಎಂಕಿಡು : ಅವ್ವೇ ದೇವದಾರು ಮರತ್ತ ಕಾಡ್. ನಮ ಅಯಿನ್ ಸಪಾಯ್ ಮಲ್ಪೊಡು.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಆ ರಕ್ಕಸೆ ಓಲುಲ್ಲೆನಾ? ನಮೊ ಅಯಿತ್ತ ಉಲಯಿ ಪೊಗ್ಗುಗ.

ಎಂಕಿಡು : ನಮ್ಮ ಪಿರಾವುಡುಪ್ಪುನಕುಲು ಅವುಲೆ ಉಪ್ಪಡ್. ನಮ ಇರುವೆರೆ ಪೋಯಿ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಸೈತ್ಂಡ ನಮ ಇರುವೆರ್ ಮಾಂತ್ರ! ವೀರ ಸೊರ್ಗೊಗು ಪೋವೊಲಿ.

ಎಂಕಿಡು : ಇಶ್ತರ್ ದೇವತೆನ ಸಿಂಹಾಸನ ಉಂದು.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ನಂಕ್ ಆಲೆನ ಸಿಂಹಾಸನ ಬೊಡ್ಚಿ. ನಂಕ್ ಬೋಡಾಯಿನವು ಕಣಕ್ಕ್. ದೇವದಾರು ಮರ. ಬೊಕ್ಕ ಆ ಹುಂಬಾಬೆ. ಯಾನ್ ಮೂಲೊಂಜಿ ಉಗ್ಗೆಲ್ ತೋಡುದು ದೈವದೇವೆರೆಗ್ ನೈವೇದ್ಯೊ ದೀಪೆ. ನಮೊ ಕೈ ಮುಗಿದ್ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಲ್ತೊನುಗ. ಮೆಯಿಟ್ ಶಕ್ತಿ ಬರಿಯರೆಗಾದ್ ಈ ರಾತ್ರಿ ಎಡ್ಡೆ ನಿದ್ರೆ ಮಲ್ಪೊಡು. ಪುಲ್ಯಕಾಂಡೆ ಲಕ್ಕ್‌ದ್ ಸೂರ್ಯದೇವೆರೆಗ್ ಕೈನೀರ್ ಕೊರ್ದು ಕಾಡ್‌ದುಲಯಿ ಪೋಯಿ.

ಎಂಕಿಡು : ಇನಿ ರಾತ್ರಿ ಆಂಡಲ ನಂಕ್ ಎಡ್ಡೆ ಕನ ಕಟ್ಟಡ್.

೧೦

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಎಂಕಿಡು. ಈ ಎನನ್ ಲೆತ್ತನ?

ಎಂಕಿಡು : ಇಜ್ಜಿ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಬೊಕ್ಕ ಏರವು ಲೆತ್ತಿನವು? ಓ ಕನ ಕಟ್ಟ್‌ದಿತ್ತ್‌ಂಡ್!

ಎಂಕಿಡು : ಎಂಚಿನ ಕನ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಒಂಜಿ ಕಾಡ್ ಬೋರಿ ದೂಳು ಲಕ್ಕಾವೊಂದು ಪಾರ್ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್. ದೂಳುಡು ಆಕಾಸೊನೆ ಕೆಂಪಾದ್ ಪೋಂಡು. ಕಾಡಬೋರಿ ಎನ್ನ ಮಿತ್ತೇ ಪೋಯಿಲೆಕ್ಕ ಆಂಡ್. ಏರೋ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಎನ್ನ ಬಾಯಿಗ್ ನೀರ್ ಪಾಡಿಲೆಕ್ಕ ಆಂಡ್.

ಎಂಕಿಡು : ಅವು ಕಾಡ್‌ಬೋರಿ ಅತ್ತ್ ನಮನ್ ರಕ್ಷಣೆ ಮಲ್ಪುನ ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರ್. ನಿನ್ನ ಕೈಕ್ ಶಕ್ತಿ ಕೊರ್ಯೆರೆಗ್ ಆದುಪ್ಪೊಡು ಅಂಚ ಕನ ಕಟ್ಟಿನವು. ನೀರ್ ಪರ್ಪಾಯಿನಾರ್ ಲುಗಲ್ಬಂದಾ ದೇವೆರ್. ದೇವೆರೆನ ಅನುಗ್ರಹೊಡು ನನ ನಂಕ್ ಜಯೊನೆ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಯಾನ್ ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ಕನ ತೂಯೆ. ಅಯಿಟ್ ಪರ್ವತೊದ ತಿರ್ತ್ ನಮ ಉಂತೊಂದುಲ್ಲೊ. ಪರ್ವತೊ ಬಾರೀ ಸಬ್ದ ಮಲ್ತೊಂದು ಪೊಡಿ ಪೊಡಿ ಆದ್ ಪೋಂಡು. ನಮ್ಮ ಕಾರ್‌ದ ಮಿತ್ತೇ ದೊರಿದ್ ಬೂರುಂಡು! ಅವುಲೊಂಜಿ ಸೂ ಲಕ್ಕ್‌ದ್ ಸುತ್ತಲ ಪಗರ್‌ಂಡ್! ಏರೋ ಒರಿಯೆ ಪಾರ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಒಯಿತ್ತ್ ಪಾಡ್ಯೆ. ಪರಿಯೆರೆಗ್ ನೀರ್‌ಲಾ ಕೊರಿಯೆ. ಕನ ಕಟ್ಟಿನವು ಉಂತ್‌ಂಡ್.

ಎಂಕಿಡು : ದೇವೆರೆನ ದಯೊ. ನಂಕ್ ನನ ಪೋಡಿಗೆ ಇಜ್ಜಿ. ಕನಟ್ಟ್ ಪೊಡಿ ಪೊಡಿ ಆಯಿನ ಆ ಪರ್ವತೊ ಹುಂಬಾಬೆ ರಕ್ಕಸೆ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ದೇವೆರೆ, ಎಂಕಿಡುಗುಲ ಒಂಜಿ ಎಡ್ಡೆ ಕನ ಕಟ್ಟಾಲ.

ಎಂಕಿಡು : ಎಂಕ್‌ಲ ಕನ ಕಟ್ಟ್‌ದಿತ್ತ್‌ಂಡ್. ತಂಪುದ ಬರ್ಸ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್. ಚಳಿಟ್ಟ್ ಯಾನ್ ನಡ್‌ಗಿಯೆ. ಈ ಕಾರ್‌ದ ಮಿತ್ತ್ ಮೋನೆ ಪಾಡೊಂದು ಕುಲ್ಲುದಿತ್ತ. ಎಂಕ್ ಬಾರಿ ನಿದ್ರೆ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್. ಅಯಿಟೊಂಜಿ ಕನ. ಆಕಾಸೊ ಬೂಮಿ ಮಿಂಚೊಂದು ತೆಡ್‌ಲ್ ಹಾಕಿಲೆಕ್ಕ. ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ಮಲ್ಲ ಮಿಂಚ್ ಮಿಂಚೊಂದು ತೆಡಿಲ್ ಬೂರೊಂದುಪ್ಪುನೈನ್ ತೂಯಿಲೆಕ್ಕ. ಪೂರಲ ಬಸ್ಮ ಆದ್ ಪೋಯಿಲೆಕ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಪೋಡ್ಯಡ ಎಂಕಿಡು. ಎಡ್ಡೆ ಕನಲ ಕಟ್ಟು. ಹಾಳ್ ಕನಲ ಕಟ್ಟು. ಕನೊಟ್ಟು ತೋಜಿದ್ ಬತ್ತಿನವು ಪೂರ ಆವೊಡುಂದಿಜ್ಜಿ. ಎಡ್ಡೆ ಕನಟ್ ಪಡಿಕೆಲ ಉಪ್ಪು, ಪಡಿಕೆ ಕನಟ್ಟ್ ಎಡ್ಡೆಲ ಉಪ್ಪು. ನಮ ಇತ್ತೆ ತಿರ್ಗ್ ಜತ್ತೊಂದು ಪೋಯಿ.

೧೧

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಯಾನಿತ್ತೆ ಈ ದೇವದಾರು ಮರಕ್ಕುಲೆನ್ ಕಡ್ತ್ ಪಾಡುವೆ ಈ ಎನ್ನ ಮಡುಟು, ಓ ಎಂಕಿಡು.

ಎಂಕಿಡು : ಆವು, ಅಂಚನೆ ಮಲ್ಪು.

(ಕಡ್ಪೆರೆ ಸುರು. ಬಾರೀ ಸ್ವರೊ ಕೇಣೊಂದುಂಡು – ಏರವು ಕಾಡ್ ಕಡ್ಪೆರೆ ಬತ್ತಿನಕುಲು?)

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಓ ಎಂಕಿಡು, ಎಂಕ್ ದಾನೋ ನಿತ್ರಣ ಆವೊಂದುಂಡು. ಮೈಕೈಟ್ ಸಕ್ತಿಯೇ ಇಜ್ಜಿ. ಕಡ್ಪೆರೆಗ್ ಆಪುಜಿ. ನಿದ್ರೆ ಬತ್ತಿಲೆಕ್ಕ ಆವೊಂದುಂಡು. ಅತ್ತತ್ತ್... ನಿದ್ರೆನೇ ಬತ್ತ್ಂಡ್. ಆ.....

(ಅವುಲೇ ಮಗ್ರ್‌ದ್ ಗೊರಂಕೆ ಪಾಡುವೆ)

ಎಂಕಿಡು : ಎಂಚಿನ ಉಂದು ಗಿಲ್ಗಮೆಸ. ರಕ್ಕಸೆ ಇತ್ತೆ ಬರುವೆ. ನಿನನ್ ಕೆರುವೆ. ದಾಯೆ ನಿದ್ರೆ ಮಲ್ಪುವ. ಲಕ್ಕ್ ಲಕ್ಕ್....

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : (ಬಾರೀ ಬಂಜೊಡು ಲಕ್ಕ್‌ದ್ ಕುಲ್ಲುದು) ಎಂಚಿನ ಆಂಡ್ ಎಂಕಿಡು? ಈ ಎಚ್ಚರ ಮುಟ್ಟಾದ್ ಎನನ್ ಲಕ್ಕಾಯ. ನನ ತೂಲ. ಯಾನಿತ್ತೆನೆ ಮೂಲು ನೆಲಮೂಸುನ ಬಾರಿ ಮಲ್ಲ ಬೋರಿ ಆಪೆ. ಎನ್ನ ಅಪ್ಪೆ ನಿನ್ಸುನ್, ಅಮ್ಮೆ ಲುಗಲ್ಬಂದ ಮುಕುಲೆಗ್ ಆಚಿರ ಆಪಿಲೆಕ ದುಂಬು ಪೋಪೆ. ಆ ಹುಂಬಾಬನ್ ಈ ಮಡುಟೇ ಕೆರ್‌ದ್ ಪಾಡುವೆ.

ಎಂಕಿಡು : ಎಚ್ಚರಡ್ ಪೋಲ ಗಿಲ್ಗಮೆಸ. ನಿಕ್ಕ್ ಆ ರಕ್ಕಸನ ಗುರ್ತ ಇಜ್ಜಿ. ಅಯನ ಕೂಲಿ ಡ್ರಾಗನ್ ಉಚ್ಚುಲೆಕ್ಕ ಉಂಡು. ಮೋನೆ ಬೋಂಟೆಗ್ ಉಂತುದಿನ ಸಿಮ್ಮೊದ ಲೆಕ್ಕನೆ. ಆ ದಿಟ್ಟಿ ಬೂರ್‌ಂಡ ಎದುರುಡಿತ್ತಿನಕುಲು ಪೋಯಿಲೆಕ್ಕನೆ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಯಾನ್ ಏರೆಗ್‌ಲಾ ಪೋಡ್ಯುಜಿ ಎಂಕಿಡು. ಒಯಿಕ್ಕ್‌ಲ ಪೋಡ್ಯುಜಿ. ಒಂಜತ್ತ್ ಒಂಜಿ ದಿನ ಸೈಪಿನವು ಸಯ್ಯೊಡೆ. ಸೈಪಿನಕ್‌ಲೆನ ಓಡೊ ತಿರ್ತ್

ಪೋಪುಜಿ. ಎನ್ನ ಪುಣನ್ ಪುದೆಪಾಯೆರೆಗ್ ಬೋಡಾದ್ ಮೂಜಿ ತುಂಡು ಕುಂಟು ಕನವುಡುಂದಿಜ್ಜಿ. ಚಟ್ಟ ಕಟ್ಟ್‌ದ್ ಸೂ ಕೊರ್ಪಿನವುಲಾ ಬೊಡ್ಚಿ. ಈ ಎಂಕ್ ತಿಗಲೆ ಕೊರು. ನಿಕ್ಕ್ ಯಾನ್ ತಿಗಲೆ ಕೊರ್ಪೆ. ನರಮಾನಿ ಆದ್ ಪುಟ್ಟಿನಯೆ ಪಡ್ಡಾಯಿ ಓಡೊಡು ಕುಲ್ಲೊಡಾಪುಂಡು. ಅವು ಮುರ್ಕುದು ಪೋನಗ ಅಯೆ ಸಯ್ಯೊಡಾಪುಂಡು. ಅಯಿಕ್ ದುಂಬು ಆ ರಕ್ಕಸನ್ ಕೆರೊಡಾಪುಂಡು. ಅಯನ ಬೊಜ್ಜ ಮಲ್ಪೊಡಾಪುಂಡು.

ಎಂಕಿಡು : ಓಲುಲ್ಲೆ ಅಯೆ, ಬರಡ್ ತೂಕ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅಯಿಕ್ಕ್ ದುಂಬು ನಮೊ ಒಂತೆ ಜಾಗ್ರತೆ ಮಲ್ಪೊಡಾಪುಂಡು. ಹುಂಬಾಬನ ಕಾಪುದಯೆ ಓಲ್ಲ ಉಪ್ಪೊಡತ್ತ್. ಅಯೆಡ ಏಳ್ ಅದ್ಭುತವಾಯಿನ ಅಸ್ತ್ರೊಲು ಉಲ್ಲೊಗೆ. ಅಯೆ ಅವೆನ್ ದೇರ್ತ್ ಪತ್ತ್‌ನಯಿಕ್ ದುಂಬು ನಮೊ ಅಯನ್ ಕಟ್ಟ್‌ಪಾಡೊಡು.

೧೨

(ಕಾಡ್‌ಡ್ ಮರ ಕಡ್ಪುನ ಸೊರ ಕೇನೊಂದುಂಡು. ಹುಂಬಾಬೆ ರಕ್ಕಸೆ ಅರಬಾಯಿ ಪಾಡೊಂದು ಬರೊಂದುಲ್ಲೆ. ಬಾರಿ ಪೋಡಿಗೆ ಪುಟ್ಟಾವುನ ಸನ್ನಿವೇಶೊ. ಇತ್ತೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ, ಎಂಕಿಡು ಮರ ಕಡ್ಪುನವು ತೋಜೊಂದುಂಡು. ಹುಂಬಾಬ ರಕ್ಕಸನ ಡ್ರಾಗನ್ ತರೆ ಆಡೊಂದು ಬರ್ಪಿನವು ತೋಜೊಂದುಂಡು. ಕಣ್ಣ್ ತಿರ್ಗೊಂದುಂಡು. ಬಾಯಿ ಬುಡೊಂದುಂಡು. ಕೂಲಿ ತೋಜೊಂದುಂಡು. ಉದ್ದ ನಾಲಾಯಿ ಕಡ್ಪಕತ್ತಿಲೆಕ್ಕ ಮಿತ್ತ್ ತಿರ್ತ್ ಪೋವೊಂದುಂಡು)

ಹುಂಬಾಬ : ಏರ್ ನಿಕುಲು ನರಮಾನಿಲು? ಏರ್ ಕಡಪುಡುದು ಕೊರಿಯೆರ್ ನಿಕ್‌ಲೆನ್? ಹುಂಬಾಬ ಪಂಡ ಯಾನ್! ಎನ್ನ ಪುದರ್ ಕೇಂಡ್‌ದೇ ಸೈತ್ ಪೋತೆರ್ ಏತೋ ಜನಕುಲು!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅಂದ! ಈಯೆನ ಹುಂಬಾಬ? ನಿನ್ನಂಚಿನ ಏತೋಜನ ಬಾಬನಕುಲೆನ್ ಯಾನ್ ತೂತೆ! ಎಂಕುಲು ಇಡೆಗ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಏತ್ ದಿನ ಆಂಡ್. ಇತ್ತೆನ ಈ ಬರ್ಪಿನಿ? ಓಲು ದೆಂಗ್‌ದ್ ಕುಲ್ಲುದಿತ್ತ ಮಾರಾಯ ಈ? ಎಂಕುಲು ಬರ್ಪಿನ ಸಂಗತಿ ಈ ಭೂಮಿ ನೀರ್ ಸೂ ಗಾಳಿ ಆಕಾಸೊಗು ಗೊತ್ತುಂಡು. ನಿಕ್ಕ್ ಗೊತ್ತಾಯಿಜ್ಜ?

ಹುಂಬಾಬ : ದಾಯೆಗ್ ಗೊಂತಾವೊಡು?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಎಂಕುಲು ಮರ ಕಡ್ತ್‌ದ್ ಸಾಗಾಯಿ ಬೊಕ್ಕೊ ಈ ಕಾಡ್ ತೂಪಿನಯೆ ಬತ್ತ್‌ದ್ ದಾದ ಪ್ರಯೋಜನ?

ಹುಂಬಾಬ : ಇತ್ತೆ ಯಾನ್ ಬತ್ತೆತ್ತ. ಆತ್ ಸುಲೊಬ ಇಜ್ಜಿ ಮುಲ್ತು ಮರ ಸಾಗಾಯರೆ. ಮೂಲು ಗೇಟ್ ಕಾಪುನಯೆ ಬೇತೆ ಉಲ್ಲೆ.

ಎಂಕಿಡು : ಅಯನ್ ಎಂಕುಲು ಬನ್ನಗನೆ ಬಾಯಿ ಮುಚ್ಚಾದ್ ಕಟ್ಟ್ ಪಾಡ್ದೊ!

ಹುಂಬಾಬ : ಅಂದ! ಆತ್ ಬಿರ್ಸೆರ ನಿಕುಲು? ಅಯೆಡ ಏಳ್ ಅಸ್ತ್ರೊಲು ಉಲ್ಲ!

ಎಂಕಿಡು : ಅಯೆ ಸುರುತ್ತ ಅಸ್ತ್ರೊ ದೇರ್ಪುನಗನೆ ಅಯಿನ್ ಎಂಕುಲು ರಟ್ಟಾದ್ ಬುಡಿಯೊ!

ಹುಂಬಾಬ : ಅಂಚಾಂಡ ಎನಡ ಏಳ್ ಸೂ ಸೂ ಅಸ್ತ್ರೊಲು ಉಲ್ಲೊ. ಇತ್ತೆನೆ ಅಯಿನ್ ನಿಕ್ಲೆ ಮಿತ್ತ್ ಪ್ರಯೋಗ ಮಲ್ಪುವೆ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಓ ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರೆ, ಈರ್ ಪಂಡಿಲೆಕ ಎಂಕುಲು ನಡತೊಂದುಲ್ಲೊ. ಇತ್ತೆ ಎಂಕುಲು ಹುಂಬಾಬ ಪನ್ಪಿನ ರಕ್ಕಸನ ಕೈಟ್ ತಿಕ್ಕ್ ಬೂರುದೊ. ಅಯೆ ಅಸ್ತ್ರ ಬುಡೊಂದುಲ್ಲೆ.

ಎಂಕಿಡು : ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರೆಗ್ ನಿನ್ನ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮುಟ್ಟ್‌ಂಡ್. ಆರ್ ಇತ್ತೆ ಕಡಪುಡ್ದು ಕೊರೊಂದುಲ್ಲೆರ್ ನಮ್ಮ ರಕ್ಷಣೆಗ್ ಬೋಡಾದ್ ದಿವ್ಯಾಸ್ತ್ರೊಲೆನ್ – ಮಹಾಗಾಳಿ, ಬಡಕಾಯಿಗಾಳಿ, ಸುಂಟರಗಾಳಿ, ಬಿರುಗಾಳಿ, ಮೈಂದ್‌ದ ಗಾಳಿ, ಸುಡುಪ್ಪುನಗಾಳಿ, ಚಂಡಮಾರುತೊ....

(ಅಸ್ತ್ರೊಲು ಒಂಜೊಂಜೇ ಬರೊಂದುಪ್ಪುನ ಸಬ್ದೊ)

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಓ ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರೆ, ಈರೆನ ಏಳ್ ಗಾಳಿ ಅಸ್ತ್ರೊಲು ಎಂಕ್ಲೆನ್ ರಕ್ಷಣೆ ಮಲ್ತೊ. ಈರೆಗ್ ಎಂಕ್ಲೆನ ಉಡಲ್ ದಿಂಜಿನ ಸೊಲ್ಮೆಲು.

ಎಂಕಿಡು : ಓ ಹುಂಬಾಬ. ಈ ಬುಡೊಂದು ಬತ್ತಿನ ನಿನ್ನ ಏಳ್ ಸೂ ಸೂ ಅಸ್ತ್ರೊಲೆನ್ ಎಂಕ್ಲೆನ ಏಳ್ ಗಾಳಿ ಅಸ್ತ್ರೊಲು ತೆಕ್ಕಾದ್ ಬುಡಿಯೊ. ನನಲ ಉಂಡ ಅಸ್ತ್ರೊಲು ನಿನ್ನ ಬತ್ತಳಿಕೆಡ್?

ಹುಂಬಾಬ : ಓ ಜವ್ವನೆರೆ, ನಿಕುಲು ಸಾದಾರಣ ನರಮಾನಿಲು ಅತ್ತ್. ಇತ್ತೆ ಎನನ್ ಕಟ್ಟ್‌ಪಾಡ್‌ದ್ ದಾಲ ಮಲ್ಪೊಡ್ಚಿ. ಜೀವೊ ಇತ್ತ್‌ಂಡ ನಟ್ಟ್‌ದ್ ತಿನೊಲಿ ಪನ್ಪೆರ್. ಅಂಚನೆ ಯಾನ್‌ಲ. ಏರೆನವೋ ಕಾಡ್ ತೂವೆರೆಗ್ ಬೋಡಾದ್ ಏರೋ ಎಂಕ್ ಆದೇಶ ಕೊರ್ದು ಮೂಲು ಕುಲ್ಲಾದೆರ್. ಯಾನ್ ಎನ್ನ ಅಪ್ಪೆ ಅಮ್ಮೆರ್‌ನ್‌ಲಾ ತೂತುಜಿ. ಯನನ್ ಪರ್ವತೊ ದೇವೆರ್ ಸಾಂಕಿಯೆರ್. ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆರ್ ಎಂಕ್ ಈ ಕಾಡ್‌ನ್ ಕಾಪುನ ಬೇಲೆ ಕೊರಿಯೆರ್. ನನ ಈ ಕಾಡ್ ಪೂರ ನಿಕ್‌ಲೆನವು. ಯಾನ್ ನಿಕ್‌ಲೆಗ್ ಬೋಡಾದ್ ದೇವದಾರು ಮರತ್ತ ಬಾರಿ ಮಲ್ಲ ಅರಮನೆ ಕಟ್ಟಾದ್ ಕೊರ್ಪೆ. ನಿಕುಲು ಮೂಲೇ ಉಂತುಲೆ.

ಎಂಕಿಡು : ಬೊಡ್ಚಿ ಗಿಲ್ಗಮೆಸ. ಈ ರಕ್ಕಸನ ಪಾತೆರ ನಂಬೊಡ್ಚಿ. ಇಂಬೆ ಸುಳ್ಳು ಪನ್ನೊಂದೇ ದಿನ ದೆತ್ತಿನಯೆ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅಂಚಾಂಡ ಈಲ ಬಲ. ನಮ ಇರ್ವೆರ್‌ಲಾ ಸೇರ್ದ್ ಕಡ್ಪುಗ – ಆ ದೇವದಾರು ಮರತ ಬುಡೊನು ಕಡ್ತಿಲೆಕ. ಇಂಬ್ಯನ ಕೆಕ್ಕಿಲ್‌ನ್.

(ಇರ್ವೆರ್‌ಲಾ ಸೇರ್ದ್ ಕೆಕ್ಕಿಲ್ ಕಡ್ಪುವೆರ್. ಅಂಚಿ ಇಂಚಿ ಆಡೊಂದಿತ್ತಿನ ತರೆ ರಟ್ಟ್‌ದ್ ಪೋಪುಂಡು)

ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆರ್ : (ಆಕಾಸೊಡು ತೋಜೊಂದು)

ಕೇಣ್ಲೆ, ಓ ಗಿಲ್ಗಮೆಸ ಎಂಕಿಡು. ಯಾನ್ ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆ. ದಾನೆ ಮಲ್ತರ್ ನಿಕುಲು ಮಲ್ಪರೆಗಾವಂದಿನ ಕೆಲಸೊನು? ದಾದ ಕಮ್ಮಿಯಾದಿತ್ತ್‌ಂಡ್ ನಿಕ್‌ಲೆಗ್? ದಾಯೆ ಬತ್ತರ್ ಈ ಕಾಡ್‌ಗ್? ಗೊಂತಿಜ್ಜ ನಿಕ್‌ಲೆಗ್ ಕಾಡ್ ಭೂಮಿದ ಸೊತ್ತು, ಸಂಪತ್ತ್? ಅಯಿನ್ ನಾಶ ಮಲ್ಪರೆ ಪೋದು ರಕ್ಷಣೆ ಮಲ್ಪುನಯನೇ ಕೆರಿಯರ್! ನನ ಕಾಡ್ ಒರಿಯರೆಗುಂಡಾ? ಏರಾಂಡಲ ರಕ್ಷಣೆಗುಂಡಾ? ಉಂದು ಏತ್ ಮಲ್ಲ ಪಾಪಕರ್ಮೊ!

ನನ ಮಿತ್ತ್ ಸೂ ಪನ್ಪಿನವು ನಿಕ್‌ಲೆನ ಮೋನೆಗ್ ಮುಟ್ಟ ಬರಡ್! ನಿಕುಲು ತಿನ್ಪಿನ ರೊಟ್ಟಿಗ್ ಪರ್ಪಿನ ನೀರ್‌ಗ್ ಬೆಚ್ಚ ಮುಟ್ಟಡ್!

ಹುಂಬಾಬನ ಸೂ ಬೊಕ್ಕ ಅಸ್ತ್ರೊಲೆನ್ ಯಾನ್ ಪಿರ ಒಯ್ತೊಂಡೆ. ಅಸ್ತ್ರೊಲು ಪೋವಡ್ ಸುದೆ, ಸಿಮ್ಮೊ, ಶಾಪೊದ ಪಾದೆ, ಪರ್ವತೊ, ನರಕೊದ ರಾಣಿನ ಮಗಳ್ – ಇಂಚ ಮಾಂತ. ಓಲಾಂಡಲ ಪೋದು ಆಶ್ರಯೊ ಪಡೆಯಡ್.

೧೩

ಮೇಳದಕುಲು : ಮಲ್ತಿನ ಪಾಪೊನು ಪರಿಹಾರ ಮಲ್ತೊಂದುಪ್ಪಿಲೆಕ್ಕ
ತಿಕ್ಕೊಂದುಪ್ಪುನ ಪುಣ್ಯೊನು ಸ್ವೀಕಾರ ಮಲ್ತೊಂದುಪ್ಪಿಲೆಕ್ಕ
ಮೀಯೊಂದುಲ್ಲೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಪರಿಪುನ ನಿರ್ಮಲ ನೀರ್‍ಡ್

ಉದ್ದ ಕೋಜಲ್‍ನ್ ಪೂಜೊಂದು ದೆಕ್ಕಿಯೆ
ಕುಡುತ್ತ್‌ದ್ ಬೆರಿಕ್ಕ್ ದಕ್ಕಿಯೆ. ಮಡಿಕುಂಟು
ತುತ್ತೊಂಡೆ. ರಾಜವೇಷೊನು ಪಾಡೊಂಡೆ
ಪೊರ್ಲುಕಂಟಾದ್ ತೋಜಿದ್ ಬತ್ತೆ
ಕಿರೀಟೊ ತರೆಕ್ಕ್ ದೀಯೊಂದುಪ್ಪುನಗ
ತೂಯಲ್ ಇಶ್ತರ್ ದೇವತೆ!

ಓ ಗಿಲ್ಗಮೆಸ, ಏತ್ ಪೊರ್ಲುದ ಆಣ್‍ಯ ಈ!
ನಿನನ್ ತೂಂಡ ತೂವೊಂದೇ ಉಪ್ಪೊಡಾಪುಂಡು ಎಂಕ್
ಎನ್ನ ಕೈತಡೆ ಬಲ ಈ ಇತ್ತೆನೆ ಮದಿಮಯೆ ಲೆಕ್ಕ!
ಯಾನ್ ಮದಿಮಾಳಾಪೆ ಕೊರು ಎಂಕ್
ಆ ನಿನ್ನ ವೀರ್ಯೊನು!

ಬುಳೆಪಾಗ ನಮೊ ನಮ್ಮ ಸಂತಾನ ಬಾರ್
ನಿಕ್ಕೊಂಜಿ ಬಂಗಾರ್ ರತ್ನೊದ ತೇರ್
ತಯಾರಾದುಂಡು ಮೂಲು ಕುಲ್ಲುಗ ನಮ.
ದೇವದಾರ ಮರ ಪರಿಮಳೊದ ಈ ಎನ್ನ
ಇಲ್ಲಗ್ ಕಾರ್ ದೀನಗ ಮಾಂತೆರ್‍ಲ
ಅಡ್ಡ ಬೂರುವೆರ್ ಕಾರ್‍ಗ್ ನಿನ್ನ!
ಕಪ್ಪ ಕಾಣಿಕೆಲೆನ್ ಕೊರೊಂದುಪ್ಪುವೆರ್

ನಿನ್ನ ಕುರಿ ರಡ್ಡ್ ಕಿನ್ನಿ ದೀಪುನಿಂದಾಂಡ
ಎನ್ನ ಏಡ್ ಮೂಜಿ ಕಿನ್ನಿ ದೀಯರೆಗುಂಡು
ಪುದರ್ ಪೋಪ ಈ ಇತ್ತಿನವುಲೇ
ಯಾನ್‌ಲಾ ಇತ್ತಿನವುಲೇ!

ಪಂಡೆ ತೆಲಿತ್ತೊಂದು ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ!
ಸಂತೋಸಾಂಡ್ ಎಂಕ್ ಸಂತೋಸಾಂಡ್
ಯಾನ್ ನಿನನ್ ಮದ್ಮೆ ಆಪೆಂದಾಂಡ
ಏತ್ ಕೊರೊಡು ಎಂಚ ಕೊರೊಡು ಎಂಚಿನ ಕೊರೊಡು?
ಈ ಕೇಂಡಿನೆನ್ ಯಾನ್ ಕೊರುವೆ
ಕೇಣಂದಿನ್ನೈನ್‌ಲ ಕೊರುವೆ!
ಆಂಡ ಆವೊಡು ಮದ್ಮೆ ಎಂಚ ಪಣ್?
ಆ ನಿನ್ನ ಕಂಡನಿಲು
ಈ ಪೊತ್ತುದು ಪೋಪಿನ ಸೂ–ಂದೆ ಎಣ್ಣ್‌ದೆರ್!

ಬಾರೀ ಮಲ್ಲ ಗಾಳಿಗ್‌ಲ
ರಕ್ಷಣೆ ಕೊರಿಯರೆಗಾವಂದಿನ ಇಲ್ಲ
ಪಿರವುದ ಬಾಕಿಲ್ ಈ – ಪನೊಂದುಲ್ಲೆರ್!
ಈ ನಿನ್ನ ಮೋಕೆದ ಆಣುಲೆಡ್ ಏರೆನಾಂಡಲ
ಕೊಡಿಮುಟ್ಟ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನವು ಉಂಡ?
ವಾ ಕುರಿ ಕಾಪುನಯನೆ ಆಂಡಲ
ತೃಪ್ತಿ ತಿಕ್ಕಿನವು ಉಂಡ ನಿಕ್ಕ್?
ನಿನ್ನ ಜವ್ವನೊಡು ಈ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತಿನ
ತಾಮುಜೆನ ಗತಿ ದಾನೆ ಆಂಡ್?
ಕಡಪುಡುದು ಕೊರಿಯ ಈ ಪಾತಾಳ ಲೋಕೊಗು!

ಬಣ್ಣ ಬಣ್ಣದ ಪಾರಿವಾಳೊನು ಪ್ರೀತಿ
ಮಲ್ತೊಂದುಲಾ ಅವೆನ್ ದಾನೆ ಮಲ್ತ?
ರೆಂಕೆನ್ ಪೊಳಿತ್ತ್ ಪಾಡ್ಯ ಅತ್ತ?
ಇತ್ತೆಲ ಉಂಡೆಂಚ ಅಯಿಕುಲು ಕಾಡ್‌ಡ್
ಮುರೆಡೊಂದು ನರಳೊಂದು
'ಎನ್ನ ರೆಂಕೆ, ಎನ್ನ ರೆಂಕೆ' ಪಣೊಂದು!

ಸಿಂಹೊನು ಈ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ಜನ
ಆನೆನ್ ಈ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ಜನ
ಕುದುರೆನ್ ಈ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ಜನ
ಪಂಡ್‌ದ್ ಮುಗಿಯಂದ್ ಈ ನಿನ್ನ ಲೀಲೆನ್!
ವಾ ಕಾರ್‌ಬಾರ್ ಅವು ಜೋರು ಜೋರು!
ಯಾನಿತ್ತೆ ಪ್ರೀತಿ ಮಲ್ತ್‌ಂಡ ನಿನನ್
ಈ ದಾದ ಕೊರ್ಪೆ ಪನ್ ಪನ್ ಪನ್

ಒರಿಯನ್ ಈ ಚೆನ್ನ ನಾಯಿ ಮಲ್ತ
ಬೊಕ್ಕೊರಿಯನ್ ಈ ಪೆರ್ಗುಡೆ ಮಲ್ತ
ಎನನೆಂಚಿನ ಮಲ್ಪುವ ಇಶ್ತರ್ ದೇವಿ
ಇಷ್ಟೊದ ದೇವಿ
ಸೊರ್ಗೊಡುಪ್ಪುನ ಯುದ್ದೊದ ದೇವಿ?

೧೪

ಕೋಡಂಗಿ : ಪೋಯಲ್ ಮಿತ್ತ್ ಸೊರ್ಗೊಗು ಇಶ್ತರ್‌ದೇವಿ
ಕಣನೀರ್ ಪಾಡ್ಯಲ್ ಅಮ್ಮೆ ಅನುದೇವೆ
ಅಪ್ಪೆ ಅಂತುಮ್ ಎದ್‌ರ್‌ಡ್ ಇಂಚ ಪಂಡಲ್:

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಮದ್ಮೆ ಆಪೆ ಪಂಡ್‌ದ್ ಎನನ್
ಮಸ್ಕಿರಿ ಮಲ್ತೆ, ಮೋಸ ಮಲ್ತೆ, ಅಪಮಾನ ಮಲ್ತೆ,
ಅಯಗ್ ಎಂಚಾಂಡಲ ಬುದ್ದಿ ಕಲ್ಪಾವೊಡತ್ತೆ?

ಈ ದಾಯೆ ಲಡಾಯಿ ಮಲ್ಪೆರೆ ಪೋಯ ಮಗ
ಅಯಡ? ನಿಕ್ಕ್ ದಾಯೆಗಯೆ? – ತೆಲ್ತೆರ್ ಇರುವೆರ್‌ಲಾ.
ಇಶ್ತರ್ ದೇವಿನ ಮೋನೆ ಕೆಂಪಾಂಡ್, ಬೊಕ್ಕ ಕಪ್ಪಾಂಡ್.
ಪಂಡಲ್: ತೂವೊಂದುಪ್ಪುಲೆ ನಿಕುಲು ಯಾನಯನ್
ಕೆರಿಯರೆಗಾದ್ ಸೊರ್ಗೊದ ಬೋರಿನ್ ಬುಡ್ಪೆ
ಇಜ್ಜಿಂಡ ನರಕೊದ ಬಾಕಿಲ್ ದೆತ್ತ್ ಬುಡ್ಪೆ
ಸೈತಿನಕ್‌ಲೆನ್ ಲಕ್ಕಾದ್ ಬುಡ್ಪೆ.
ಬೊಕ್ಕ ತೂಲೆ, ತಿರ್ತ್ ಮಿತ್ತ್‌ದಕುಲೆನ ಆ ಗೊಬ್ಬು ಆ ಲೀಲೆ!

ಅನುದೇವೆ ಪಂಡೆ: ಅಂಚ ಆಯೆರಗಾವಂದ್ ಮಗಳೆ,
ಉರುಕುಗು ಬರಗಾಲ ಬರು. ಕಂಡೊಡು ಬಾರಾವಂದ್.

ಹತಮಾರಿ ಇಶ್ತರ್‌ಗ್ ಅನುದೇವೆ ಬೋರಿನ್ ಕೊರಿಯೆ.
ಒಯ್ತೊಂದು ಪೋಯಲ್ ಆಲಯಿನ್ ಉರುಕ್ಕುಗು.
ಸುದೆತ್ತ ಬರಿ ಬನ್ನಗ ಮುಕ್ರು ಅಡ್‌ಕ್‌ಂಡ್ ಬೋರಿ.
ಬೂಮಿ ಬಿರಿಯೊಂದು ನೂದು ಜನ ಸೈತೆರ್
ರಡ್ಡನೆ ಸರ್ತಿ ಮುಕ್ರು ಪಾಡ್‌ನಗ ಇನ್ರೂದು ಜನ

ಸೈತೆರ್. ಮೂಜಿನೆ ಸರ್ತಿ ಮುಕ್ರು ಪಾಡ್‌ದ್
ಭೂಮಿ ಬಿರಿಯೊಂದುಪ್ಪುನಗನೆ ಬೋರಿದ
ಮಿತ್ತೇರ್‌ದ್ ಕೊಂಬು ತಿರ್ಗಾಯೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ.
ಬೋರಿದ ಬಾಯಿಡ್ ನುರೆ ನೆತ್ತರ್. ಬೀಜಿಂಡ್ ಬೀಲೊ.
ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಕೊಂಬು ಕಂಟೆಲ್ದಿಡೆಕ್ ಪಾಡಿಯೆ ಕತ್ತಿ.
ಬೋರಿ ನರಳೊಂದು ಸೈತ್ ಪೋಂಡು.
ಅಯಿತ ತಿಗಲೆದುಲಯಿದಯಿನ್ ದೆತ್ತ್‌ದ್
ನೈವೇದ್ಯ ದೀಯೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರೆಗ್!

ಉರುಕ್ಕುದ ಎತ್ತರದ ಗೋಡೆ ಬಡತ್ತ್‌ದ್ ಗೋಪುರದ
ಮಿತ್ತುಂತುದು ಶಾಪ ಕೊರಿಯಲ್ ಇಶ್ತರ್ ದೇವಿ –
ಸೈತ್‌ದ್ ಪೋವಡ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ
ಎನ್ನ ಪಾತೆರ ಕೇಣಂದಿನಯೆ!

ಕೇಂಡೆ ಈ ಶಾಪೊನು ಎಂಕಿಡು! ತಡೆಯರೆಗಾವಂದೆ ಅಯೆ
ಕೋಪೊಡು ಒಯ್ತ್ ದಕ್ಕಿಯೆ – ಸಯ್ತ್ ಪೋಯಿನ
ಬೋರಿದ ಕಾರ್‌ನ್ ಆಳೆನ ಮೋನೆಗ್!

ಗೊಂತಾಂಡ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸಗ್.
ಕೈಮುಗಿದ್ ಅರ್ಪಣೆ ಮಲ್ತೆ ಬೋರಿದ ಕೊಂಬುಲೆನ್
ಲುಗಲ್‌ಬಂದಾ ದೇವೆರೆಗ್.
ಅವು ಆ ದೇವೆರೆನ
ಅರಮನೆತ್ತ ಗೋಡೆದ ಮಿತ್ತ್ ಪೋದು ಪೊರ್ಲಾಂಡ್!

೧೫

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಓ ಎಂಕಿಡು, ದಾನೆ ಆಂಡ್ ನಿಕ್ಕ್? ದಾಯೆ ಇಂಚ ದೂರ ಪೋದು ಕುಲ್ಲುದು ಯೆತೆ ದೆಪ್ಪುವ?

ಎಂಕಿಡು : ದಾಲ ಇಜ್ಜಿ. ನಿನನ್ ಬುಡ್ದು ಪೋವೊಡಾಪುಂಡಾ ದಾನ್ಯೊ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಎನನ್ ಬುಡ್‌ದ್ ಈ ಪೋಯೆರೆಗಿಜ್ಜಿ. ನಿನನ್ ಬುಡ್ದ್ ಯಾನ್ ಪೋಯೆರೆಗ್‌ಲಾ ಇಜ್ಜಿ.

ಎಂಕಿಡು : ದೇವೆರ್ ಪೂರಾ ನಮ್ಮ ಕೈಕ್ ಕೊರ್ರುಜೆರ್. ಪೂರ ನಮ ಎಣ್ಣಿಲೆಕ್ಕ ಆವೊಡುಂದಿಜ್ಜಿ. ಬದ್‌ಕ್ ಪಂಡ ಅವು.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಬದ್‌ಕ್ ಉಪ್ಪುನೆಟ ನಮ ಅಯಿನ್ ಎನ್ನರೆ ಬಲ್ಲಿ. ಮಂಡೆ ಬೆಚ್ಚ ಮಲ್ಪರೆ ಬಲ್ಲಿ. ಬಲ ಪೋಯಿ ನಮ, ಗಾಳಿ ತಿಂದೊಂದು ಬರ್ಕ.

ಎಂಕಿಡು : ಗಾಳಿ ತಿಂದ್‌ಂಡ ಬದ್‌ಕ್. ಗಾಳಿ ಕಕ್ಕ್‌ಂಡ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ದಾಯೆಗ್ ಈ ಇನಿ ಇಂಚ ಪಾತೆರೊಂದುಲ್ಲ? ನಿನ್ನ ಮೋನೆ ದಾನೆ ಕಂತ್‌ದ್ ಪೋತುಂಡು?

ಎಂಕಿಡು : ಕೋಡೆ ರಾತ್ರೆ ಎಂಕೊಂಜಿ ಕನ ಕಟ್ಟ್‌ಂಡ್. ಅಯಿಟ್ ಆಕಾಸೊ ಗುಡುಗುಡು ಬೊಬ್ಬೆ ಪಾಡ್‌ಂಡ್. ಅಯಿನ್ ಕೇಂಡ್‌ದ್ ಬೂಮಿಲಾ ಬೊಬ್ಬೆ ಪಾಡ್‌ಂಡ್. ಈ ರಡ್ಡೈತ ನಡುಟು ಯಾನ್ ಒರಿ ಮಾತ್ರ. ಎನನ್ ತೂವೊಂದಿತ್ತ್‌ಂಡ್ ಒಂಜಿ ನರಮಾನಿಪಕ್ಷಿ. ಅಯಿತ ಮೋನೆ ಪಿಶಾಚಿದ ಲೆಕ್ಕ. ಪಾದೊ ಸಿಮ್ಮೊದ ಲೆಕ್ಕ. ಅವು ಉಗುರುನು ಎನ್ನ ತರೆಕೂಜಲ್‌ಗ್ ತಿಕ್ಕಾದ್ ಎನನ್ ಅರಂಟ್ ಪತ್ತ್‌ಂಡ್. ಎನ್ನ ರಡ್ಡ್ ಕೈ ರಡ್ಡ್ ರೆಂಕೆಯಾದ್ ಪೋಂಡು. ರಾವೊಂದು ಪೋಯೆ ಯಾನ್ ಕತ್ತಲೆದ ರಾಣಿ ಇರ್ಕಲ್ಲಾ ಅರಮನೆಕ್. ಒರ ಆಡೆಗ್ ಪೋಯಿನಯೆ ಪಿರ ಬರ್ಪುಜೆಗೆ. ಅವುಲು ಪೂರ ಜನ ಕತ್ತಲೆಡೇ ಕುಲ್ಲೊಂದಿತ್ತೆರ್. ದೂಳ್ ಮಣ್ಣ್ ಅಕುಲೆನ ತಿನಸ್–ಉಣಸ್. ಜನಕ್ಲೆಗ್ ಪೂರ ರೆಂಕೆಲು.

ಅವುಲು ಇತ್ತೆರ್ ಪಶುಪತಿ ಸಮುಕಾನ್ ದೇವೆರ್. ಪಾತಾಳ ಲೋಕದ ರಾಣಿ ಎರೆಶ್ಕಿಗಿಳ್ ದೇವಿ. ಅವುಲೇ ಇತ್ತಲ್ ಬೆಲಿತ್‌ಶೆರಿ ಕುಲ್ಲುದು ಮರೊಣದ ದಾಕಲೆ ಬರೆಯೊಂದು. ಎಂಚಿನವೋ ಓದೊಂದು. ಎನನ್ ತೂದು ಕೇಂಡಲ್ ಇಂಬೆ ದಾಯೆಗ್ ಬತ್ತೆ ಇಡೆಗ್? ಏರ್ ಕಡಪುಡುದು ಕೊರಿಯೆರ್? ಅಪಗನೆ ಎಂಕ್ ಎಚ್ಚರಾದ್ ಪೋಂಡು!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಬೇಜಾರಾಪುಂಡು ಎಂಕಿಡು ನಿನ್ನ ಕನತ್ತ ಸಂಗತಿ ಕೇನ್ನಗ. ಆಂಡಲ ಇಂಚಿತ್ತಿನ ಕನೊಟ್ಟು ಸಂದೇಶ ಉಪ್ಪುಂಡು – ಏತ್ ಎಡ್ಡೆ ಇತ್ತ್‌ಂಡಲಾ ಬದ್‌ಕ್ ಒಂಜತ್ತೊಂಜಿ ದಿನ ಪಡಿಕೆ!

ಎಂಕಿಡು : ಎಂಕ್ ದಾಯೆ ಇಂಚಿತ್ತಿನ ಪೋಡಿಗೆದ ಕನ ಕಟ್ಟೊಂದುಂಡು? ಆ ದೇವಿನ ಶಾಪನಾ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅಂಚ ಮಾಂತ ಎನ್ನೊಡ್ಚಿ ಎಂಕಿಡು. ದೇವಿ ದೇವೆರ್ ಮಾಂತ ಉಪ್ಪುನವು ನಮ್ಮ ಎಡ್ಡೆಗಾದೇ. ಎಡ್ಡೆ ಬಯಕೊಂದುಲ್ಲೆರ್ ಅಕುಲು ಸೃಷ್ಟಿಡ್. ನಮ ಎಡ್ಡೆ ಕೆಲಸ ಮಲ್ತೊಂದು ಪೋಯಿ. ಯಾನ್ ನಿಕ್ಕ್ ಬೋಡಾದ್ ಪ್ರಾರ್ಥನೆ ಮಲ್ಪುವೆ.

೧೬

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಉರುಕ್ಕು ಊರುದ ಮೋನೆಗ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ – ಎಂಕಿಡು ರಡ್ಡ್ ಕಣ್ಣ್‌ಲು ಪಂಡ್‌ದ್ ಪನ್ಪೆರತ್ತ ಎಂಕಿಡು, ರಡ್ಡ್ ಕಣ್ಣ್‌ಲೆಗ್ ಒಂಜೇ ದೃಷ್ಟಿಯತ್ತ ಎಂಕಿಡು. ಇನಿ ದಾನೆ ಆಂಡ್? ಒಂಜಿ ಕಣ್ಣ್ ಪೋಂಡತ್ತ ಎಂಕಿಡು. ಆ ಕಣ್ಣ್ ಈಯೇ ಆದ್ ಪೋಯನ ಎಂಕಿಡು! ದಾನೆ ಆಂಡ್ ಎಂಕಿಡು ನಿಕ್ಕ್? ಎಡ್ಡೆ ಕನ ಕಟ್ಟ್‌ಜ ನಿಕ್ಕ್? ಈ ಎನನ್ ಬುಡ್ದು ಪೋಯತ್ತ ಎಂಕಿಡು. ಓಡೆಗ್? ನಮೊ ಆದಿತ್ತೊ ರಡ್ಡ್ ಶರೀರೊ ಒಂಜೇ ಜೀವೊ. ಈ ಒರಿನ ಶರೀರೊಡು ಎಂಚ ಉಂತೊಡು ಜೀವೊ.

ಎಂಕಿಡು, ಈ ಜೆತ್ತ್‌ನಯೆ ಲಕ್ಕುವನ ಪಂಡ್‌ದ್ ಏಳ್ ದಿನ ಕಾತೆ. ಬೊಕ ನಿನನ್ ಸಮಾದಿ ಮಲ್ತೆ. ನಿನ್ನ ನೆಂಪುಗು ಉಂತಾದ್ ದೀತೆ ಕಲ್ಲ್‌ದ ಮೂರ್ತಿನ್ ಕೆತ್ತಾದ್. ನಿಕ್ಕ್ ಬೋಡಾದ್ ಸೂರ್ಯದೇವೆರೆಗ್ ನೈವೇದ್ಯ ಮಲ್ತೆ. ತರೆಕೂಜಲ್ ಬುಳೆಪಾಯೆ. ಸಿಮ್ಮೊದ ಚರ್ಮೊ ತುತ್ತಿಯೆ. ರಾಜ್ಯೊನು ಬುಡ್ದು ಪೋಯೆ. ಕಾಡ್ ಕಾಡ್ ಸುತ್ತಿಯೆ. ಸಮಾಧಾನ ಇಜ್ಜಿ ಎಂಕಿಡು ಎಂಕ್. ಜೆಪ್ಪುವೆ ಮೂಲೆ ಯಾನ್ ಕಾಡ್‌ದ ನಡುಟು.

(ಜೆಪ್ಪುವೆ. ಸಿಮ್ಮೊಲು ಬತ್ತಿಲೆಕ್ಕ ಕನ ಕಟ್ಟುಂಡು. ಎಚ್ಚರ. ಕಣ್ಣ್ ಬುಡುದು ತೂನಗ ಸುತ್ತೊಲ ಸಿಮ್ಮೊಲು! ಕತ್ತಿ ಬೀಜುವೆ. ಅರಬಾಯಿ ಪಾಡೊಂದು ಸಿಮ್ಮೊಲು ಬಲಿಪುವ.)

ಕನೊಟ್ಟು ಸಿಮ್ಮೊಲು, ನಿಜೊಟ್ಟುಲ ಸಿಮ್ಮೊಲು? ಉಂದು ಎಂಚಿನ ಕತೆ! ಎನನ್ ಕೆರ್ದ್ ತಿನೊಡುಂದು ಬತ್ತೊನಾ ಆ ಸಿಮ್ಮೊಲು? ನನ ಓಡೆಗ್ ಪೋವೊಡು? ಯಾನ್ ಎಂಚಿನ ಮಲ್ಪೊಡು? ಆ ನೆಂಪಾಂಡ್. ಒರಿಯೆ ಉಲ್ಲೆ ಈ ಲೋಕೊಡು ಅತ್ತ್ ಆ ಲೋಕೊಡು! ಸಯ್ಯಂದಿನಯೆ! ಈ ಲೋಕೊಡು ಪ್ರಳಯವಾಯಿಬೊಕ್ಕ ದೇವತೆಲು ಅಯನ್ ದಿಲ್ಮುನ್‌ನಾಡ್‌ಡ್ ಸೂರ್ಯದೇವೆರೆನ ಉದ್ಯಾನೊಡು ದೇವಗಣಕುಲತ್ತೊಟ್ಟುಗು ಕುಲ್ಲಾದೆರ್ ಪನ್ಪೆರ್. ಯಾನ್ ಅಡೆಗೆ ಪೋಂಡ ಎಂಚ? ಎಂಚತ್ತ್, ಪೋವೊಡೆ. ಪೋಪೆ. ಏತ್ ದೂರಾಂಡಲಾ ಸರಿ.

ಓ ಉಂದು ಮಾಶು ಪರ್ವತೊ. ಮೂಡೊಂದು ಮುರ್ಕೊಂದು ಉಪ್ಪುನ ಸೂರ್ಯದೇವೆರೆನ್ ಉಂದು ರಕ್ಷಣೆ ಮಲ್ಪುಂಡು. ಈ ರಡ್ಡ್ ಶಿಖರೊಲು ಪೋಪುಂಡು ಪಾತಾಳ ಲೋಕೊಗು. ಯಾನೊಂತೆ ಪೊರ್ತು ಕಣ್ಣ್‌ಮುಚ್ಚಿದ್ ಧ್ಯಾನೊಡು ಕುಲ್ಲುವೆ.

ನರವೃಶ್ಚಿಕೆ : ಏರವು ನರಮಾನಿಗ್ ಬರಿಯರೆಗ್ ಆವಂದಿನ ಸಾದಿಡ್ ನರಮಾನಿ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಯಾನ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ. ಉರುಕ್ಕು ರಾಜ್ಯೊದ ರಾಜೆ. ಎನ್ನ ದೋಸ್ತಿ ಎಂಕಿಡು ಸಯ್ತ್‌ಪೋಯೆ. ಅಯಿಕ್ ಯಾನ್ ಒರಿಯೆ ಬತ್ತೆ.

ನರವೃಶ್ಚಿಕೆ : ಇಡೆಗ್ ಜೀವೊ ಇತ್ತಿನಕುಲು ಬರ್ಪುಜೆರ್. ಜೀವೊ ಇಜ್ಜಂದಿನಕುಲುಲಾ ಬರ್ಪುಜೆರ್. ಈ ಎಂಚ ಬತ್ತ? ಮುಲ್ತು ದುಂಬು ಪೋಯರೆಗ್‌ಲಾ ಇಜ್ಜಿ. ಪಿರ ಪೋಯರ್‌ಗ್‌ಲಾ ಇಜ್ಜಿ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅವು ಎಂಕ್ ಗೊಂತಿಜ್ಜಿ. ಆಂಡ ಯಾನ್ ಪಿರಪೋಪುಜಿ. ದುಂಬು ಪೋಪೆ.

ನರವೃಶ್ಚಿಕೆ : ಮಲ್ಲ ಬಿರ್ಸೆ ಈ. ನಿಕ್ಕ್ ದಾನೆ ಪೋಡಿಗೆ ಇಜ್ಜಿ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಪೋಡಿಗೆ ಪಂಡ ಎಂಚಿನ ಪಂಡ್‌ದ್ ಎಂಕ್ ಗೊಂತಿಜ್ಜಿ. ಬೇಜಾರ್ ಪಂಡ ಗೊಂತಾಪುಂಡು.

ನರವೃಶ್ಚಿಕೆ : ಹುಂಬಾಬನ್ ಕೆರ್ತಿನಯೆ ಈಯೆನ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅಂದ್.

ನರವೃಶ್ಚಿಕೆ : ಅಂಚಾಂಡ ಈ ದುಂಬು ಪೋ. ಯಾನ್ ನಿನನ್ ತಡೆಪುಜ್ಜಿ. ಏತೋ ದೂರೊಡುಂಡು ಸೂರ್ಯದೇವೆರೆನ ಉದ್ಯಾನೊ. ಸೂರ್ಯೆ ಮೂಡುದು ಮುರ್ಕುಂಡಲಾ ಬೊಲ್ಪೇ ಇಜ್ಜಿ ಅವುಲು! ಈ ಎಂಚ ಪೋಪ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಕತ್ತಲೆಡೇ ಪೋಪೆ.

ನರವೃಶ್ಚಿಕೆ : ನಿನ್ನ ಧೈರ್ಯೊಗು ಯಾನ್ ಮೆಚ್ಚಿಯೆ. ಈ ಏರ್ ಪಂಡ್‌ದ್ ಎಂಕ್ ಗೊಂತಾಂಡ್. ನಿಕ್ಕ್ ಮೂಜನೇ ಒಂಜಂಶೊ ನರಮಾನಿ ಶರೀರೊ. ಮೂಜನೇ ರಡ್ಡ್ ಅಂಶೊ ದೇವೆರೆನ ಶರೋರೊ. ಅಂಚಾದ್ ನಿಕ್ಕ್ ಸಾದಿ ಇಜ್ಜಂದಿನವುಲುಲಾ ಸಾದಿ ತೋಜಿದ್ ಬರ್ಪುಂಡು. ಬಲ. ಮೂಲು ನಿಕ್ಕ್ ಸಾದಿ ತೋಜಾದ್ ಕೊರ್ಪೆ. ಉಂದು ಪರ್ವೊತದ

ಉಲಾಯಿದ ಬಾಕಿಲ್. ಇಡೆಮುಟ್ಟ ಏರ್‌ಲಾ ಪೋವಂದಿನ ಸಾದಿಡ್ ಈ ಪೋವೊಂದುಲ್ಲ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಆವು, ಪೋಪೆ, ನಮಸ್ಕಾರ.

ನರವೃಶ್ಚಿಕೆ : ನಮಸ್ಕಾರ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ದೇವೆರೇ ವಾ ಕತ್ತಲೆ! ಎಂಕೇ ಯಾನ್ ತೋಜಂದಿನ ಕತ್ತಲೆ. ಕತ್ತಲೆಡ್ ಬೆತ್ತಲೆ ಪೋಂಡಲಾ ಕತ್ತಲೆನೆ! ಎಂಕ್ ಬಡವು ಬಾಜೆಲ್ ಒವುಲಾ ಗೊಂತಾಪುಜ್ಜಿ. ಗೊಂತಾಂಡಲ ಮೂಲು ದಾಲ ಇಜ್ಜಿ!

ಓ ಅವುಲು ಕಿನ್ಯ ಒಂಜಿ ಬೊಲ್ಪು ತೋಜೊಂದುಂಡತ್ತ್. ಅಂಚಾಂಡ ಆ ಬೊಲ್ಪುದಡೆಮುಟ್ಟ ಎಂಚಲ ಪೋವೊಲಿ.

ಉಂದುವೆ ಆ ದೇವ-ದೇವತೆಲೆನ ಉದ್ಯಾನವನೊ. ವಾ ವಾ ಗಿಡ ಮರ ಪೂಕುಲು ಕಾಯಿಲು ಪರ್‌ಂದುಲು! ಪೂರಾ ಬಂಗಾರ್ ನವೊರತ್ನೊಲೆಡ್ ಕಟ್ಟ್‌ದಿನವು! ಬೊಳ್ಳಿದ ಬಳ್ಳಿಲು. ವೈಡೂರ್ಯೊದ ಇರೆಕ್ಕುಲು. ನೇಲೊಂದುಂಡು ವಜ್ರೊದ ಪರ್‌ಂದುಲು. ಒವುಲಾ ತಿನ್ಯರೆಗಿಜ್ಜಿ! ಓ ಅವುಲುಂಡತ್ತ ಸಮುದ್ರೊ. ಆಡೆ ಪೋಪೆ.

ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರ್ : ಏರಪ್ಪ ಅವು ನರಮಾನಿ? ನರಮಾನಿಯಾಯಿನಕುಲು ಈ ಸಾದಿಡ್ ಬತ್ತಿನವು ಇಜ್ಜಿ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಇಡೆಮುಟ್ಟ ಬತ್ತೆ. ನನ ಓಡೆಗೆ ಪೋವೊಡು ಪಂಡ್‌ದ್ ಗೊಂತಿಜ್ಜಿ.

ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರ್ : ಮೂಲು ಏರೆಗ್‌ಲಾ ತೋಜಾವೆರೆಗ್ ಸಾದಿ ಇಜ್ಜಿ. ಪೋಯಿನವೇ ಸಾದಿ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅಂಚಾಂಡ ಪೋಪೆ.

ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರ್ : ಉಂತು ಈ ಏರ್ ಪಂಡ್‌ದ್ ಪೋ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಯಾನ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ.

ಶಮಾಶ್‌ದೇವೆರ್ : ಅವು ಏರೊ ಎಂಕ್ ಗೊಂತಿಜ್ಜಿ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಹುಂಬಾಬನ್ ಕೆರಿನಯೆ.

ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರ್ : ಆವಡ್. ಎನ್ನ ಪುದರ್ ಶಮಾಶ್ ಪನ್ಪಿನ ಸೂರ್ಯದೇವೆರ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಓ ಇರೆಗ್ ಅಡ್ಡಬೂರಿಯೆ. ಈರ್ ಎನನ್ ರಕ್ಷಣೆ ಮಲ್ತಿನಾರ್. ನನಲಾ ರಕ್ಷಣೆ ಮಲ್ಪೊಡು.

ಶಮಾಶ್ ದೇವೆರ್ : ರಕ್ಷಣೆ ಮಲ್ಪಿನವೆ ಎನ್ನ ಕೆಲಸ. ಈ ದುಂಬು ಪೋಯಿಲೆಕನೆ ಸಾದಿ ತೋಜೊಂದು ಬರ್ಪುಂಡು.

(ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಬರ್ಪಿನ ತೂದ್ ಬಾಕಿಲ್ ಪಾಡುವಲ್)

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಏರ್ ಓ. ಬತ್ತಿನಯಗ್ ಸಾದಿ ತೋಜಾವಂದೆ ಬಾಕಿಲ್ ಪಾಡುನಾಲ್?

ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ : (ಬಾಕಿಲ್ ದೆತ್ತ್‌ದ್) ಏರ್ ಈ ಜವ್ವಂದಿ ಪೊಣ್ಣನ್ ಪಾತೆರ್ಪಾವುನ ಆಣ್?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಜವ್ವನೆ!

ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ : ಅಂಚಾಂಡ ಉಲಯಿ ಬಲ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ದೂರೊಡು ತೂಯೆ. ನಿನಡುಪ್ಪುನ ಬಂಗಾರ್‌ದ ಪಾತ್ರೆ ಕೊಪ್ಪರಿಗೆ!

ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ: ಅಂಚಾಂಡ ಬರೊಡ್ಚಿ ಬಾಕಿಲ್ ಪಾಡುವೆ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಉಂತು. ಯಾನ್ ಉಲಯಿ ಬರ್ಪುಜಿ. ಎಂಕ್ ದುಂಬು ಪೋವೊಡು. ಒಂತೆ ಸಾದಿ ತೋಜಾದ್ ಕೊರು.

ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ : ಓ ಅಯಿಟೆ ಪೋಲ. ಸಮುದ್ರೊ ತಿಕ್ಕುಂಡು. ಅಯಿಟ್ ಮುರ್ಕೊಂದು ಪೋವೊಲಿ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಆವಡ್. ಮಲ್ಲ ಉಪಕಾರೊ ಆಂಡ್.

ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ : ನಿನ್ನ ಮೋನೆ ದಾನೆ ಅಂಚ ಕಂತ್‌ದ್ ಪೋತುಂಡು? ಕಣ್ಣ್ ಕೆಂಪಾತ್‌ಂಡ್? ಮಂಡೆ ಬೆಚ್ಚಾತ್‌ಂಡ್?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಮೋನೆ ಕಂತರೆಗ್ ಬಲ್ಲಿಯಾ? ಕಣ್ಣ್ ಕೆಂಪಾಯರ್‌ಗ್ ಬಲ್ಲಿಯಾ? ಮಂಡ್ ಬೆಚ್ಚಾಯರೆಗ್ ಬಲ್ಲಿಯಾ?

ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ : ಬಲ್ಲಿಂದ್ ಅತ್ತ್. ಇತ್ತೆದ ಜವ್ವನೆರ್ ಅಂಚ ಉಪ್ಪುವೆರ್!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಜವ್ವಂದಿಲು ಉಪ್ಪುಜೆರ?

ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ : ಪೋ ಪೋ ನನ ಎಚ್ಚ ಪಾತೆರಡ. ಸಮುದ್ರೊದ ಬರಿಟ್ಟ್ ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂನ ಓಡೊದಯೆ ಒರಿ ಉಲ್ಲೆ – ಉರ್ಶಾನಬಿ. ಅಯಡ ಪನ್

ನಿನ್ನ ಪೂರ ಕತೆನ್. ಅಯೆ ಮನಸ್ ಮಲ್ತ್‌ಂಡ ನಿಕ್ಕ್ ಸಮುದ್ರೊದ ಮಿತ್ತೇ ಸಮುದ್ರದ ಅಂಚಿ ಪೋವೊಲಿ. ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂನ್ ತೂವೊಲಿ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅಂದಾ! ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ! ಎಂಕ್ ಅಯನ ಪುದರೇ ಮದತ್ತ್ ಪೋದಿತ್ತ್‌ಂಡ್. ಇತ್ತೆ ಈ ನೆಂಪು ಮಲ್ತ್ ಕೊರಿಯತ್ತ! ಎಂಕ್ ಅಡೆಗೇ ಪೋವೊಡು. ನಿಕ್ಕ್ ಯಾನ್ ಎಂಚಿನ ಕೊರೊಡು? ದಾಲ ಇಜ್ಜತ್ತ.

ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ : ಪಿರ ಬನ್ನಗ ಬಲ. ಯಾನೆ ಕೊರ್ಪೆ. ಈ ದೆತೊನು!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅಪಗ ಯಾನ್ ಪೋದು ಬರ್ಪೆ.

ಸಿದೂರಿ ದೇವಿ : ಪೋದು ಬಲ. ಕಾತೊಂದುಪ್ಪುವೆ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಓ ಸಮುದ್ರ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್. ಓಡೊದಯೆ ಓಲುಲ್ಲೆ? ಓ ಅಲ್ಲ್ ಉಲ್ಲೆಂದ್ ತೋಜುಂಡು. ಓ ಓಡದಯ.... ಛೇ ಓಲುಲ್ಲೆ? ಓಕೊಣುಜೆ ಅತ್ತ? ಮೂಲು ಉಪ್ಪುನ ಓಡೊ ಅಯನವೇ ಅತ್ತ. ಓಡೊನು ಕಟ್ಟ್ ಪಾಡ್‌ದ್ ಓಡೆಗೋ ಪೋತೆ. ಯಾನಿತ್ತೆ ಬಲ್ಲ್ ಕಡ್ತ್‌ದ್ ಬುಡ್ಪೆ. ಓಡೊಡು ಕುಲ್ಲುದು ದುಂಬು ಪೋಪೆ.

(ಬಲ್ಲ್ ಕಡ್ತ್ ಬುಡ್ಪೆ. ಉರ್ಶಾನಬಿ ಪಾರ್ ಬರ್ಪೆ)

ಉರ್ಶಾನಬಿ : ಏ ಏ ಎಂಚಿನ ಮಲ್ತ ಈ? ಏರ್‌ಯ ಈ? ಓಡೊದ ಬಲ್ಲ್‌ನ್ ಕಡ್ತ್‌ದ್ ಬುಡಿಯತ್ತ. ಯಾನೆಂಚ ನನ ಓಡೊ ಒಚ್ಚೊಡು?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಅವು ಎಂಕ್ ಗೊಂತುಜ್ಜಿ. ಯಾನ್ ಏತ್ ಲೆತ್ತೆ ನಿನನ್! ಈ ಬತ್ತ್‌ಜ. ಎಂಕ್ ಸಮುದ್ರದ ಮಿತ್ತ್ ಆಯರೆಗ್ ಪೋವೊಡು.

ಉರ್ಶಾನಬಿ : ನನ ಎಂಚ ಪೋಪಿನಿ? ಈ ಪೂರ ಹಾಲ್ ಮಲ್ತ. ಆ ಬಲ್ಲ್ ಓಡೊನುಲಾ ಎನನ್‌ಲಾ ರಕ್ಷಣೆ ಮಲ್ತೊಂದಿತ್ತ್‌ಂಡ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಬಲ್ಲ್ ಕಡಿಂಡ ಬೇತೆ ಬಲ್ಲ್ ಇಜ್ಜ?

ಉರ್ಶಾನಬಿ : ಈ ಒಂಜಿ ಕೆಲಸ ಮಲ್ಪು. ನಿನಡ ಮಡು ಉಂಡತ್ತ. ಕಾಡ್‌ಗ್ ಪೋಲ. ನೂತ್ತ ಇರುವ ಮರತ್ತ ತುಂಡುಲೆನ್ ಕಡ್ತ್‌ದ್ ಅವೆನ್ ಒಂಜೇ ಲೆಕ್ಕ ಉದ್ದೊಗು ತುಂಡು ಮಲ್ತ್‌ದ್ ಕಪ್ಪು ಬಣ್ಣೊ ಪೂಜಿದ್ ಕರ್ಬೊದ ಕಾಜಿ ಕುಲ್ಲಾದ್ ಕೊಂಡುಬಲ.

(ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಪೋಪೆ. ಮರತ್ತ ತುಂಡುಲೆನ್ ತುಂಬೊಂದು ಬರ್ಪೆ. ಅವೆನ್ ಪೂರ ಓಡೊದೊಲಯಿ ಪಾಡ್ದ್ ಇರ್ವೆರ್‌ಲಾ ಕುಲ್ಲುವೆರ್)

ಉರ್ಶಾನಬಿ : ನಮ ಇತ್ತೆ ಈ ಸಾಗರೊಡು ಮರಣೊ ಜಲತ್ತ ಮುಟ್ಟ ಬತ್ತೊ. ಇತ್ತೆ ಈ ಕೋಲು ಪತೊಂದು ಓಡೊನು ಒಚ್ಚೊಡು. ಕಯಿಟ್ ನೀರ್‌ನ್ ಮುಟ್ಯರೆ ಬಲ್ಲಿ. ಪದ್ರಾಡ್ ಕೋಲು ಉಂಡತ್ತ ಒಂಜಾದ್ ಒಂಜಯೆನ್ ಒಚ್ಚೊಡು. ಅಯಿಡ್ದ್ ಬೊಕ್ಕ ನಿನ್ನ ಕುಂಟು ಬುಡ್ಪಾದ್ ಗಾಳಿಗ್ ಪತ್ತ್‌ಲ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಒಂಜಿ... ರಡ್ಡ್.... ಮೂಜಿ.... ನಾಲ್.... ಐನ್..... ಆಜಿ.... ಏಳ್.... ಎಣ್ಮೊ.... ಒರ್‌ಂಬೊ.... ಪತ್ತ್.... ಪತ್ತೊಂಜಿ.... ಪದ್ರಾಡ್....

ಉರ್ಶಾನಬಿ : ಇತ್ತೆ ತೂಲ ಮುಟ್ಟ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್. ಓ ಅವುಲು ಉಂತೊಂದು ತೂವೊಂದುಲ್ಲೆರತ್ತ, ಆರೆ ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ. ಮರಣ ಇದ್ಯಂದಿನಾರ್. ಆರೆನ ಬುಡೆದಿಗ್‌ಲಾ ಇಜ್ಜಿ. ಪ್ರಳಯೊಡ್ದು ಬೊಕ್ಕ ದೇವೆರ್ ಅಕುಲೆನ್ ಮೂಲು ಕುಲ್ಲಾಯೆರ್ ಆ ಸುದೆತ್ತ ಬಾಯಿಡ್. ನನ ನಿಕುಲು ಸಂತಾನೊ ಮಲ್ಪುಲೆ ಪಂಡ್‌ದ್! ಆಂ... ಇತ್ತೆ ನಿನ್ನ ಕುಂಟು ಬುಡ್ಪಾದ್ ಗಾಳಿಗ್ ಪತ್ತ್‌ಲ.

(ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಅಂಚನೆ ಮಲ್ಪುವೆ)

೧೭

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಓ ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ. ಇರೆನ್ ತೂದು ಏತ್ ಸಂತೋಷ ಆಂಡ್ ಎಂಕ್! ಇತ್ತೆ ಪುನರ್ಜನ್ಮೊ ಬತ್ತಿಲೆಕ್ಕ ಆಂಡ್.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ: ಆವಡ್. ಏರ್ ಈ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಯಾನ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ. ಉರುಕ್ಕು ರಾಜ್ಯೊದ ರಾಜೆ. ಈ ಜನ್ಮೊಡು ಎಂಕ್ ಇರೆನ್ ತೂವೊಡು ಪಂಡ್‌ದ್ ಇತ್ತ್ಂಡ್. ದೇವೆರೆನ ದಯೆ. ಯಾನ್ ಬತ್ತೆ ಏರ್‌ಲಾ ಬರಿಯರೆಗಾವಂದಿನ ಸಾದಿಡ್!

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಏರ್‌ಲಾ ಬರಂದಿನ ಸಾದಿಡ್ ಸುರುಟು ಯಾನ್ ಬತ್ತೆ. ಇತ್ತೆ ಈ ಬತ್ತ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಎನ್ನ ದೋಸ್ತಿ ಆದಿತ್ತೆ ಎಂಕಿಡು. ಆಯೆ ಸಯಿತ್ತ್ ಪೋಯೆ. ಎನ್ನ ಒಂಜಿ ಕಣ್ಣ್ ಪೋಯಿಲೆಕ್ಕ ಆತ್‌ಂಡ್. ಒಂಜಿ ಕಯಿ ಪೋಯಿಲೆಕ್ಕ ಆತ್‌ಂಡ್. ಎಂಕ್ಲೊ ಆ ಪರ್ವತೊಡಿತ್ತಿನ ದೇವದಾರ ಮರಕ್ಕುಲೆನ್ ಕಡ್ತೊ. ಹುಂಬಾಬ ರಕ್ಕಸನ್ ಕೆರಿಯೊ. ಅಯಗ್‌ಲ ಇಡೆಗ್ ಬರೊಡುಂದಿತ್ತ್ಂಡ್.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಏರ್ ಪುಟ್ಟುವೆರಾ ಅಕುಲು ಸಯ್ಯೊಡೆ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಎಂಕ್ ಸಯ್ಯರೆಗ್ ಮನಸ್ಸಿಜ್ಜಿ. ಇರೆನ ಸಂಗತಿ ಒಂತೆ ಕೇಂಡ್‌ದ್ ಗೊಂತುಂಡು. ಅಂಚಾದೆ ಎಂಕ್ ಇಡೆಗ್ ಬರಿಯರೆಗಾಂಡ್. ಸಯ್ಯಂದೆ ಉಪ್ಪುನಿ ಎಂಚ ಪಂಡ್‌ದ್ ಈರ್ ಎಂಕ್ ಪಂಡ್‌ದ್ ಕೊರೊಡು.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಸಯ್ಯಂದೆ ಉಪ್ಪುನಿ ಎಂಚ ಪಂಡ್‌ದ್ ಎಂಕ್‌ಲಾ ಗೊಂತಿಜ್ಜಿ. ಅಂಚಾದ್ ಅಯಿನ್ ಪನಿಯರೆಗ್‌ಲಾ ಆಪುಜಿ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಆಂಡ ಈರ್ ದೇವೆರೆನೊಟ್ಟುಗು ಸೇರ್ದ್ ಪೋಯಿನಾರ್ ಪಂಡ್‌ದ್ ಪನ್ಪೆರತ್ತ. ಲೋಕೊಡು ನರಮಾನಿ ಆದ್ ಸಯ್ಯಂದೆ ಉಪ್ಪುನಾರ್ ಈರ್ ಮಾತ್ರೊಗೆ! ಅವೆಂಚ?

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಸಯ್ಯಂದೆ ಉಪ್ಪುನ ಆ ಯೆನ್ನ ಕತೆನೇ ಬೇತೆ. ಪ್ರಪೊಂಚೊಡು ಶಾಶ್ವತವಾಯಿನವು ಒವುಲಾ ಇಜ್ಜಿ. ಸಾವು–ಬದ್‌ಕ್, ಬದ್‌ಕ್–ಸಾವು. ಒಂಜಿ ಚಕ್ರೊದ ಲೆಕ ಸುತ್ತೊಂದೇ ಉಪ್ಪುಂಡು. ಸೂರ್ಯೆ ಮೂಡಾಯಿಡ್ದ್ ಮಿತ್ತ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಪಡ್ಡಯಿಡ್ ಮುರ್ಕಿ ಲೆಕ. ಮರಣೊ ಒಂಜಿ ನಿದ್ರೆ – ಮಲ್ಲ ನಿದ್ರೆ. ಒಂಜಿ ಜೀವೊ ಪುಟ್ಟುನಗ ದೇವೆರ್ ಅಯಿತ ಮರಣೊನು ತೂಪೆರ್. ಆಂಡ ಪನ್ಪುಜೆರ್! ನಮ ಬದ್‌ಕ್‌ನ್ ಒಂಜಿ ಗೊಬ್ಬುದ ಲೆಕ ತೂವೊಡು. ಎಂಚ ಗೊಬ್ಬುಂಡಲಾ ಸೋತುಂಡಲಾ ಗೆಂದ್‌ಂಡಲಾ ಅವು ಒಂಜಿ ಅನುಬವೊ. ಅನುಬವೊಡ್ದು ಮಿತ್ತ್ ಒವುಲಾ ಇಜ್ಜಿ. ಅಯಿಕಾದೆ ಪುಟ್ಟುದು ಬರ್ಪಿನಿ ಸೈತ್‌ದ್ ಪೋಪಿನಿ. ದೇವೆರ್‌ಗ್‌ಲಾ ಅನುಬವೊ ಬೋಡು.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಈರೆನ ಆ ಕತೆ ಏತ್ ಮಲ್ಲ ಅನುಬವೊ!

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಏರೆಗ್‌ಲ ಗೊಂತಿಜ್ಜಿ ಆ ಅನುಬವೊ. ಇತ್ತೆ ನಿಕ್ಕ್ ಪನ್ಪೆ ಅಯಿನ್.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಪಂಡ್‌ಂಡ ಆಪಿನ ಅನುಬವೊನೇ ಬೇತೆ. ಉಂಡ್‌ಂಡ ಆಪಿನ ಅನುಬವೊನೇ ಬೇತೆ!

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಈ ಶುರುಪಾಕ್ ಪನ್ಪಿನ ಊರುದ ಪುದರ್ ಕೇನ್‌ದನ? ಯುಫ್ರೆಟಿಸ್ ಸುದೆತ ಬರಿಟ್ ಉಂಡು ಅವು. ಅವುಲು ಇತ್ತಿನ ದೇವ–ದೇವತೆಲೆಗ್ ಪ್ರಾಯೊ ಸಂದ್‌ಂಡ್. ಆಕಾಶ ದೇವತೆಲಾ ದೇವತೆಲೆನ ಪಿತೃಳುಲಾ ಆದುಪ್ಪುನ ಅನುದೇವೆ, ಮಾರ್ಗದರ್ಶಕೆ ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆ, ಸಹಾಯ ಮಲ್ಪುನ ನಿನುರ್ತ, ಎನ್ನುಗಿ, ಇಯಾದೇವೆ ಇಂಚಿತ್ತಿನಕುಲು ಪೂರ ಇತ್ತೆರ್. ಆ ಕಾಲೊಡು ಬಾರೀ ಗಲಾಟೆ ಆಂಡ್. ಜನಕುಲೆನ ಸಂಖ್ಯೆ ಏರ್‌ಂಡ್. ಇಡೀ ಲೋಕೊನೇ ಕಾಡ್ ಬೋರಿದ ಲೆಕ್ಕ ಹೂಂಕಾರ ಮಲ್ತ್‌ಂಡ್. ಮಹಾ ದೇವೆರ್ ಎಚ್ಚರಾಯೆರ್. ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆರ್ ಪಂಡೆರ್ : ನರಮಾನಿಲೆನ ಈ ಗಲಾಟೆಡ್ ಎಂಕ್ಲೆಗ್ ನಿದ್ರೆನೇ ಬರ್ಪುಜಿ!

ದೇವತೆಲು ಪೂರ ಕಂಗಾಲಾದ್ ಈ ಲೋಕೊನೇ ನಾಶ ಆವಡ್ ಪನ್ಪಿನ ಆಲೋಚನೆಗ್ ಬತ್ತೆರ್. ಆತಾನಗ ಇಯಾದೇವೆರ್ ಎನ್ನ ಕನೊಟು ಬತ್ತೆರ್. ಪಂಡೆರ್: ಓ ಶುರುಪಾಕ್ ಊರುದಯ, ಈ ಉಬರಾತೂತುನ ಮಗೆ ಅತ್ತ! ಎಂಚ ಉಲ್ಲ? ನನ ನಿನ್ನ ಇಲ್ಲ್‌ನ್ ಬುಡುದು ಒಂಜಿ ಓಡೊನು ಪತ್ತ್. ಮಣ್ಣ್‌ದ ಲೋಕೊದ ವಸ್ತುಲೆನ್ ಬುಡುದು ನಿನ್ನಾತ್ಮೊನು

ರಕ್ಷಣೆ ಮಲ್ಪು. ಓಡೊದ ಉದ್ದೊ ಅಗೆಲೊ ಬೋಡಿತ್ತಿನಾತ್ ಉಪ್ಪಡ್. ಓಡೊದ ಮಿತ್ತೊಂಜಿ ಪರದೆ ಕಟ್ಟ್‌ಲ. ಓಡೊದುಲಯಿ ನನತ್ತ ಬದ್‌ಕ್‌ಗ್ ಬೋಡಾಯಿನ ಬೀಜೊಲೆನ್ ರಾಶಿ ಪಾಡ್.

ಯಾನ್ ಕೇಂಡೆ ದೇವೆರೆಡ : ಎನ್ನ ಊರುದ ಜನಕ್ಲೆಗ್ ಯಾನೆಂಚಿನ ಪನೊಡು? ದೇವೆರ್ ಪಂಡೆರ್ : ಇಯಾದೇವೆರ್ ಪನ್ತೆರ್ ಪನ್ಲ. ಆರ್ ಎನಮಿತ್ತ್ ಕೋಪೊಡುಲ್ಲೆರ್. ಅಂಚಾದ್ ಮೂಲುಪ್ಪೆರೆಗ್ ಎಂಕ್ ದೈರ್ಯೊ ಇಜ್ಜಿ. ಯಾನ್ ಕೊಲ್ಲಿ ಪ್ರದೇಶೊಗು ಪೋಪೆ. ಅವುಲು ಇಯಾ ದೇವೆರೊಟ್ಟುಗು ಉಪ್ಪುವೆ ಪನ್. ಆಂಡ ಆರ್ ನಿಕ್ಲೆನ ಕೈಬುಡಯೆರ್. ನಿಕ್ಲೆಗ್ ಬೋಡಿತ್ತಿನಾತ್ ಮೀನ್ ಅರಿ ಗೋದಿ ಪೂರ ಕೊರೊಂದುಪ್ಪುವೆರ್ ಪನ್ಪಿನ ಪಾತೆರ ಕೊರ್ತೆರ್‌ಂದಲ ಪನ್.

ಓಡೊಡು ಪಾಡೊಡಾಯಿನಯಿನ್ ಪೂರ ಪಾಡ್‌ದ್ ಬುಡಿಯೆ. ಐನನೆ ದಿನತಾನಿ ಓಡೊದ ತಿರ್ತ್‌ದ ಬಾಗೊನು ಪಟ್ಟಿ ಕಟ್ಟ್‌ದ್ ಗಟ್ಟಿ ಮಲ್ತೆ. ಓಡೊದ ಅಡಿಬಾಗೊನೇ ಒಂಜಿ ಎಕ್ರೆದಾತ್. ಏಳ್ ಅಟ್ಟೊ ಒರುಂಬೊ ಬಾಗೊ. ಒಂಜಿ ಬಾಗೊಡು ಪಾಡಿಯೆ ತಿನ್ಪಿನ ಪರ್ಪಿನ ವಸ್ತುಲೆನ್ ಪೂರ ದಾಸ್ತಾನ್. ಓಡೊ ಪಂಡ ಒಂಜಿ ಕಿನ್ಯ ಬೂಮಿಯೆ ಆದ್ ಪೋಂಡು!

ನೀರ್‌ಡ್ ಓಡೊ ಅಡಿಮೇಲಾವಂದಿಲೆಕ್ಕ ಉಂತಾವೊಡತ್ತ. ಮಿತ್ತ್ ತಿರ್ತ್ ಪೋಂಡು ಅವು. ಯಾನ್ ನನ ಏರುಲ್ಲೆರ್ ಬಲೆ ಬಲೆ ಕುಲ್ಲುಲೆ ಪಂಡ್‌ದ್ ಲೆಪ್ಪುನಗ ಬತ್ತೆರ್ ಮಾಂತೆರ್‌ಲ! ಓಡೊ ಸಮ ಆಂಡ್. ಬಾರೀ ಗಾಳಿ ಬೀಜ್‌ಂಡ್. ಓಡೊಗು ಚಾಲನೆ ಕೊರ್ದು ಪುರ್ಘುರ್ ಅಮೂರಿನ ಕೈಟ್ ಕೊರ್ಯೆ.

ಪುಲ್ಯಕಾಂಡೆ ತೂನಗ ಬಾನೊಡಿತ್ತ್‌ಂಡ್ ಕಪ್ಪು ಮುಗಲ್. ಗಾಳಿದೇವೆರ್ ಅದಾದ್ ದೇವೆರೆನ ಸವಾರಿ ಸುರುವಾಂಡ್. ಕಪ್ಪು ಮುಗಲ್ ಮುರೆಡ್‌ಂಡ್. ಎದ್‌ರ್‌ದ ಗುಡ್ಡೆದ ಮಿತ್ತ್ ಗಾಳಿ ದೂತೆರ್ ಶುಲಾತ್ ಬೊಕ್ಕ ಹಾನಿಶ್ ದುಂಬು ಪೋವೊಂದುಲ್ಲೆರ್. ಪಾತಾಳಲೋಕೊದ ದೇವತೆಲು ಲಕ್ಕಿಯೆರ್ ಮಿತ್ತ್. ನೆರ್ಗಾಲ್ ದೇವೆರ್ ಪಾತಾಳೊದ ಅಣೆಕಟ್ಟುಲೆನ ಕಂಡಿಬಾಕಿಲ್ ಜತ್ತೆರ್. ಏಳ್‌ಜನ ಅನುನ್ನಾಕಿ ಬಿರ್ಸೆರ್ ದೊಂದಿ ಪತೊಂದು ಬೂಮಿಗ್ ನಿಗಿ ನಿಗಿ ಗೆಂಡೊ ಸುರಿಯೆರ್. ಬಾರೀ ಗಾಳಿದೇವೆರ್ ಬೂಮಿ ಆಕಾಸೊದ ಬೊಲ್ಪುನು ನಿಂಗ್‌ದ್ ಬಂಜಿ ತಳಮಳ ಆದ್ ಕಕ್ಕ್‌ದ್

ಬುಡಿಯೆರ್ ಒಂಜಾತ್ ಕತ್ತಲೆ ನೀರ್‌ನ್! ಅವು ದೊರಿಯಿಂಡೆಂಚ ಪಂಡ ಬೂಮಿ ಮಣ್ಣ್‌ದ ಪಾತ್ರೆದ ಮಿತ್ತ್ ಆಕಾಸೊ ಬೂರಿ ಲೆಕ್ಕೊನೆ! ಚೂರು ಚೂರಾದ್ ಪೋಂಡು! ಸ್ವರ್ಗಲೋಕೊಡು ಇತ್ತ್‌ದ್ ತೂಯಿನಕುಲು ಥರಥರ ಕುಂಬರಿಯೆರೆ ಸುರು! ಅನುದೇವೆರೆನ ಸನ್ನಿದಾನೊಗು ಪಾರ್ ಪೋದು ಕುಲ್ಲಿಯೆರ್ ನಾಯಿದಲೆಕ್ಕ ಗೋಡೆಗಂಟ್‌ದ್! ಸ್ವರ್ಗೊದ ರಾಣಿ ಇಶ್ತರ್‌ದೇವಿ ಪೊರ್ಲುದ ಸ್ವರೊಟ್ಟು ಪಂಡಲ್ : ಅಯ್ಯೊ. ಈ ಅನಿಷ್ಟೊನು ಯಾನ್ ದಾಯೆ ಒಯ್ತ್ ಪಾಡಿಯೆ? ಜಲಪ್ರಳಯೊಡು ನರಮಾನಿಲೆನ್ ಪೂರ ನಾಶ ಮಲ್ಪರೆ ಆಜ್ಞೆ ಕೊರ್ಯೆ. ಆಂಡ ನರಮಾನಿಲು ಪಂಡ ನಮ್ಮಕುಲೇ ಅತ್ತ? ಯಾನೇ ಅಕುಲೆನ್ ಸಾಂಕೊಂದು ಇತ್ತೆ ಅತ್ತ? ಇತ್ತೆ ಐಕುಲು ಎಂಚ ತೇಲೊಂದುಲ್ಲೆರ್ ಮೀನ್‌ದ ಲೆಕ್ಕ?...

ಆಜಿ ಪಗೆಲ್ ಆಜಿ ರಾತ್ರಿ ಬಾರೀ ಗಾಳಿಗ್‌ಲ ಬಾರೀ ನೀರ್‌ಗ್‌ಲ ಬಾರೀ ರಂಪಾಟೊ ನಡತ್ತ್‌ಂಡ್. ಏಳನೆ ದಿನ ತೆನಕ್ಕಾಯಿ ಗಾಳಿ ಬೀಜುನವು ಉಂತ್‌ಂಡ್. ಮಹಾಸಾಗರೊ ಶಾಂತನಿಲೆ ಪತ್ತ್‌ಂಡ್. ಯಾನ್ ಓಡೊದ ಕಂಡಿಡ್ ತೂಯೆ. ಸ್ಮಶಾನ ಮೌನೊ. ಜೀವೊಡಿತ್ತಿನವು ಪೂರ ಮಣ್ಣ್‌ಡ್ ಮಣ್ಣಾದ್ ಪೋತ್‌ಂಡ್! ಕಂಡಿದುಲಯಿ ಪೊರ್ತುದ ಬೊಲ್ಪು ಬೂರ್‌ಂಡೆನ್ನ ಮಿತ್ತ್. ಯಾನ್ ದುಕ್ಕೊ ತಾಳಂದೆ ಮುರೆಡಿಯೆ. ಕಣನೀರ್ ಪಾಡಿಯೆ. ಅವು ಆ ಬಾರೀ ನೀರ್‌ದೊಟ್ಟುಗು ಸೇರ್‌ಂಡ್.

ಓಲಾಂಡಲ ಉಂಡ ಅಂಗೈ ಅಗೆಲೊದ ಬೂಮಿ ಪಂಡ್‌ದ್ ನಾಡಿಯೆ. ಓಲ್ಲ ತೋಜಂದೆ ಪೋಂಡು. ತೋಜಿದ್ ಬತ್ತ್‌ಂಡೊಂಜಿ ಪರ್ವತೊ. ಎನ್ನ ಓಡೊ ಅಡೆಗ್ ಪೋದುಂತ್‌ಂಡ್. ಆ ನಿಸಿರ್ ಪರ್ವತೊಡು ಓಡೊ ಅಂಚಿ ಇಂಚಿ ಪಂದಂದೆ ಪೋಂಡು. ಏಳನೆ ದಿನತಾನಿ ಯಾನೊಂಜಿ ಪಾರಿವಾಳೊನು ಬುಡಿಯೆ. ಅವು ರಾವೊಂದು ಪೋದು ಓಲ್ಲಾ ಕುಳ್ಳಿಯರೆಗಾವಂದೆ ಪಿರಬತ್ತ್‌ಂಡ್ ಉಲಯಿ. ಬೊಕ್ಕೊಂಜಿ ಪಕ್ಕಿನ್ ಬುಡಿಯೆ. ಅವುಲಾ ಪಿರ ಬತ್ತ್‌ಂಡ್. ಒಂಜಿ ಕಪ್ಪು ಕಕ್ಕೆನ್ ಬುಡಿಯೆ. ಅವು ಕಾಕಾ ಪಂಡೊಂದು ಪುರಿ ಕ್ರಿಮಿಕುಲೆನ್ ತಿಂದೊಂದು ಒಡೆಗ್ ಪೋಂಡಾ? ಯಾನ್ ಓಡೊಡಿತ್ತಿನ ವಸ್ತುಲೆನ್ ಗಾಳಿಗ್ ಬುಡ್ಪಾದ್ ದೀಯೆ. ಪರ್ವತೊದ ಮಿತ್ತೊಂಜಿ ಯಜ್ಞೊ ಮಲ್ತ್‌ದ್ ತರ್ಪಣೊ ಕೊರಿಯೆ. ಏಳ್ ಬೊಕ್ಕ ಏಳ್ ಇಂಚ ಪದಿನಾಲ್ ಕೊಪ್ಪರಿಗೆ ದಿಕ್ಕೆಲೆಡ್ ದೀದ್ ತಿರ್ತ್ ದೇವದಾರು ತುಂಡುಲೆನ್ ರಾಸಿ ಪಾಡ್ದ್ ಸೂ ಕೊರಿಯೆ. ಪರಿಮಳೊ ಆಕಾಶೊಗು ಮುಟ್ಟ್‌ಂಡ್. ಬತ್ತೆರ್ ದೇವ

ದೇವತೆಲು. ಕುಳ್ಳಿಯೆರ್ ಯಜ್ಞೊದ ಮಿತ್ತ್ ಕಿಲೆಂಜಿಲೆಲೆಕ್ಕ! ಕೋಪೊಡು ಕೆಂಪು ಮೋನೆ ಮಲ್ತೊಂದು ಬತ್ತಲ್ ಇಶ್ತರ್‌ದೇವಿ – ಅನುದೇವೆ ಆಳೆನ ಪ್ರೀತಿಗಾದ್ ಕೊರ್ತಿನ ಬಾರೀ ಪೊರ್ಲುದ ನವರತ್ನಮಾಲೆನ್ ದೆರ್ತ್ ಪತೊಂದು! ಪಂಡಲ್:

ಓ ದೇವ ದೇವತೆಲೆ, ಈ ಮಾಲೆಡುಪ್ಪುನ ನೀಲಮಣಿ ಮುಟ್ಟೊಂದು ಪನ್ಪೆ ಯಾನ್. ಈ ನವರತ್ನ ಮಾಲೆನ್ ಯಾನೆಂಚ ನೆಂಪುಡು ದೀತೆನ ಅಂಚನೆ ನೆಂಪುಡು ದೀಪೆ ಇನಿತ್ತ ದಿನೊನು. ಕರಿನ ದಿನಕ್ಕುಲೆನ್ ಏಪಲ ಮರಪ್ಪಯೆ. ಈ ಯಜ್ಞೊದ ಸುತ್ತಲ ನಿಕುಲು ಪೂರ ಉಂತುಲೆ – ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆ ಒರಿಯನ್ ಬುಡ್ಡು. ಆಯೆ ತರೆದಾಂತಿನ ಕೆಲಸ ಮಲ್ತೆತ್ತ – ಮಹಾ ಪ್ರಳಯೊನು ಇಂಚ ಲೆಪ್ಪುಡಾದ್ ಜೀವೊಲೆನ್ ಕೆರ್ದ್!

ಬತ್ತೆರ್ ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆರ್ ಬಾರೀ ಗರ್ವೊಡು. ಕೇಂಡೆರ್ : ಏರಾಂಡಲ ಒರಿಯೆರಾ ಸಯ್ಯಂದೆ ನರಮಾನಿಲು? ಒರಿಯರೆ ಬಲ್ಲಿ ಏರ್‌ಲಾ! ಎನ್‌ಲಿಲ್‌ಡ ಇಂಚ ಪಂಡೆರ್: ನೀರ್ ಪಟ್ಟುನ ಖಾತೆದ ದೇವೆರ್ ನಿನುರ್ತಾ. ಇಯಾ ದೇವೆರತ್ತಂದೆ ಏರ್ ಪಾಡುವೆರ್ ಯೋಜನೆಲೆನ್? ಖಾತೆಲೆಡ್ ಪೂರಾ ಗೊತ್ತಿತ್ತಿನಾರ್ ಆರ್ ಒರಿಯೆನೆ!

ಇಯಾ ದೇವೆರ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಯುದ್ದೊ ದೇವೆರ್ ಎನಲಿಲ್‌ಡ ಕೇಂಡೆರ್: ದೇವ ಕುಟುಂಬೊಡು ಮಹಾಜ್ಞಾನಿಯಾಯಿನ ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವ, ಈ ದಾಯೆ ಇಂಚ ಮಹಾಪ್ರಳಯೊನು ಕೊಂಡು ಬತ್ತ? ಏರ್ ಪಾಪ ಮಲ್ತ್‌ಂಡಲ ಅಯಿಕ್ ಬೋಡಾಯಿನ ಶಿಕ್ಷೆ ಕೊರು. ಕೆರ್ಪಿನಿ ದಾಯೆ ಅಯನ್? ಒಂಜಿ ಗುಬ್ಬಿದ ಮಿತ್ತ್ ಪ್ರಯೋಗ ಮಲ್ತ್ತ ಬ್ರಹ್ಮಾಸ್ತ್ರೊ! ಪೂರ ನರಮಾನಿಲೆನ್ ಕೆರಿಯೆರೆಗ್ ಈ ಜಲಪ್ರಳಯೊಗು ಆಜ್ಞೆ ಮಲ್ತ್ತ? ಉಂದೆಡ್ದ್ ಎಡ್ಡೆ ಇತ್ತ್‌ಂಡ್ ಸಿಮ್ಮೊಲೇ ಅಕುಲೆನ್ ಕೆರ್ದ್ ಪಾಡ್ದುಂಡ! ಚೆನ್ನ ನಾಯಿಲೇ ಅಕುಲೆನ್ ತಿಂದ್ ಪಾಡ್ದುಂಡ! ಬರಗಾಲನೇ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಜೀವೊಲು ಪೂರ ಸಯಿತ್ತ್ ಪೋತುದುಂಡ! ಈ ಜಲಪ್ರಳಯೊ ಬೂಮಿನೇ ನಿಂಗ್‌ದ್ ನೀರ್ ಪರ್‌ಂಡ್! ಏರೇರೆಡ ವಾ ವಾ ಸಂಶಯೊ ನಿಕ್ಕ್! ಯಾನೆ ದೇವತಾರಹಸ್ಯೊನು ರಟ್ಟ್ ಮಲ್ತೆ ಪಂಡ್‌ದ್ ಏರೋ ನಿಕ್ಕ್ ಪಂಡ್‌ಕೊರಿಯೆರ್! ಅವು ಏರ್‌ಂದ್ ಜನಕುಲೆ ತೆರಿಯೊಂಡೆರ್! ಅಕುಲೆಗ್ ಕನ ಕಟ್ಟ್‌ಂಡ್! ಆಯಿನವು ಆದ್‌ಪೋಂಡು. ನನ ಎಂಚಿನ ಬೋಡಾ ಮಲ್ಪು – ಪೂರ ಪೋಯಿ ಬುಕ್ಕ ಕೋಟೆಗ್ ಬಾಕಿಲ್ ಪಾಡಿಲೆಕ್ಕ!

ಬತ್ತೆರ್ ಎನ್ನ ಓಡೊಗು ಎನ್‌ಲಿಲ್‌ದೇವೆರ್. ಎನ್ನ ಕೈಪತ್ತ್‌ದ್ ಬುಡೆದಿನ್ ಲೆತ್ತ್‌ದ್ ಇರುವೆರೆನ್ ಕುಕ್ಕರ ಕುಲ್ಲಾದ್ ಎಂಕ್ಲೆನ ಮುಂಡೊನು ಮುಟ್ಟುದು ಪಂಡೆರ್: ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ ಪಂಡ ಈತ್‌ನೆಟ ಒರಿ ನರಮಾನಿ ಆದಿತ್ತೆ. ಅಯೆಗ್ ಮರಣೊ ಇತ್ತ್‌ಂಡ್. ಆಂಡ ಅವು ಬತ್ತ್‌ಜಿ. ಅಂಚಾದ್ ನನ ಮಿತ್ತ್ ನಿಕುಲು ಕಂಡನಿ ಬುಡೆದಿ ಅವುಲು ದೂರೊಡು ಆ ಸುದೆತ್ತ ಬಾಯಿಗ್ ಪೋದ್ ಸಂಸಾರ ಮಲ್ಪೊಡು. ಸಂತಾನ ಪಡೆಯೊಡು.

ಅಂಚ ಎಂಕುಲು ಮೂಲುಲ್ಲೊ. ನರಮಾನಿನ ಬೀಜೊ ಆದ್, ಓ ಗಿಲ್ಗಮೆಸ, ಪುಟ್ಟ್‌ಂಡಲಾ ಸಯ್ಯಂದೆ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಪುಟ್ಟುಂಡಲ ಸಯ್ಯಂದೆ ಉಪ್ಪೊಲಿ ಪಂಡ್‌ದ್ ಗೊಂತಾಂಡ್ ಈರೆನ ಪಾತೆರೊಡು. ಅಂಚಾಂಡ ಯಾನ್‌ಲಾ ಸಯ್ಯಂದೆ ಉಪ್ಪೊಲಿಯಾ?

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಅವು ಎಂಚಾಪುಂಡು? ಈ ಪ್ರಶ್ನೆನೇ ಬೇತೆ! ಬದ್‌ಕ್‌ನ್ ಅರ್ತೊ ಮಲ್ತೊಂದು ಪೋಪಿನಯಗ್ ಇಂಚಿತ್ತಿ ಪ್ರಶ್ನೆನೇ ಬರ್ಪುಜಿ!

೧೮

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಏತೋ ದಿನ ಕರಿಂಡ್ ಗಿಲ್ಗಮೆಸ, ಈ ಸಮುದ್ರೊ ದಾಂಟ್‌ದ್ ಬತ್ತ್‌ದ್. ನನ ಈ ಪೋಲ ನಿನ್ನ ಊರುಗು. ಈ ಎನ್ನನ್ ಎನ್ನೊಂದಿತ್ತ. ಅಂಚಾದ್ ಎನ್ನ ಕೈತಡೆ ಬತ್ತ. ಎಂಕ್ ಗೊಂತುಂಡು ಈ ಬತ್ತಿನಿ ಅಮರತ್ವೊನು ನಾಡೊಂದು. ಅವು ಏರ್‌ಲಾ ಕೊರ್ಪಿನ ವಸ್ತು ಅತ್ತ್. ನಿಕ್ಕ್ ಬೋಡಾಂಡ ಈಯೇ ಸಾದನೆ ಮಲ್ತೊಂದು ಪೋವೊಡು. ಅದೃಶ್ಯ ಶಕ್ತಿದ ಅನುಗ್ರಹೊಟ್ಟು ಪಡೆಯೊಡು. ನಿಕ್ಕ್ ಆಜಿ ಪಗೆಲ್ ಏಳ್ ರಾತ್ರಿ ಜಾಗರ ಕುಲ್ಯರೆ ತೀರುವ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ತೀರು.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಅಂಚಾಂಡ ತಡ ಮಲ್ಪರೆಗ್ ಬಲ್ಲಿ. ಆ ಗಳಿಗೆ ಈ ಗಳಿಗೆ ತೂಯರೆಗ್‌ಲಾ ಬಲ್ಲಿ. ನರಮಾನಿನ ಆಯಿಸೊ ಕ್ಷಣ ಕ್ಷಣ ಪೋವೊಂದುಂಡು. ಈ ಕ್ಷಣ ಎಂಚಿನ ಮಲ್ಪೊಡು ಅಯಿನ್ ಆ ಕ್ಷಣಟ್ಟೇ ಮಲ್ಪೊಡು ಎಚ್ಚರೊಡು. ಈ ಕ್ಷಣೊ ಪಂಡ ಎಡ್ಡೆ ಗಳಿಗೆ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಯಾನೆಂಚಿನ ಮಲ್ಪೊಡು?

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ದ್ಯಾನೊಡು ಕುಲ್ಲು.

(ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಅಂಚನೆ ಕುಲ್ಲುವೆ. ಕಣ್ಣ್ ಕೂರುವೆ. ಅಲ್ಪನೆ ನಿದ್ರೆಗ್ ಜಾರ್ದ್ ಬೂರುವೆ, ಜೆಪ್ಪುವೆ, ಗೊರಂಕೆ ಕೇನುಂಡು.)

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಅಂದ ಪೊಣ್ಣೆ ಇಂಚಿ ಬಲ. (ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂನ ಬುಡೆದಿ ಬರ್ಪಲ್) ತೂಲ ಗಿಲ್ಗಮೆಸನ್. ಆಜಿ ಪಗೆಲ್ ಏಲ್ ರಾತ್ರೆ ನಿದ್ರೆ ಮಲ್ಪಂದೆ ಕುಲ್ಲೊಡು ಪಂಡೆ. ಒತ್ತೊಂಡೆ. ಕುಲ್ಲುದು ಇತ್ತೆ ಸಮಾದಿಗ್ ಪೋಯೆ!

ಉ. ಬುಡೆದಿ : ಅಯನ್ ಮುಟ್ಟುದು ಲಕ್ಕಾಲೆ. ಪೋವಡಯೆ ಬತ್ತಿನ ಸಾದಿಡ್. ಊರುಗು ಪೋದು ಸುಕೊಟ್ಟುಪ್ಪಡ್.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ನರಮಾನಿನ್ ನಂಬಿಯರೆಗ್ ಬಲ್ಲಿ ಪನ್ಪೆರ್! ಇಂಬ್ಯನ ಎಡ್ಡೆ ಪಡಿಕೆ ಏರೆಗ್ ಗೊಂತು? ಎನನ್‌ಲಾ ನಿನಲ್‌ಲಾ ಮೋಸ ಮಲ್ತ್‌ಂಡ? ಅಂಚಾದ್ ಜೆಪ್ಪಡ್. ಏತ್ ಬೋಡಾಂಡ ನಿದ್ರೆ ಮಲ್ಪಡ್. ಇತ್ತೆನೆ ಒಂಜಿ ರೊಟ್ಟಿ ಬೆಯ್ಪಾದ್ ಅಯನ ತರೆತ್ತ ಮಿತ್ತ್ ದೀಲ. ಏತ್ ದಿನ ನಿದ್ರೆ ಮಲ್ಪುವೆನ ಗೊಂತಾಯರೆಗಾದ್ ಗೋಡೆದ ಮಿತ್ತ್ ಗುರ್ತೊ ಮಲ್ಪು.

ಉ.ಬುಡೆದಿ : ಇನಿ ಸುರುತ್ತ ದಿನ. ರೊಟ್ಟಿ ಗಟ್ಟಿಯಾದೇ ಉಂಡು.

ಇನಿ ರಡ್ಡನೇ ದಿನ – ರೊಟ್ಟಿ ಚರ್ಮದ ಲೆಕ ಉಂಡು.

ಇನಿ ಮೂಜನೇ ದಿನ – ರೊಟ್ಟಿ ಚಂಡಿಯಾದುಂಡು.

ಇನಿ ನಾಲನೇ ದಿನ – ರೊಟ್ಟಿ ಪೂಂಕೆ ಬೈದ್‌ಂಡ್.

ಇನಿ ಐನನೇ ದಿನ – ರೊಟ್ಟಿ ಪಿಚಿ ಪಿಚಿ ಆವೊಂದುಂಡು.

ಇನಿ ಆಜನೇ ದಿನ – ರೊಟ್ಟಿ ತಾಜಾ ಆದುಂಡು.

ಇನಿ ಏಳನೇ ದಿನ – ರೊಟ್ಟಿ ಬೆಯ್ಯೊಂದುಂಡು.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಓ ಗಿಲ್ಗಮೆಸಗ್ ಎಚ್ಚರ ಆಂಡ್!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : (ಲಕ್ಕ್‌ದ್ ಕುಲ್ಲುದು) ಯಾನ್ ಓಲುಲ್ಲೆ? ಒವೋ ಒಂಜಿ ಮಾಯಾ ಲೋಕೊಡು ಉಲ್ಲೆನಾ? ಎನನ್ ಮೋಸ ಮಲ್ತ್‌ಂಡ್ ಎನ್ನ ನಿದ್ರೆ, ಓ ದೇವೆರೆ.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಈ ದಾಯಗ್ ನಿದ್ರೆ ಮಲ್ತ ಗಿಲ್ಗಮೆಸ? ದ್ಯಾನೊಡುಪ್ಪೆರೆ ಪಂಡೆತ್ತ ಯಾನ್?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ದ್ಯಾನೊಡೆ ಇತ್ತೆ ಯಾನ್.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ದ್ಯಾನೊಡು ಎಂಚಿನ ಮಲ್ತ ಈ?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಯಾನ್ ಏರ್‌ಂದ್ ಕೇಣೊಂದು ಪೋಯೆ. ಗೊಂತಾಯಿಜಿ. ನಿದ್ರೆ ಬತ್ತಿನವುಲ ಗೊಂತಾಯಿಜಿ!

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಈ ಏಳ್ ದಿನ ಎಚ್ಚರೊಡಿಪ್ಪೊಡಿತ್ತ್‌ಂಡ್. ಏಳ್ ದಿನಲ ನಿದ್ರೆ ಮಲ್ತ. ನನ ಪಿದಾಡ್ ನಿನ್ನ ಊರುಗು. ಉರ್ಶಾನಬಿ, ನನ ಈಲ ಮೂಲು ಉಂತ್ಯೆರಗ್ ಬಲ್ಲಿ. ಪೋ ಗಿಲ್ಗಮೆಸನೊಟ್ಟುಗು ಆಯನ ಊರುಗು ನಿನ್ನ ಓಡೊಡು. ಪಿರ ಬರಂದೆ!

ಉರ್ಶಾನಬಿ : ಆವು ಪೋಪೆ. ಬಲ ಗಿಲ್ಗಮೆಸ. ಪೋಯಿ ನಮ.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ಗಿಲ್ಗಮೆಸ, ಎನ್ನ ಬುಡೆದಿ ಪನೊಂದುಲ್ಲಲ್. ನಿಕ್ಕೊಂಜಿ ಇನಾಂ ಕೊರೊಡು ಪಂಡ್‌ದ್. ಎಂಚಿನ ಆವು?

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ದಾಲ ಬೊಡ್ಚಿ. ಯಾನ್ ಮೂಲು ಈತ್ ದಿನ ಇತ್ತಿನವೇ ಮಲ್ಲ ಉಡುಗೊರೆ. ಉರ್ಶಾನಬಿನ್ ಓಡೊದೊಟ್ಟುಗು ಕಡಪುಡ್‌ದ್ ಕೊರ್ಪಿನವೇ ಬಾರಿ ಮಲ್ಲ ಇನಾಂ.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ನಿನನ್ ಬುಡ್ದು ಉಪ್ಪರೆಗ್ ಎಂಕ್ಲೆಗ್ ಬಾರೀ ಬೇಜಾರಾವೊಂದುಂಡು. ಆಂಡ ಮೂಲು ಎಂಕುಲು ಅತ್ತಂದೆ ಬೇತೆ ಏರ್‌ಲಾ ಉಪ್ಪರೆಗ್ ಬಲ್ಲಿ.

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ: ಎಂಕ್ ಗೊಂತುಂಡು. ನನ ಮೂಲು ನರಮಾನಿನ ಸಂತಾನೊ ನಿಕ್ಲೆಡ್ದ್ ಪುಟ್ಟುದ್ ಬರೊಡು. ದೇವೆರೆನ ಅನುಗ್ರಹೊಡು ಪೊಸಸೃಷ್ಟಿ ಆವೊಡು.

ಉತ್ನಾಪಿಶ್ತಿಂ : ನಿನ್ನ ಮಿತ್ತ್‌ಲಾ ದೇವೆರೆನ ಅನುಗ್ರಹೊ ಉಪ್ಪಡ್. ಒಂಜಿ ಗುಟ್ಟು ಪನ್ಪೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸ. ಉಂದು ದೇವ ದೇವತೆಲೆನ ಗುಟ್ಟು ಪಂಡ್‌ದ್ ತೆರಿಯೊಣುಲ. ಈ ಸಮುದ್ರೊಡು ಪೋವೊಂದುಪ್ಪುನಗ ಒಂಜಿ ಬರಿಟ್ಟ್ ಮಲ್ಲ ಒಂಜಿ ಪಾದೆ ತಿಕ್ಕುಂಡು. ಅವುಲು ಈ ಓಡೊ ಉಂತಾದ್ ಸಮುದ್ರೊಡು ಮುರ್ಕುದು ತೂಲ. ಒಂಜಿ ಮುಳ್ಳುದ ಪೂತ ಗಿಡ ತಿಕ್ಕುಂಡು. ಅಯಿನ್ ಒಯ್ತ್ ಪತೊಂದು ಮಿತ್ತ್ ಬಲ. ಅಯಿಟ್ಟ್ ಮುಳ್ಳುಂಡು ಜಾಗ್ರತೆ. ಅವು ನಿನಡ ಉಪ್ಪುನಾತ್ ಮುಟ್ಟ ಈ ಪರಬೆ ಆಪುಜ! ಈ ಜವ್ವನೆ ಆದೇ ಉಪ್ಪುವ!

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ : ಯಾನ್ ಈಡೆ ಮುಟ್ಟ ಈತ್ ಬಜೊಡು ಬತ್ತಿನವು ಸಾರ್ತಕೊ ಆಂಡ್! ನಿಕುಲು ಇರುವೆರೆಗ್‌ಲಾ ಸೊಲ್ಮೆಲು. ಪೋದು ಬರ್ಪೆ ಅತ್ತ್ ಪೋಪೆ!

೧೯

ಕೋಡಂಗಿ : ಸೂರ್ಯದೇವೆರ್ ಮೂಡಾಯಿಡ್ದ್ ಪಡ್ಡಾಯಿಗ್
ಪೋಪಿನವು ತೋಜುಂಡು. ಪಡ್ಡಾಯಿಡ್ದ್
ಮೂಡಾಯಿಗ್ ಪೋಪಿನವು ತೋಜುಜಿ!
ಅಂಚನೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಪಡ್ಡಾಯಿಡ್ದ್ ಮೂಡಾಯಿ
ಪೋಯೆ. ಪೋವಂದಿನಾಡೆಗ್ ಇತ್ತೆ ಪೋವೊಂದುಲ್ಲೆ
ಮೂಡಾಯಿಡ್ದ್ ಪಡ್ಡಾಯಿಗ್ ಬತ್ತಿನ ಸಾದಿಡ್!

ಪಾದೆ ಬತ್ತ್ಂಡ್. ಉಂತಾಯೆ ಉರ್ಶಾನಬಿ. ಕಾರ್ಗ್
ದಿನ್ನೊಗು ರಡ್ಡ್ ಕಲ್ಲ್ ಕಟ್ಟ್‌ದ್ ಮುರ್ಕಿಯೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ.
ಅವುಲೊಂಜಿ ದಿಕ್ಕ್‌ಡ್ ತೋಜಿದ್ ಬತ್ತ್ಂಡ್
ಮುಳ್ಳುದ ದಯಿ. ಒಯ್ತ್ ಪತೊಂಡೆ. ನೆತ್ತೆರ್ ಬತ್ತ್ಂಡ್ ಕೈಟ್!
ಮುಳ್ಳಿತ್ತಿಲೆಕ್ಕನೆ ಬತ್ತ್ಂಡ್ ಕೈಕ್ ತುಂಡಾದ್!
ಮೀಯೊಂದು ಬತ್ತೆ ಮಿತ್ತ್. ಪಂಡೆ – ಉರ್ಶಾನಬಿ,
ತೂಲ ದಯಿ. ನನ ಯಾನ್ ಸೈಪುಜಿ!

ಓಡೊ ಪೋವೊಂದುಂಡು. ನಿರ್ಮಲ ನೀರ್‌ಗುಂಡಿ
ತೂಯೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ. ಮೀಯರೆ ಮನಸಾಂಡ್!
ಓಡೊ ಉಂತುದು ಜತ್ತೆ ಮುಳ್ಳು ದಯಿ ಸೊಂಟೊಗು
ಕಟ್ಟೊಂದು ಲಾಗಿಯೆ ಮುರ್ಕಿಯೆ ನೀಂದಿಯೆ!
ಗಿಡತ್ತ ಪರಿಮಳೊಗು ಪಾರ್ ಬತ್ತೆ ನಾಗೆ
ಸೊಂಟೊಡಿತ್ತಿನ ಪೂ ಒಯ್ತೊಂದು ಪೋಯೆ!

ನಾಡೊಂದು ಪೋಯೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಓಲು
ತೂಂಡಲ ಇಜ್ಜಿ! ಸೋಲು
ಬದ್‌ಕ್‌ದ ಸಾದಿಡ್ ವಾ ಗೊಬ್ಬು ಮೂಲು?

ಬಜಿ ಕೈಟ್ ಪಿರ ಬತ್ತೆ ನಾಗ ಮೈ ಚೋಲಿ
ತೂವೊಂದು ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಬಲಾಬಲಿ!

ಉರ್ಶಾನಬಿ ಪಂಡೆ : ಪುಟ್ಟುದು ಬರೊಡಾಂಡ
ಸಯ್ಯೊಡೆ! ಈ ಸೈಲ ಯಾನ್‌ಲ ಸೈಪೆ!
ಆ ಉಚ್ಚು ಚೋಲಿ ದಕ್ಕ್‌ದ್ ಪೋಯಿಲೆಕ
ಆತ್ಮೊ ಪೋಪುಂಡು ಓಡೆಗಾಂಡಲ
ಸಯ್ತಿ ಬೊಕ್ಕ ಸಯ್ಯಂದಿಲೆಕ್ಕ!

೨೦

ಮೇಳದಕುಲು : ಉರುಕು ರಾಜ್ಯೊಗು ಏರ್ ರಾಜೆ
ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಪನೊಲಿ
ಪೋವಂದಿನೂರುಗು ಪೋದು ಬತ್ತಿನಯೆ
ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಪನೊಲಿ

ಓ ಉರ್ಶಾನಬಿ, ಪೋದು ತೂಲ ಈ
ಉರುಕ್ಕು ರಾಜ್ಯೊ ಗೋಡೆ
ಇಟ್ಟಿಗೆದ ತುಂಡು ಬೆಯ್ಪಾಯಿ ಲೆಕ್ಕ ಉಂಡು
ಒಲ್ತು ಓಡೆ!

ಏಳ್ ಜನ ಜ್ಞಾನಿಲು ಪಂಚಾಂಗೊ ಪಾಡಿಯೆರ್
ಒಂಜಂಶೊ ಪೇಂಟೆ ತೂಲ
ಒಂಜಂಶೊ ತೋಟ ತೂಲ
ಒಂಜಂಶೊ ಇಶ್ತರ್‌ದೇವಿಗುಪ್ಪುನವು
ಬಾರಿ ಇಲ್ಲ್ ತೂಲ

ಪುಣ್ಯಕ್ಷೇತ್ರ ಉಂದು ಉರುಕ್ಕು ಪಂಡ್‌ಂಡ
ಮೂಜಿ ಬುಳೆತ ಕಂಡ!
ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಪಂಡ ಪೂರ ತೆರಿದಿನಯೆ
ಪೂರ ಮರಪ್ಪುನಯೆ!
ಮಹಾಪ್ರಳಯೊಗು ಅಂಚಿತ್ತಿ ಕತೆ ಉಂಡು
ಕಲ್ಲ್‌ಡೆಂಚ ಬರೆಪಾಯೆ!

*

ಪಂಡೆರ್ ಎನ್‌ಲಿಲ್ ದೇವೆರ್ – ಗಿಲ್ಗಮೆಸ
ಕನಕಟ್ಟ್‌ದಿನ ಅರ್ತೊ ಇಂಚ:
ಪಾತಾಳಲೋಕೊಡು ಕತ್ತಲೆನೆ ಬೊಳ್ಪು
ತೋಜಾದ್‌ಕೊರ್ಪುಂಡ ಪುಂಚ!

ಬೀರೆನೆ ಆವಡ್ ಜ್ಞಾನಿಯೆ ಆವಡ್
ಬದಲಾವೊಡು ಚಂದ್ರೆಲೆಕ್ಕ!
ಇತ್ತಿ ಬೊಳ್ಪುಡು ಸಾದಿ ತೋಜಾವೊಂದುಪ್ಪೊಡು
ದುಂಬು ದುಂಬು ಪೋಪಿಲೆಕ್ಕ...

*

ಅಯ್ಯೋ ದಾನೆ ಉಂದು ದಾನೆ ದಾನೆ ಉಂದು
ದಾಯೆ ಲಕ್ಕ್‌ಜೆ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ?
ಸೈತ್‌ಪೋಯೆನಾ ಅಯ್ಯೋ ದೇವೆರೆ!
ಎಂಚ ಸೈತ್ ಪೋಯೆ?

ಎಂಚ ಸೈತೆ ಆಯೆ, ಎಂಚ ಸೈತೆ ಆಯೆ
ಸಯ್ಯಂದೆ ಪೋಪೆ ಪಂಡೆ!
ಇತ್ತೆ
ಸಯ್ತ್‌ದಾದ್ ಪೋಂಡೆ!

ನಮ್ತಾರ್ ದೇವೆರೆಗ್ ದಯ ದಾಕ್ಷಿಣ್ಯೊ ಇಜ್ಜಿ!
ಕೈಯಿಜ್ಜಿ ಕಾರಿಜ್ಜಿ ಪರ್ಪುಜೆರ್ ನೀರ್
ತಿನ್ಪುಜೆರ್ ಮಾಸ ಬೊಕ್ಕೆಂಚ ಆರ್
ಕೆರ್ದ್ ಪಾಡಿಯೆರ್?

ಒಯ್ತ್ ಪತೊಂಡೆರಾ
ಜೀವೊನು?
ಬುಡುದು ಪೋಯೆರಾ
ಪುಣೊನು?

*

ನರಮಾನಿ ಅಮ್ಮೆ ದೇವತೆನೆ ಅಪ್ಪೆ
ಈ ಗಿಲ್ಗಮೆಸಗ್! ದಾಯೆ
ಸೈತ್‌ದ್‌ಪೋಯೆ ಸಯ್ಯಂದೆ ಪೋಪಿನಯೆ
ಅಪ್ಪೆ ಉಪ್ಪುನಗ ಮಾಯೆ!

ಇತ್ತೆ ಉಲ್ಲೆ ಜೆತ್ತೊಂದು ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ
ಮೂಲು ಮಣ್ಣ್‌ದುಲಯಿ
ಏರೆ ಆವಡ್ ಓಲ್ಲ ಉಪ್ಪಡ್
ಪೋವೊಡೇ ಮಣ್ಣ್‌ದುಲಯಿ!

*

(ಪೂರ ಪಾತ್ರೊಲು ರಂಗೊಡು)

ಸೊಲ್ಮೆ ಸಂದಾವೊಂದು ಬತ್ತೊ ಕೈಮುಗಿಯೊಂದು
ನಾಟಕ ಗೊಬ್ಬೊಂದು ಪೋಯಿ
ಪ್ರೀತಿ ವಿಶ್ವಾಸೊಡು ಬದ್‌ಕೊಂದು ಉಪ್ಪೊಡು
ಪ್ರಶ್ನೆಲು ಮಣ್ಣ್‌ದ ಉಲಯಿ!

* * *

ಗುರ್ತಾರ್ತೊ

ಪುದರ್ : ಭಾಸ್ಕರ ಕನ್ಯಾನ

ಕಾವ್ಯನಾಮ : ಅಂಶುಮಾಲಿ

ಅಪ್ಪೆ : ದಿ। ಕೆ. ದೇವಕಿ

ಅಮ್ಮೆ : ದಿ। ನಾರಾಯಣ

ಪುಟ್ಟುದಿನ ದಿನ : 12–1–1945

ಪುಟ್ಟುದಿನ ಊರು : ದ.ಕ. ಜಿಲ್ಲೆ – ಬಂಟ್ವಾಳ ತಾಲೂಕು – ಕನ್ಯಾನ

ಮೂಲೊ : ಕೇರಳದ ಕಣ್ಣಾನ್ನೂರು. 'ತೀಯಾ' ಸಮುದಾಯ

ಅಪ್ಪೆಬಾಸೆ : ಮಲಯಾಳಂ

ವಿದ್ಯೆ : ಮೈಸೂರು ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯದ ಎಂ.ಎ.
ಇಂಗ್ಲಿಷ್

ಉದ್ಯೋಗ : ಬೆಂಗಳೂರುಡು ಸ್ಟೆನೊಗ್ರಾಫರ್
ಅಂಚೆ ಮತ್ತು ತಂತಿ ಇಲಾಖೆಡ್ ಮುಪ್ಪತ್ತ ಮೂಜಿ
ವರ್ಸೊ ಬೆಂದ್‌ದ್ ಮಣಿಪಾಲ ಹೆಡ್ ಪೋಸ್ಟ್‌ಮಾಸ್ಟರ್
ಆದ್ ಸ್ವಯಂ ನಿವೃತ್ತಿ – 1999

ಬುಡೆದಿ : ದಿ. ಇಂದುಲೇಖ

ಜೋಕುಲು : ಪ್ರಿಯದರ್ಶಿನಿ, ಮನು, ಭಾಸ

ಪತ್ತೆ : ಅಂಶುಮಾಲಿ
ಬಿಂದುಪ್ರಕಾಶನ
4–603 ನವಮಿ
2–ಮಂಚಿಕೆರೆ, ಮಣಿಪಾಲ – 576104
ಉಡುಪಿ ಜಿಲ್ಲೆ

ಫೋನ್ : 9844923297

ಪ್ರಕಟವಾಯಿನ ಅಂಶುಮಾಲಿ ಕೃತಿಕುಲು

ಕನ್ನಡ

ನಾಟಕ

1. ಕ್ಷ–ಕಿರಣ 1972
2. ರೂಪಕ ರಾಮಾಯಣ 1985
3. ಆನೆ ಮತ್ತು ಏನೊ 1997
   (ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಿಷತ್ತು ಅನುದಾನಿತ)
4. ತಲೆಬುರುಡೆ 2000
5. ಪತ್ರೊಡೆ 2001
6. ಅಂಧಕಾರಪುರ 2005
   ('ಕಲಾವೃಂದ ಉಡುಪಿ' ಬಹುಮಾನಿತ – 1980)

ಕವನಸಂಕಲನ

1. ಕನ್ಯಾನ 1992
   (ಕಡೆಂಗೋಡ್ಲು ಕಾವ್ಯಪ್ರಶಸ್ತಿ – 1992)
2. ಪ್ರತಿಭಾನ 2002
   (ಮುದ್ದಣ ಕಾವ್ಯಪ್ರಶಸ್ತಿ – 2001)
3. ಕನ್ನಡ–ಕ 2007
   (ಕನ್ನಡ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪರಿಷತ್ತು ಅನುದಾನಿತ)

ಕಾದಂಬರಿ

1. ಇಂದುಲೇಖ – ಮಲಯಾಳದಿಂದ ಛಾಯಾನುವಾದ 2022
2. ಶಾರದ – ಮಲಯಾಳದಿಂದ ಛಾಯಾನುವಾದ 2022

ಕ್ಷೇತ್ರದರ್ಶನ

1. ಹೊಸನಾಡು ಕೊಡ್ಯಡ್ಕ 2002
2. ನಾಗಾಚಲ ಅಯ್ಯಪ್ಪ 2009

ನಾಡಿಗೆ ನಮಸ್ಕಾರ – ಕಾಂತಾವರ

1. ಟಿ. ಉಪೇಂದ್ರ ಪೈ 2011
2. ಎಂ. ವಿ. ಕಾಮತ್ 2012
3. ಪಂಜಜೆ ಶಂಕರ ಭಟ್ಟ 2013
4. ನಾದವೈಭವಂ ಉಡುಪಿ ವಾಸುದೇವ ಭಟ್ 2015
5. ಅಂಬಲಪಾಡಿ ಶ್ರೀಪತಿ ಆಚಾರ್ಯ 2016
6. ಗಲ್ಫ್‌ಕನ್ನಡಿಗ ಬಿ. ಜಿ. ಮೋಹನ್‌ದಾಸ್ 2017
7. ಉಪಾಧ್ಯಾಯ ಮೂಡುಬೆಳ್ಳೆ 2018
8. ಕೆ.ಟಿ.ಎನ್. ರಾಮನ್ ನಂಬಿಯಾರ್ ಬಾರಕೂರು 2019
9. ಉಡುಪಿ ವಿಶ್ವನಾಥ ಶೆಣೈ 2019

ತುಳು ಕಾದಂಬರಿ

1. ಉಪ್ಪಡ್ 2012
   (ಪಣಿಯಾಡಿ ಕಾದಂಬರಿ ಪ್ರಶಸ್ತಿ – 2012)

ತುಳು ನಾಟಕ

1. ಅಗೋಳಿಮಂಜಣೆ ಬೀಮೆ 2020
   (ಧರ್ಮಸ್ಥಳ ರತ್ನವರ್ಮ ಹೆಗ್ಗಡೆ ಬಹುಮಾನಿತ – 1985)
2. ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ 2022

ಆಂಗ್ಲ ನಾಟಕ

1. Thousand Islands 2016

ಪ್ರಕಟವಾವೊಡಾಯಿನ ಅಂಶುಮಾಲಿ ಕೃತಿಕುಲು

ಕನ್ನಡ

1. ಶ್ರೀಭಾಗವತ – ಮುಕ್ತಛಂದಸ್ಸಿನಲ್ಲಿ ಸಂಪೂರ್ಣ ಭಾಗವತ
2. ಮಾ ಶುಚಃ ಅಳಬೇಡ – ಭಗವದ್ಗೀತೆಯ ಹನಿದನಿಗಳು
3. ಸಾವಿರಾರು ಹನಿದನಿಗಳು
4. ಸುಯಿದಾನ – ಕವನ ಸಂಕಲನ
5. ಸೂರ್ಯಶಿಖರ – ಕಾದಂಬರಿ

6. ಒಯ್ಯನೊಯ್ಯನೆ – ಕಾದಂಬರಿ
7. ಬ್ರಹ್ಮಶ್ರೀ ಗುರುನಾರಾಯಣಾಯ – ನಾಟಕ
8. ಧರ್ಮಯುದ್ಧ – ರೂಪಾಂತರ ನಾಟಕ
9. ರೂಪಕ ರಾಮಾಯಣ – ನಾಟಕ (ಮರುಮುದ್ರಣ)
10. ಆಕಾಶವಾಣಿ ಚಿಂತನಗಳು – ನಾಟಕಗಳು
11. ಸಮಗ್ರ ನಾಟಕಗಳು
12. ಸಮಗ್ರ ಕವಿತೆಗಳು
13. ಸಮಗ್ರ ಕ್ಥತೆಗಳು
14. ಧ್ವನಿಸುರುಳಿ – ಭಕ್ತಿಗೀತೆಗಳು
15. ಹರಿಹಂಚಾದ ಬರೆಹಗಳು
16. ಅಂಶುಲಿಪಿ – ಕನ್ನಡ ಶೀಘ್ರಲಿಪಿ

ತುಳು

1. ಉಪ್ಪಡ್ – ಪಣಿಯಾಡಿ ಪ್ರಶಸ್ತಿ ಕಾದಂಬರಿ (ಮರುಮುದ್ರಣ)
2. ಶಬರಿ – ಸೇಡಿಯಾಪು ಕೃಷ್ಣ ಭಟ್ಟ 'ಪುಣ್ಯಲಹರಿ' – ಅನುವಾದ
3. ಶ್ರೀ ಮುತ್ತಪ್ಪನ್ ತಿರುವಪ್ಪನ್ – ಪರಸ್ಸಿನಿಕ್ಕಡವು ಕಣ್ಣಾನ್ನೂರು ಕ್ಷೇತ್ರಪರಿಚಯ
4. ಪತ್ರೊಡೆ – ನಾಟಕ
5. ದೇವೀಶ್ರೀ – ದೇವೀಮಹಾತ್ಮೆ
6. ತುಳುಭಾರತಮಹಾಕಾವ್ಯೊ

ಮಲಯಾಳಂ

1. ಸತೀಕಮಲೆ – ಎಸ್. ಯು. ಪಣಿಯಾಡಿ ತುಳು ಕಾದಂಬರಿ ಛಾಯಾನುವಾದ

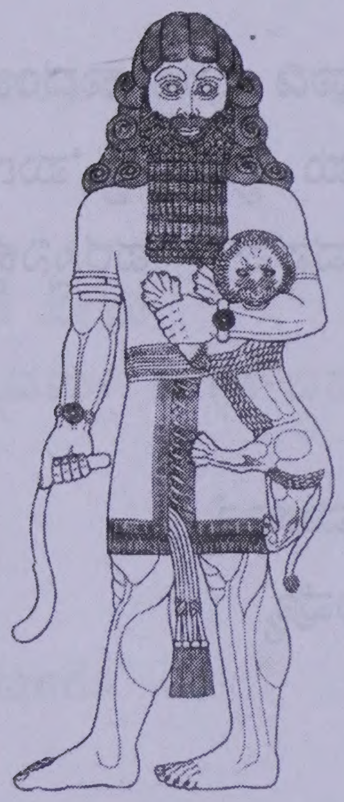
ಇಂಗ್ಲಿಷ್

1. Thousand Islands & Miss-Misunderstanding
2. Pathrode

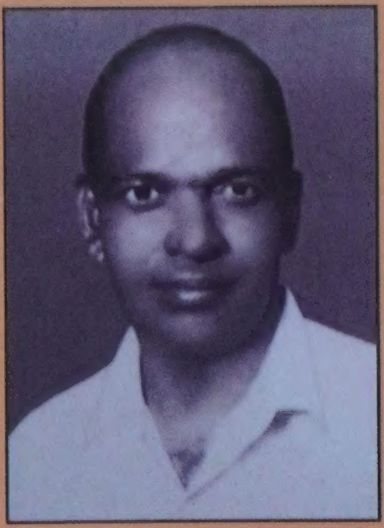
* * *

ಡೆಣ್ಣಣ ಡೆಣ್ಣಣ ಡೆಣ್ಣಣ ಡೆಣ್ಣಣ
ಡೆಣ್ಣಣ ಡೆಣ್ಣಣ ಡೆಣ್ಣಣಯೇ

ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಪೋಯೆ ತೆರಿಯಂದಿ ಲೋಕೊಗು
ಬಲಿಚಕ್ರವರ್ತಿ ಪೋಯಿಲೆಕ
ಏರಯನ ತರೆಮಿತ್ತ್ ದೀಯೆರ್ ಕಾರ್‍ನ್
ಪಾತಾಳದಂಚಿ ನೂಕಿಲೆಕ



ತುಳುನಾಡ್‌ಗ್ ಅರ್ಪಣೆ



ಈ ಗುಂಡಾಯಿನಂಚಿತ್ತಿನ, ಉರುಂಟಾಯಿನಂಚಿತ್ತಿನ ಈ ಪ್ರಪಂಚದ ಒಂಜಿ ಕಡೆರ್ದ್ ತಿರ್ಗ್ಂಡ ಕುಡೊಂಜಿ ಕಡೆರ್ದ್ ಬತ್ತ್‌ದ್ ಕುಡ ಅಡೆಗೆ ಸೇರುನ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ನಮ್ಮ ತುಳುನಾಡ್‌ಡ್ ಮಾತ್ರ ಅತ್ತ್, ನಮ ಜಗತ್ತ್‌ದ ವಾ ಮೂಲೆಡ್ಲಾ ಆದಿಗ್ ಪೋಯಂದಾಂಡ ಅಲ್ಪದ ಜನಪದೊಲು ನಂಕ್ ತೆರಿದ್ ಬರ್ಪುಂಡು. ಒಂಜಾತ್ ಮೂಲತಃವಾದ್ ನರಮಾನಿ ಬದುಕುನಂಚಿತ್ತಿನ ರೀತಿ ಐರ್ದ್‌ಬೊಕ್ಕ ಪ್ರಕೃತಿ, ಜೀವಜಂತುಲು, ಮನುಷ್ಯೆರ್ ಅಕುಲು ವಿಕಾಸ ಆವೊಂದು ಪೋಯಿನತಕ್ಕ ಮನುಷ್ಯನ ಬುದ್ಧಿಮತ್ತೆದ ವಿಕಾಸ ಆಯಿನೆರ್ದ್ ನಮ ಪರಿವರ್ತನೆ ಆಯಿನಂಚಿತ್ತಿನ ಮಾತ ಮರ್ಗಿಲ್ದಂಚಿ ಕಣ್ಣ್ ಪರಡಾನಗ ಜಗತ್ತ್ ಇನಿ ಪಡೆಪುನಂಚಿತ್ತಿನ ಎಡ್ಡೆ ಬೊಕ್ಕ ಹಾಳ್‌ದ ಮೂಲ ಕರ್ತಾರೆ ಅವು ಮನುಷ್ಯೆನೆ ಆದುಲ್ಲೆ.

ಈ ಗಿಲ್ಗಮೆಸೆ ಮಹಾಕಾವ್ಯ ನಮ್ಮ ತುಳು ಬೊಕ್ಕ ಸುಮೇರಿಯನ್ ಭಾಷೆಗ್ ಪಾಂಪು ಪಾಡಿಲೆಕ ವ್ಯವಸ್ಥೆ ಮಲ್ತಿನಾರ್ ಅಂಶುಮಾಲಿ ಪನ್ಪುನ ಕಾವ್ಯನಾಮಡ್ ಸಾಹಿತ್ಯಲೋಕಡ್ ಮೆನ್ಕುನ ಭಾಸ್ಕರ್ ಕೆ. ಮೇರ್. ವೃತ್ತಿ ಬದ್‌ಕ್‌ಡ್ ಅಂಚೆ ಇಲಾಖೆಡ್ ತನನ್ ತಾನ್ ಗಂಧದೋಪಾದಿಡ್ ತರೆತ್‌ದ್ ತನ್ನ ಬದ್‌ಕ್‌ಡ್ ಸಾಹಿತ್ಯ ಲೋಕೊಡು ಮಾಮಲ್ಲ ಕೊಡುಗೆನ್ ಕೊರ್ಯೆರ್. ಮೇರ್ ಈ ಸುಮೇರಿಯನ್ ಮಹಾಕಾವ್ಯನ್ ತುಳುಕ್ ಅನುವಾದ ಮಲ್ಪುನ ಮೂಲಕ ವಿಶೇಷವಾಯಿನಂಚಿತ್ತಿನ ಕೃತಿನ್ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಭಂಡಾರಗ್ ಸಂದಾಯ ಮಲ್ತೊಂದು ಉಲ್ಲೆರ್....

ದಯಾನಂದ ಜಿ. ಕತ್ತಲ್‌ಸಾರ್
ಗುರ್ಕಾರ್ಲು
ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ

ಕರ್ನಾಟಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿ
ತುಳುಭವನ, ಉರ್ವಸ್ಟೋರ್
ಅಶೋಕನಗರ, ಮಂಗಳೂರು – 575 006